

PF 3109

.R4

Copy 1



PF 3109

.R4

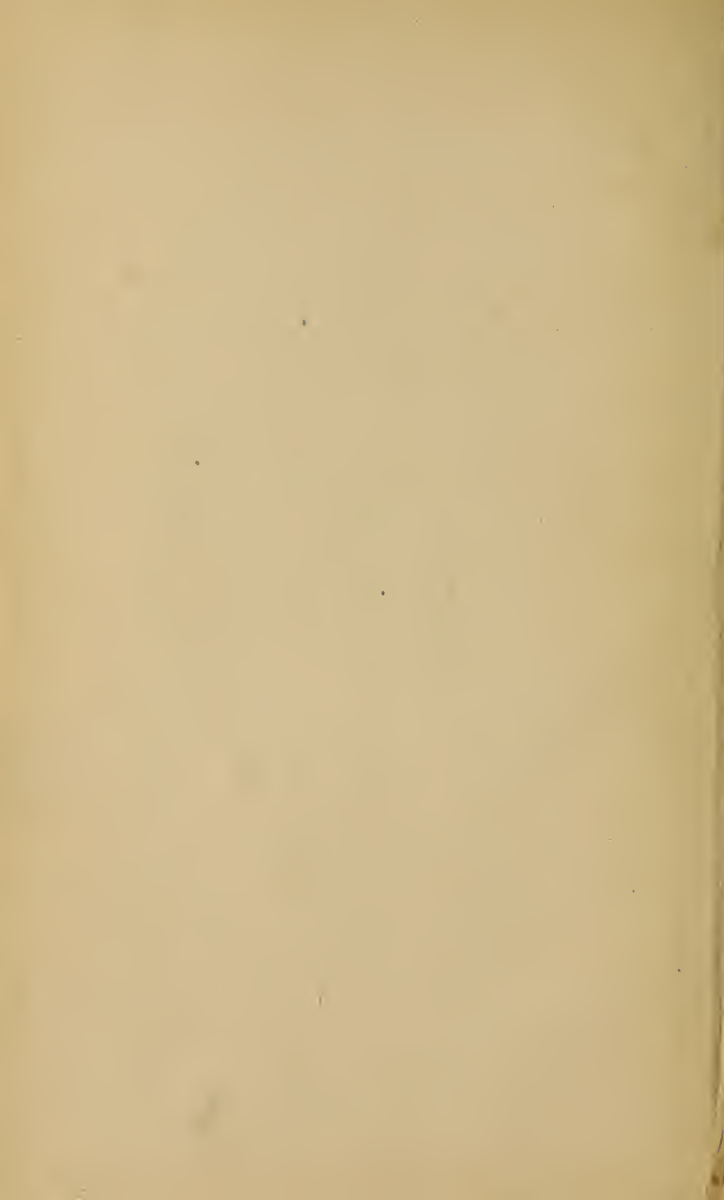
Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PF3109

No. 114
V

UNITED STATES OF AMERICA.

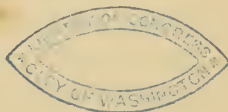


EVERY ENGLISHMAN
HIS
OWN GERMAN MASTER;
OR,
THE SHORTEST AND EASIEST
INTRODUCTION
TO A
THEORETICAL AND PRACTICAL KNOWLEDGE
OF THE
GERMAN LANGUAGE.

BY J. S. REISENDER, PH. D.

Second Edition,

REVISED, CORRECTED, ENLARGED AND IMPROVED.



LONDON:
DULAU AND CO., 37, SOHO SQUARE.

1844.

DF3109
R9

LONDON :
PRINTED BY JOHN WERTHEIMER AND CO.,
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

E. S. H. June 27/18

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

I THINK it unnecessary to use any arguments to induce the study of the German language, and I have no apology to offer for this Introduction to it. If my performance possess any merit, those in whose hands it proves useful will owe me their thanks; and if it be destitute of merit, an apology from me cannot secure it the approbation of an enlightened public.

My object in publishing it is to facilitate the acquisition of a theoretical and practical knowledge of the most original living language of Europe. With this object in view, I have carefully avoided introducing any thing likely to perplex or mislead beginners, and as anxiously inserted every thing which to me appeared necessary to furnish a key that will, in a short time, enable them to cultivate the language and literature of Germany, without any other assistance but occasional reference to a dictionary.

This work has sound principles for its basis, and pupils are directed to study these according to the rules of grammar, as the only sure, and at the same time the shortest, method of attaining any language to perfection.

From the first chapter it will be seen that *ß*, written *sz* in almost all German grammars for foreigners is double *s*; and I would observe (not invidiously) that those authors who have disfigured their works with the erroneous character of *sz*, do not appear to have understood the alphabet of the German language.

In the same chapter students will find the true powers and sounds of all the characters of the alphabet, with the exception of *ö* and *ü*, and the guttural peculiarities of *ch* and *g*, which can only be acquired by imitating the pronunciation of a competent master.

The second chapter will give them a clear and correct idea of the declension and plural number of substantives. The articles and the examples of substantives of the different declensions in this chapter ought to be committed to memory, and before students proceed to the chapter on adjectives, they should decline the vocabulary of substantives which begins at the eighty-sixth page. By this means they will indelibly fix in their minds the declensions of substantives and their genders.

In going over the third and fourth chapters, rule and example ought invariably to be committed to memory, and when a knowledge of the declensions has been acquired, pupils should learn the vocabulary of adjectives, on the ninety-ninth page, and decline them with substantives, according to the rules given in the chapter on adjectives.

The conjugations of verbs ought to be committed to memory, and afterwards the vocabulary of verbs, beginning at the hundredth page, and in the next place, the table of irregular verbs, which, by means of the numbers prefixed, may be arranged in five or six classes.

By pursuing this course students may make more solid progress in a few weeks than they could in as many months according to some other methods of studying German.

The sixth chapter is intended to give students correct ideas of the nature and formation of German verbs and substantives; and to this their attention should be directed as soon as they are well acquainted with the preceding chapters. Near the commencement of this chapter they will find the imperative mood, of different verbs, in the second person singular. This, they may remember, is the simplest form of the verb, in all the languages with which Europeans are acquainted, and the radical monosyllable from which the several moods, tenses and persons of all verbs are formed. For this reason I have only given the second person in the imperative mood; and for the same reason the imperative mood of every verb in the table of irregular German verbs, with the sole exception of *haben*, *schreien*, *sein*, *speien*, and *thun*, may end in a consonant.

The first four chapters of the second part contain a theoretical and practical exposition of the principles of construction, government, and collo-

cation. In this part, students should commit to memory the principal rules and the examples which illustrate them, and then the adverbs and adverbial phrases, commencing at the hundred and second page.

In addition to what has already been mentioned, this work contains easy dialogues, illustrative of the peculiarities of many German words and expressions of frequent occurrence; a series of familiar phrases in which the various significations of adverbs, prepositions, and conjunctions are fully explained in alphabetical order; idiomatical phraseology; select anecdotes and other pieces, forming a progressive series of reading lessons, introductory to the works of the German prose writers; the principles of versification, properly illustrated, with extracts from celebrated German poets.

Finally, to make this work as complete as its limits would allow, an engraved alphabet has been added, and a specimen of writing in the German character.

London, June 1835.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

AMONG other favourable notices of the first edition of "Every Englishman his own German Master," appeared the following opinions of the Press :—

"This Grammar, which is illustrated by numerous examples and dialogues, will be a valuable addition to the German Student's library."—*Literary Gazette*.

"A practical introduction to the German language ; it will be found useful by students who endeavour to teach themselves, or who have received only limited instructions from a tutor."—*Athenæum*.

"The present Grammar appears to us to be on a good plan, and is throughout simple and perspicuous."—*Dublin Evening Post*.

"This is a most excellent introduction to the study of a rich, redundant, and an original language."—*Morning Advertiser*.

"The object of the author is to enable every Englishman to become his own German master, with no other aid than that of a Dictionary. The rules he lays down are so simple, that the student, with a small share of application, will have little difficulty in acquiring at least the rudiments of the language, which is essential to proficiency."—*Sunday Times*.

"As far as it could be effected to enable an Englishman to become his own teacher in the German language, the work before us, which we have examined throughout, supplies the means....An Englishman of ordinary capacity will be able, after a careful study of this small volume, to read any book in German with ease and satisfaction, by very moderate assistance from a Dictionary."—*True Sun*.

The first gentleman who used this work with the author, far exceeded his most sanguine expectations in the progress which he made in the course of a few hours of oral instruction, according to, and in application of the rules and directions given in this Introduction. That gentleman had used other grammars, and tried different masters, but all to little or no beneficial purpose, before he purchased this work, and applied to its author for instruction in the German language.

The following is a copy of his letter to the publisher of the first edition :—

“ Mr. Shaw cannot leave England without expressing to Mr. Richter his satisfaction at the success of the introduction which Mr. Richter was kind enough to give him to Mr. Reisender, for the purpose of acquiring some familiarity with the German language. Mr. Shaw has great pleasure in doing justice to Mr. Reisender’s system of instruction, by stating, that after having been foiled in the attempt to acquire a competent knowledge of German upon another plan, he has completely succeeded, by the study of Mr. Reisender’s Grammar, and the assistance of his remarks, in attaining within a very short period a considerable proficiency in expression and composition in the above language.

“ *London, July 25, 1835.*

“ P. S. Should any communication with Mr. Shaw be possibly of service to Mr. Reisender, he will be very happy to give any information in answer to letters directed to him at St. John’s College, Cambridge.”

On the author’s return from the continent, after he had graduated, in 1838, the same gentleman, who had also spent some time in Prussia and Baden,

writes as follows, in reference to this work and its author's method of instruction:—

“DEAR SIR,—It is extremely gratifying to me to have this opportunity of acknowledging the speed and facility with which your system of instruction prepared me for the acquirement of the German language; nor can I better discharge the very agreeable duty of adding my testimony to the merits of your method, developed as well in your printed Introduction to the study of the language as in your oral instruction, than by stating the fact, that after attending a small number of your lessons, still more curtailed by my being pressed for time, I found, on my arrival in Prussia and Baden, where I spent some time, that I possessed most marked advantages in the acquisition of German, both spoken and written, over other foreigners, many of whom had been engaged in preparing themselves by a longer and much more laborious course than I had employed.

“These advantages I attribute entirely to the extreme simplicity and intelligibility of your method. Believe me, yours very faithfully and obliged,

“THOMAS B. SHAW, B.A.,

“*Late of St. John's Coll., Cambridge.*

“*London, Aug. 24, 1838.*

“DR. REISENDER.”

The testimony of many other gentlemen and ladies of learning and distinction, who have had the benefit of the author's instruction, might be added to the above, in terms equally gratifying and encouraging, if the insertion of their letters were not incompatible with the brevity prescribed by the limits of a preface.

This edition has been carefully revised and corrected throughout; it has also been enlarged and

improved, and, in taking it through the press, no pains have been spared to present it to the public free from errors.

Teachers using this book, and persons endeavouring to acquire a knowledge of the German language without the assistance of a tutor, will find the instructions given in the Preface to the First Edition, sufficient for their general guidance.

THE AUTHOR.

London, Dec. 25, 1843.

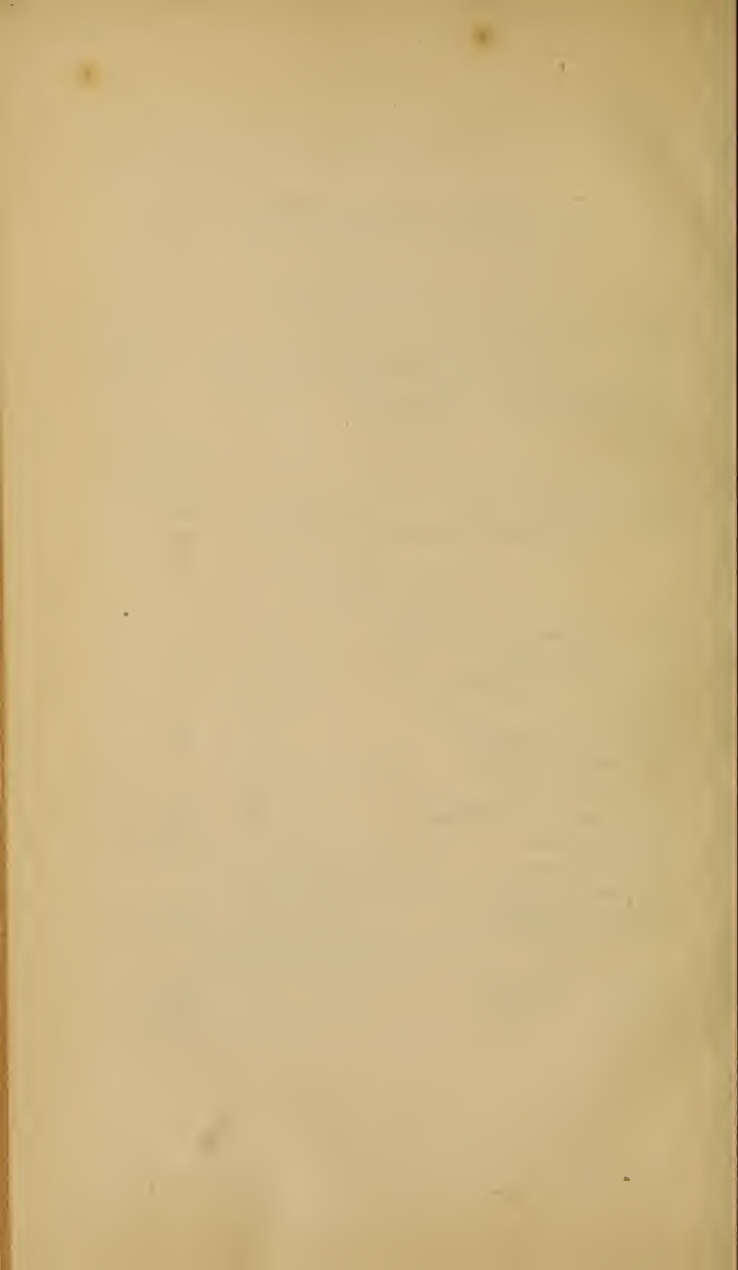
TABLE OF CONTENTS.

FIRST PART.

	<i>Pages.</i>
Alphabet and Pronunciation	1— 7
Declension of the Articles, &c.....	7— 8
Declension and Plural of Substantives.....	9— 18
Declension &c. of Adjectives.....	19— 25
Pronouns	26— 30
Verbs and their Conjugation.....	31— 38
Table of Irregular Verbs.....	39— 50
Nature and Formation of Verbs and Substantives	51— 69

SECOND PART.

Syntax or Construction, generally	70— 72
Government of Verbs	73— 77
Government of Prepositions.....	78— 80
Collocation	81— 85
Vocabulary of Substantives	86— 98
Vocabulary of Adjectives.....	99
List of Verbs.....	100—102
Adverbs and Adverbial Phrases	103—106
Familiar Dialogues	107—125
Adverbs, Prepositions, and Conjunctions illustrated in <i>Alphabetical Order</i>	126—146
Idiomatical Phraseology	147—157
Series of Anecdotes, &c. <i>forming progressive Reading</i> <i>Lessons</i>	158—184
Principles of Versification	185—196
Select Pieces of Poetry.....	197—208





THE GERMAN ALPHABET.

CAPITAL LETTERS.

A B C D E F

G H I J K L M

N O P Q R S

T U V W X Y Z

SMALL LETTERS.

a b c d e f f g h i

j k l m n o p q r s

s s t u v w x y z

UMLAUTE OR MODIFIED VOWELS.

Ä ä Ö ö Ü ü

DOUBLE CONSONANTS.

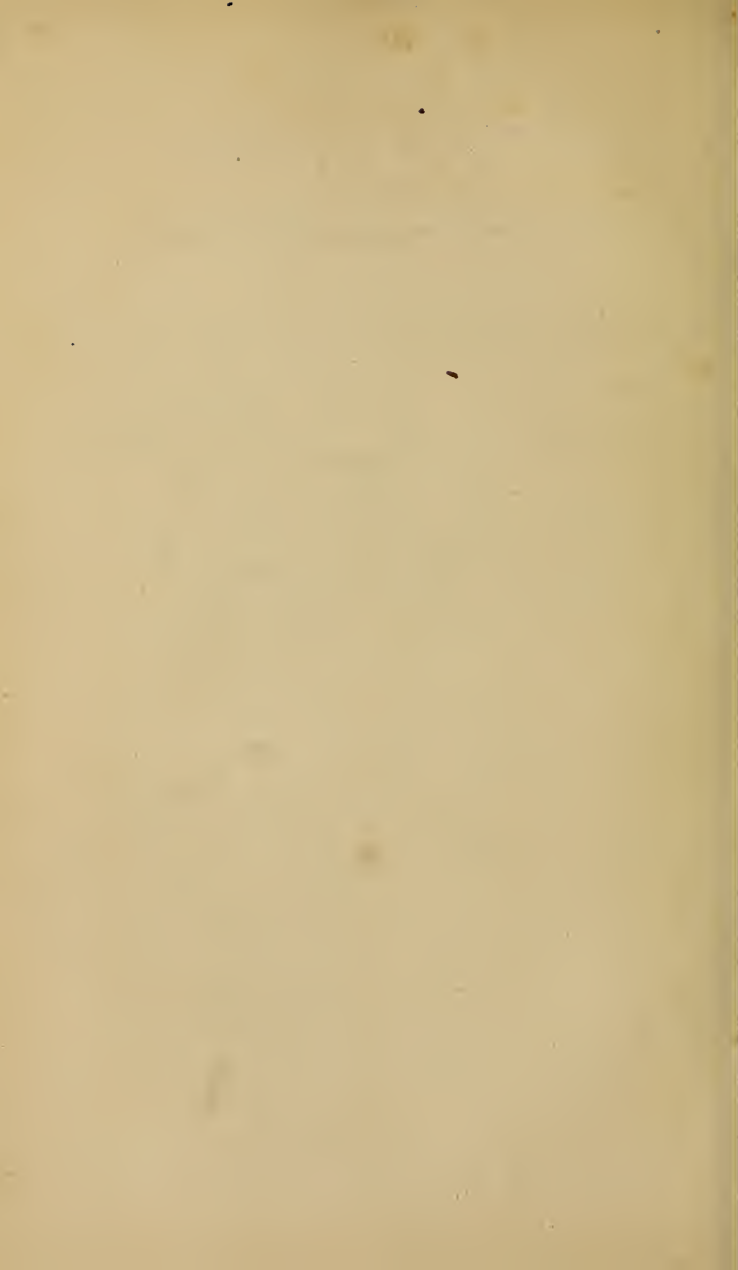
ff ss st ss

THE ALPHABET EXEMPLIFIED.

THE LORD'S PRAYER

FROM LUTHER'S TRANSLATION OF THE BIBLE.

Dein Vater im Himmel.
Dein Name werde verherrlicht.
Dein Reich kommen. Dein Willen
geschehe uns und allen, wie im
Himmel. Unser täglich Brod
gib uns heute. Und vergib
uns unsere Sünden, wie wir
unsere Sünder vergaben.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von
dem Bösen. Denn dein ist das
Reich und die Kraft und die
Glorie in Ewigkeit.
Amen.



INTRODUCTION

TO THE

GERMAN LANGUAGE.

FIRST PART.

CHAPTER I. OF THE ALPHABET.

1. The German alphabet consists of the following single and double characters :—

Characters.	Sounds.	Powers.	Characters.	Sounds.	Powers.
A a	ah	a	Ö ö	œu, (jeu, vœu)	œ
Ä ä	a	ae	De ô		
Ue û			P p	pa	p
B b	ba	b	pf	pa ef	pf
C c	tsa	c	ph	pa hah	ph
Ch	tsa hah	ch	Q q	coo	q
Ck	tsa kah	ck	R r	err	r
D d	da	d	S s	ess	s
E e	eh	e	Sch sch	ess tsa hah	sch
F f	ef	f	ff ß	ess ess	ss
Ff	ef ef	ff	ft	ess ta	st
G g	gha	g	T t	ta	t
H h	hah	h	Th th	ta hah	th
I i	e	i	Tz z	ta tset	tz
J j	yott	j	U u	oo	u
K k	kah	k	Ue û	u (rue, vue)	ue
L l	ell	l	V v	fhow	v
Ll	ell ell	ll	W w	va	w
M m	em	m	X x	eeks	x
N n	en	n	Y y	eepselon	y
O o	oh	o	Z z	tset	z

2. The letters of the alphabet are divided into vowels and consonants.

3. The simple vowels, *a, e, i, y, o, u*, are pronounced as follows:—

4. *a* like *a* in *father*, or like the same letter in French and Italian.

5. *e* is sounded like *a* in *fate*.

6. *i* and *y* have one and the same sound, which is equivalent to double *e* in *see*.

7. *o* has the power and sound of *o* in *throne*.

8. *u* is pronounced like *o* in *coo*, or *ou* in French.

9. Besides the simple vowels, there are in German three compound ones, viz. *â, ô, û* ; or, *æ, œ, ue*.

10. *â* or *æ* is pronounced like *a* in *fate* ; *ô* or *œ*, like *eu*, or *œu*, in French ; and *û* or *ue*, nearly like *u* in the same language. Ex. *Schäfer* shepherd, *König* king, *Löwe* lion, *üben* to exercise.

11. The compound capital letters are written *Ä* or *Æ*, *Ö* or *De*, *Ü* or *Ue*. Ex. *Ärmel* or *Ærmel* sleeve, *Öffnung* or *Deffnung* opening, *übel* or *uebel* evil.

12. *Ä, Ö, Ü* are more used than *Æ, De, Ue*.

13. The combinations *ai, ay, au, äu, eu, ei, ey*, are diphthongs, when they are sounded as two vowels in one syllable. Ex. *Kaiser* emperor, *Mai* May, *Laune* humour, *sauber* clean, *Taube* dove, *Baum* tree, *Haus* house, *Bäume* trees, *bläuen* to make or dye blue, *Häuser* houses, *Täubchen* a little dove, *eilen* to make haste, *heilen* to heal, *leiten* to direct, *Ei* or *Ey* egg, *bei* or *bey* by, at, *Leute* people, persons, *Beute* booty, *heulen* to howl, &c.

14. The double vowels *aa, ee, oo*, forming one syllable, as well as *ah, eh, ih, oh, uh* and *ie*, show merely that the syllable is long. Ex. *Naal* eel, *Haar* hair, *Heer* army, *Seele* soul, *Boot* boat, *Moor* moor, *Moss* moss, *lieb* dear, *lieben* to love, *Bier* beer, *Thier* animal, *Mahl* meal, *repast*, *mahlen* to grind, *Mehl* meal, flower, or edible part of corn, *wehren* to prevent, *ihnen* to you, *ihm* to him, *bewohnen* to inhabit, *hohl* hollow,

Der ear, Muhme aunt, Mühle mill, Muth courage, Schuh shoe.

15. Baar ready money, Baars perch (a fish), Maas pot, measure, Loos lot, fate, loosen to draw lots, Schoß lap, Maal monument, &c., are now written with one vowel: thus, bar, Bars, Mas, Los, losen, Schos, Mal.

16. The double vowel forms two syllables in Baat and its derivatives, and in words in which the particle ge or be is followed by a vowel. Ex. geehrt honoured, geordnet put in order, arranged, bearbeiten (be-ar-bei-ten) to work at, &c., beerdigen (be-er-di-gen) to inter.

17. ie (ie) is a monosyllable in Knie knee, in the singular number, and a dissyllable in the plural Knie knees. This combination is likewise a monosyllable in words of foreign origin, in which the i receives the tonic accent, and forms one syllable with e, as in Harmonie harmony, Melodie melody, Poesie poetry, Rhapsodie rhapsody. But it makes two syllables in Arie air, song, tune, Asien Asia, Familie family, &c.

18. The combination ee (ee) is a monosyllable in See sea, Armee army; and a dissyllable in the plural Seen seas, Armeen armies.

19. e is sometimes *close* and sometimes *open*. It is *close* in the first syllable of the words gewesen, beerdigen, beben, heben, &c.; and in words of two syllables, the first of which alone has an e in it, as jemand, etwas, Demuth, &c. It is *open* in the monosyllables fern, Stern, er, der, wer, dem, wem, den, men; in the first syllable of beten, geben, Feder, &c.; and in the second syllable of beerdigen.

20. eh is long, and pronounced nearly like *a* in *fate*: ex. gehen to go, sehen to see, fehlen to fail, nehmen to take, stehlen to steal, ihr geht you go, seht see, look, Schlehen sloes, wehen to blow, mehr more, Mehrzahl plural, mehrsyblig, polysyllabical, sehr very, much, &c.

21. ei and ey are, by the inhabitants of the South of Germany, pronounced *eï*, as the English would pronounce *æi*, or *a* and *e* closely connected in two syllables; but in the

North, they pronounce these diphthongs as the English pronounce their *i* in *wine, vine, nine, &c.*

22. The diphthongs *ai* and *ei* have nearly the same sound in *Saite* cord, string, *Seite* page; *Waise* orphan, *Weise* manner; *Waid* wood, *Weide* willow. But the following words are pronounced differently: *Häute* skins, *heute* to-day; *Feuer* fire, *Feier* festival; *Geläut* peal, *Geleit* attendants, escort, &c.; *Leuchter* candlestick, *Leichter* lighter; *läuten* to sound, *leiten* to accompany; *beräuchern* to perfume, *bereichern* to enrich.

23. *i* has the same sound as double *e* in *thee, knee*. Ex. *dir* to thee, *mir* to me, *Dirne* pear, *ihr* to her, *irren* to err, *nicht* not, *Nichte* niece, *Wirth* host, landlord.

24. *j*, this letter, considered as a consonant, is pronounced like *y* in the words *yonder, you, year, &c.* Ex. *Jahr* year, *Jacob* Jacob, *ja* yes, *Johann* John, &c. In a few words derived, or rather adopted, from the French: as, *Joujou* joujou, *Journal* journal, &c., it is pronounced as the French pronounce that letter in such words.

25. *o* is long before a single consonant. Ex. *vor* before, *Bote* messenger, *Brod* bread, *Gebot* commandment, *Hof* court, *der Tod* death, &c. Before two consonants it is short, as in the words *toll* foolish, *er soll* he ought, *Gott* God, *Dorf* village, *Storch* stork, &c.

26. *ö* is long in *Stör* sturgeon, *tödlisch* mortal, *König* king, *Löwe* lion, *Röhre* pipe, &c.; and short in *Wörter* words, *Störche* storks, *göttlich* godly, *Völker* people, &c.

27. *u* is pronounced like *oo* in the English word *coo*; it is long before a single consonant. Ex. *Bude* shop, *Buch* book, *Ruhm* fame, *Ruf* renown; and short before two, as in the words *Brust* breast, *Durst* thirst, *Hund* dog, *Kunst* art, *Fluß* river, &c.

ü or *û* is pronounced like *ue* in the French words *rue, vue, due*. It is long in *über* upon, *führen* to lead, conduct, *fühlen* to feel, *übung* exercise, &c.; and short in *Glück* luck, fortune, *glücklich* lucky, successful, *entzückt* charmed, delighted, *Flüsse* rivers, *Sprüche* sentences, &c.

29. The combinations *æ, œ, ei, ui*, are pronounced as two syllables in words of foreign origin: as, *Ærometrie ærometry, Phaeton phæton, Poesie poetry, Poet poet, Atheist atheist, Jesuitism Jesuitism, &c.*

30. As a general rule for the pronunciation of the vowels and diphthongs in the German language, it may be observed, that they have a long quantity when followed by a single consonant, and a short one when followed by two or more, as in the foregoing examples.

31. *ß* is pronounced as in English. Ex. *Bad bath, Bude shop, Liebe love, Farbe colour, lieb dear, Lob praise, Bube boy.*

32. *ç* before *a, o, u, û*, and before all consonants, except *h*, is pronounced like *k* in *king*. Ex. *Cato Cato, Concert concert, Cupidon cupid, Crösus Cræsus.*

33. *ç* before *â, e, i, ô, y*, is pronounced like *ts*. Ex. *Cäsar Cæsar, Cicero Cicero, &c.*

34. In some proper names *c* before *â* and *ô* is pronounced like *k*. Ex. *Carinthen or Kärnthén Carinthia, Cöthen or Köthén Cöten, Cöln or Köln Cologne.*

35. In many words, and particularly in those derived from foreign languages, many Germans use *ç* instead of *c*, and the words which are not found in dictionaries under the letter *c* are arranged under *ç*, and *vice versa*. Ex. *Catholik or Katholik Catholic, Chronik or Kronik chronicle, Jacob or Jakob Jacob, Socrates or Socrates Socrates.*

36. *ch* and *g* initial, middle, and final, have peculiarities of sound, which can only be acquired by imitating the pronunciation of a competent master. Those who are acquainted with the guttural aspirate sounds of the Modern Greek, Turkish, Hebrew, Arabic, Persian, Syriac, Coptic, Sanscrit, or even Spanish, will experience no difficulty in acquiring the pronunciation of these German characters. Grammarians who say that the German character *ch* is pronounced like *ch* and *k* in French, are either egregiously mistaken, or grossly ignorant of some of the peculiarities of

the pronunciation of the German language. The truth of this assertion may be proved by listening to any native of Germany pronouncing the words *Cherubim*, *China*, *Chymie*, or, *Chemie*, *Chirurgus*, *Michel*, &c., *cherubim*, *China*, *chymistry* or *chemistry*, *surgeon*, *Michael*; or *ich*, *mich*, *dich*, *sich*, *licht*, *acht*, *Bach*, *Bucht*, *suchen*, *Sucht*, &c.

37. *D* and *T* are pronounced as in English, or very nearly so. Ex. *Dörfer* villages, *Dürre* drought, *Tasse*, *Städte*, *Tempel*, *Teich*, *Tochter*, *Töchter*, *Tuch*, *Tücher*. The only exception to this rule is the power or sound of *t* in words of foreign origin: such as, *Nation*, *Adoption*, *National*, &c., in which *t* is pronounced like *ts* in English, or *z* in German.

38. *ſ* is pronounced as in English; and *v* does not differ from it in sound.

39. *h* has three different powers. At the beginning of words it is aspirated rather more than the English aspirate *h* in the words *house*, *home*, &c.; in the middle and at the end of words, it only serves to lengthen the vowel which precedes it, whilst in compound words it retains its aspiration.

40. *h* is pronounced like the same letter in English.

41. *l*, *m*, and *n*, are pronounced as in English.

42. *p* and *ph* are pronounced like the same letters in English. Ex. *Paar* pair, *Papier* paper, *Parade* parade, *Perle* pearl, *Person* person, *Physik* physics, *Philosophie* philosophy.

43. *o* sounds like *oo* in English.

44. *h* is pronounced as well-educated Englishmen, Frenchmen, Italians, and Spaniards pronounce the same letter in the words *porter*, *parler*, *parlare*, and *hablar*.

45. *Rh* is pronounced as the English pronounce this combination in the words *Rhine*, *Rhone*, &c.

46. *s*, where it is not accompanied by another consonant, is pronounced by good speakers like the English *s* in *rose*, *repose*, &c. Ex. *Silber* silver, *sieben* seven, *blasen* to blow. But when it follows a consonant and precedes a vowel, and also when it follows and precedes a consonant, either in the middle or at the end of a word, it has a more

acute sound, as in the words *ruhen* to rest, repose, *Erbsen* a small pea, *wachsen* to grow, *langsam* slowly, *Bürste* a clothes brush, *Fürst* prince. Before *p* and *t*, at the beginning of a word, it is pronounced like *s* in the same situation in English words. Ex. *Stand* state, rank, or condition, *Stein* stone, *Sprache* language, *Stern* star.

In the definite article *das*, the *s* is pronounced like double *s* in the English words *glass*, *pass*, &c.

47. *ss* and *ß*, or double *s*, middle and final, is pronounced like *st* in the word *listen*.

48. *sch* has the same sound and power as *sh* in English.

49. *v* is pronounced as the English pronounce *v* in the words *vine*, *vintage*, &c.

50. *x* is pronounced the same as in English and Latin.

51. *y* is pronounced like the *i* in German; and the writers of the present day generally use *i* instead of *y* in the following and other words: *seyn*, *bey*, *zwey*, *zweyerley*, *dreyzehn*, *Ey*, *Kayser*, *Schmeicheley*, *Gießerey*, &c.: *sein*, *bei*, *zwei*, *zweierley*, *drei*, *dreierley*, *Ei*, *Kaiser*, *Schmeichelei*, *Gießerei*, &c.

52. *z* has the power of *ts* in English.

CHAPTER II.

OF THE DIFFERENT SORTS OF WORDS.

53. There are in German, as in English and other languages, nine sorts of words, viz. the article, the substantive or noun, the adjective, the pronoun, the verb, the adverb, the preposition, the conjunction, and the interjection.

54. The article is declinable in German, and serves to show the gender, the number, and the extent of the signification given to the substantive before which it is used.

55. There are in German four cases, viz. the nominative, the genitive, the dative and the accusative. German grammarians likewise generally admit two articles, the definite and the indefinite. The articles, as well as the substantives, adjectives and pronouns, are declinable.

56. DECLENSION OF THE DEFINITE ARTICLE.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	Masc.	Fem.	Neut.	For the three Genders.
Nom.	der	die	das	die the
Gen.	des	der	des	der of the
Dat.	dem	der	dem	den to the
Acc.	den	die	das	die the.

DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

Nom.	ein	eine	ein	a, an, one.
Gen.	eines	einer	eines	of a, an, one.
Dat.	einem	einer	einem	to a, an, one.
Acc.	einen	eine	ein	a, an, one.

57. German substantives have three genders, viz. the masculine, the feminine, and the neuter ; and from one or two to ten declensions, on account of the various forms of the plural number. In the singular number, the declensions of German substantives might be conveniently reduced to two or three ; but experience in teaching the German language has convinced the author of this Introduction, that it is more judicious to make six than either two, three, or four, and be obliged to fill whole pages with notes, rules, and observations for the formation of the plural, which only serve to perplex beginners. According to this arrangement, which appears less confused than some others, the first declension embraces all those substantives which have the same termination in the nominative and accusative cases, singular and plural ; the second, those which make the nominative, genitive and accusative plural in *e* ; the third, those which make their plural in *er* ; the fourth, those which make their plural by adding *en* to their singular ; the fifth, those which form their genitive, dative, and accusative singular by adding *en* or *n* to the nominative singular, and their plural like the fourth declension, and occasionally take *s* in the genitive singular ; and the sixth comprehends

all substantives of the feminine gender, which become plural by adding *n*, *en*, or *e* to their singular.

58. The annexed table will show the pupil at a glance the essential difference of these declensions, and thereby facilitate his progress to the acquisition of this part of the language.

Singular.

	1st. Decl.	2nd Decl.	3rd Decl.	4th Decl.	5th Decl.	6th Decl.
Nom.						
Gen. ^s	ē	eē, ē	eē, ē	eē, ē	en, enē, nē, n	
Dat.		e	e	e	en, n	
Acc.					en, n	

Plural.

Nom.		e	er	en, n	en, n	n, e, n
Gen.		e	er	en, n	en, n	n, e, n
Dat.	n	en	ern	en, n	en, n	n, en
Acc.		e	er	en, n	en, n	n, e, n

59. FIRST DECLENSION.

Singular.

Masculine.	Neuter.
N. der Garten the garden	das Zeichen the sign
G. des Gartens of the garden	des Zeichens of the sign
D. dem Garten to the garden	dem Zeichen to the sign
A. den Garten the garden.	das Zeichen the sign.

Plural.

N. die Gärten the gardens	die Zeichen the signs
G. der Gärten of the gardens	der Zeichen of the signs
D. den Gärten to the gardens	den Zeichen to the signs
A. die Gärten the gardens.	die Zeichen the signs.

60. All masculine and neuter substantives which end in *el*, *en* and *er*, all diminutives in *lein* or *chen*, and all infinitives of verbs, used substantively, belong to the first declension. Ex. Himmel heaven, Engel angel, Degen sword, Faden thread. Vater father, Bettler beggar, Kindlein little child, Thierchen little animal, Mädchen little girl, das Schlafen sleeping.

61. Masculine substantives of this declension, which have *a*, *o*, *u* in their first syllable, change it into *â*, *ô* or *û* in the plural number, but substantives of the neuter gender preserve their vowel unaltered in the plural. Examples of both genders:—

Singular.

Masculine.	Neuter.
der Acker the field	das Vaster the vice
der Bruder the brother.	das Opfer the offering.

Plural.

die Aecker the fields	die Vaster the vices
die Brüder the brothers.	die Opfer the offerings.

SECOND DECLENSION.

Singular.

Masculine.

N. der Arm	the arm
G. des Armes	of the arm
D. dem Arme	to the arm
A. den Arm	the arm.

Neuter.

das Haar	the hair
des Haares	of the hair
dem Haare	to the hair
das Haar	the hair.

Plural.

N. die Arme	the arms	die Haare	the hairs
G. der Arme	of the arms	der Haare	of the hairs
D. den Armen	to the arms	den Haaren	to the hairs
A. die Arme	the arms	die Haare	the hairs.

62. Substantives of the masculine gender belonging to this declension change a, o and u into ä, ö and ü in the plural. Ex. der Band volume, die Bände volumes; der Kopf the head, die Köpfe the heads; der Dunst vapour, die Dünste vapours.

63. Der Arm the arm, die Arme the arms; der Grad grade, die Grade grades; der Hund dog, die Hunde dogs; der Pfad path, die Pfade paths; der Punct point, die Puncte points; der Tag day, die Tage days, form an exception to the general rule for the formation of the plural of masculine substantives of the second declension. It is also to be observed that a few substantives of this declension are used without the final e in the dative case singular. Ex. Er wird am Donnerstags kommen he will come on Thursday, zum Glück by good fortune, as luck would have it, was nützt es dem Lamm, Recht zu haben what does it avail the lamb to be in the right.

64. Neuter substantives of the second declension never change their vowels; thus, das Band binding, ligature, &c., das Brod bread, make die Bande bindings, bandages, &c., die Brode loaves.

65. THIRD DECLENSION.

Singular.

Masculine.	Neuter.
N. der Leib the body	das Glied the member
G. des Leibes of the body	des Gliedes of the member
D. dem Leibe to the body	dem Gliede to the member
A. den Leib the body	das Glied the member.

Plural.

N. die Leiber the bodies	die Glieder the members
G. der Leiber of the bodies	der Glieder of the members
D. den Leibern to the bodies	den Gliedern to the members
A. die Leiber the bodies	die Glieder the members.

66. All substantives of this declension, masculine or neuter, change a, o and u into â, ô and û in the plural. Ex.

Singular.

Masculine.	Neuter.
der Mann the man	das Bad the bath
der Ort the place	das Dorf the village
der Wurm the worm	das Huhn pullet.

Plural.

die Männer the men	die Bäder the baths
die Orter the places	die Dörfer the villages
die Würmer the worms	die Hühner the pullets.

67. FOURTH DECLENSION.

Singular.

Masculine.	Neuter.
N. der Staat the state	das Auge the eye
G. des Staates of the state	des Auges of the eye
D. dem Staate to the state	dem Auge to the eye
A. den Staat the state	das Auge the eye.

Plural.

N. die Staaten the states	die Augen the eyes
G. der Staaten of the states	der Augen of the eyes
D. den Staaten to the states	den Augen to the eyes
A. die Staaten the states	die Augen the eyes.

Substantives of this declension never change the vowels a, o and u into ä, ö and ü.

68. FIFTH DECLENSION.

Singular.

N. der Fürst the prince	der Gedanke the thought
G. des Fürsten of the prince	des Gedanken of the thought
D. dem Fürsten to the prince	dem Gedanken to the thought
A. den Fürsten the prince	den Gedanken the thought.

Plural.

N. die Fürsten the princes	die Gedanken the thoughts
G. der Fürsten of the princes	der Gedanken of the thoughts
D. den Fürsten to the princes	den Gedanken to the thoughts
A. die Fürsten the princes	die Gedanken the thoughts.

69. With the exception of *Herz* heart, all the substantives which belong to this declension are of the masculine gender.

70. *der Schmerz* pain, *das Herz* heart, *der Glaube* faith, *der Friede* peace, *der Name* name, *der Haufen* heap, *der Wille* will, and a few other substantives belonging to this declension, make the genitive case singular in *ens*: as, *des Schmerzens* of the pain, *des Herzens* of the heart, *des Glaubens* of the faith, *des Friedens* of the peace, *des Namens* of the name, *des Haufens* of the heap, *des Willens* of the will, &c.

71. All adjectives which, by being preceded by the definite article, are converted into substantives, belong to this declension: as, *der Weise* the wise man, *das Gute* good, or benefit, &c.; *des Weisen*, *des Guten*; *dem Weisen*, *dem Guten*; *die Weisen*, *die Guten*.

72. All substantives derived from adjectives and parti-

ciples also belong to this declension: as, der Adelige, die Adelligen; der Arme, die Armen; der Feige, die Feigen; der Gefangene, die Gefangenen; der Gesandte, die Gesandten; der Heilige, die Heiligen; der Reiche, die Reichen; der Todte, die Todten; der Verwandte, die Verwandten; der Weise, die Weisen.

70. SIXTH DECLENSION.

Singular.

N. die Blume the flower	die Frucht the fruit
G. der Blume of the flower	der Frucht of the fruit
D. der Blume to the flower	der Frucht to the fruit
A. die Blume the flower	die Frucht the fruit.

Plural.

N. die Blumen the flowers	die Früchte the fruits
G. der Blumen of the flowers	der Früchte of the fruits
D. den Blumen to the flowers	den Früchten to the fruits
A. die Blumen the flowers	die Früchte the fruits.

74. All substantives of the feminine gender have the same ending in all the cases of the singular number; and all feminine substantives which in the singular end in *e*, become plural by the addition of an *n*. Ex. die Ähre the ear of corn, die Ähren the ears of corn; die Ameise the ant, die Ameisen the ants; die Küste the coast, die Küsten, &c.

75. All feminine substantives which end in *el* and *er*, form their plural according to the foregoing rule: as, die Fabel the fable, die Fabeln the fables; die Mandel the almond, die Mandeln the almonds; die Ader the vein, die Adern the veins. All others take *en* in the plural: as, Absicht intention, Absichten intentions; Antwort answer, Antworten answers; Gegend region, Gegenden regions, &c.

76. Those which change the vowels *a*, *o* and *u* into the diphthongs *ä*, *ö* and *ü*, form their plural in *e*: as, die Ausflucht the pretext, die Ausflüchte the pretexts; die Axt the axe, die Äxte the axes; die Bank the bench, die Bänke the benches, die Brust the breast, die Brüste the breasts; die Faust the fist,

die Fäufte the fists; die Gans the goose, die Gänse the geese; die Hand the hand, die Hände the hands; die Haut the skin, die Häute the skins, &c.

GENERAL OBSERVATION ON THE FORMATION OF THE PLURAL OF SUBSTANTIVES AND THE DECLENSION OF PROPER NAMES.

77. Substantives which end in *ling* and *niß*, make the nominative plural in *e*. Ex. *Jüngling* youth, *Jünglinge* youths; *Kenntniß* knowledge, *Kenntnisse*, &c.

78. Substantives of the feminine gender which change their vowel, form their plural in the same way: as, *die Frucht* the fruit, *die Früchte*; *die Maus* the mouse, *die Mäuse*, &c.

79. Substantives which end in *thum*, form their plural in *er*. Ex. *Heiligthum* sanctuary, *Heiligthümer* sanctuaries; *Irrthum* error, *Irrthümer* errors, &c.

80. Derivative substantives which end in *heit*, *end*, *inn*, *feit*, *schaft*, *ung*, make their plural in *en*; and feminine substantives which do not change their vowel, follow the same rule. Ex. *Thorheit* folly, *Thorheiten*; *Gegend* country, &c., *Gegenden*; *Sängerinn* songstress, *Sängerinnen*; *Herrschaft* dominion, *Herrschaften*; *Meinung* opinion, *Meinungen*; *Last* load, *Lasten*; *Qual* torment, *Qualen*; *Jagd* chace, hunt, *Jadgen*; *Flur* field, plain, *Fluren*; *Frau* lady, *Frauen*, &c.

81. Besides the above there are many masculine and neuter substantives which form their plural in the same manner: as, *Graf* count, *Grafen*; *Herr*, *Herren*; *Schmerz*, *Schmerzen*; *Ohr* ear, *Ohren*; *Bett* bed, *Betten*; *Hemd* shirt, *Hemden*.

82. Substantives which in the singular end in *e*, *en*, *ie*, form their plural by the addition of an *n*. Ex. *der Bote* messenger, *die Boten*; *der Hase* the hare, *die Hasen*; *das Auge* the eye, *die Augen*; *der See* the lake, *die Seen*; *die Partie* the party, *die Partien*.

83. Substantives of various significations have different terminations in the plural number: thus, *Band* a volume, is

of the masculine gender, and forms its plural Bände; when it signifies *fetters*, it is of the neuter gender, and makes Bande in the plural; it sometimes signifies *ribbon, string, fillet*, &c., and then its plural is Bänder. Bank bench, seat, is of the feminine gender, and makes Bänke in the plural; when it signifies *bank*, it is of the same gender, and makes Banken in the plural. Ding thing, in a collective sense, makes Dinge in the plural, but in a distributive sense, it makes die Dinger trifles, &c. Gesicht face, plural, Gesichter; it sometimes signifies *vision*, and then its plural is Gesichte; Der Dorn thorn, in a collective sense, makes Dornen in the plural; but in a distributive sense, its plural is Dörner. Das Land country, in a collective sense, makes Lande in the plural, while in a distributive sense, it makes Länder estates, in the plural. Das Licht candle, plural, Lichte candles, makes Lichter in the plural, when it signifies *lights, luminaries*. Ex. Die Lichter des Himmels the lights of heaven; that is, the celestial luminaries. Mensch man (masculine), makes Menschen in the plural; but when it signifies *wench*, it is of the neuter gender, and makes Menschen in the plural number. Ort place, situation in general, makes Orte in the plural; but when it means any particular place or situation, its plural is Derter. Ex. Die Derter um Wien the environs of Vienna. Wort word (of the neuter gender), considered as forming a part of a speech or discourse, makes Worte in the plural: as, diese sind seine Worte these are his words; but considered as single, detached or isolated words, the plural is Wörter; hence, Wörterbuch word-book, book of words, or vocabulary, &c.

84. Proper names, when preceded by the definite article, are indeclinable: as, das Glück des Cæsar the fortune of Cæsar; gebet dem Peter give to Peter. When the article is omitted, which is very frequently done before the nominative and genitive cases, their termination varies. Most grammarians make four declensions of proper names, viz. three of the masculine and neuter, and one of the feminine.

85. DECLENSION OF PROPER NAMES NOT PRECEDED BY
THE ARTICLE.

1.	2.	3.	4.
Frederick.	Francis.	Anthony.	Theresa.
N. Friederich	Franz	Anton	Therese
G. Friederichs	Franzens	Antons	Therens
D. Friederichen	Franzen	Anton	Therese
A. Friederichen	Franzen	Anton	Therese

86. Proper names of the first, second, and third declensions, make the nominative, genitive, and accusative in *e*, and the dative in *en*: as, Friederich, Friederichen; Franz, Franzen; Antone, Antonen; while those of the fourth make all the cases in *en*: as, Therese, Annen, Louisen, &c.

87. Adolph, Bernhard, Adrian, Ulrich, Ludwig, and David, are declined like the first. Those which end in *t* and *r*, take *n* in the dative singular and plural, in which number the cases are not inflected: Daniel, Peter; dative, Danieln, Petern.

88. Hans, Lorenz, Moriz, Vincenz, Fritz (an abbreviation of Friederich), Ulyß, Georg, &c., are inflected like the second declension.

89. Damon, Solon, Simon, and those which end in *a* or *o*, follow the third, but the latter take *'s* in the genitive case, and require the definite article to form their plural. Ex. nom. Beda, Josua, Cato, Cicero; gen. Beda's, Josua's, Cato's, Cicero's; plural, die Beda, die Josua, die Catone, die Cicerone.

90. Proper names derived from the Latin (in *us*), are now used without inflection: as, Paulus, Christus, Cornelius, Livius, with the exception of Christi Geburt the nativity of Christ, Pauli Bekehrung the conversion of St. Paul.

91. All feminine names ending in *a*, *o* and *e*, are inflected like that of the fourth declension: thus, Flora, Anna, Amalia or Amalie, Sophie, Louise, Chloe, (das) Mädchen, (das) Pieschen (diminutives of Rosina and Elisabeth); gen. Florens, Annens, Amaliens, Sophiens, Louisens, Chloens, Mädchens, Pieschens; plural, die Floren, die Annen, die Amalien, die Sophien, die Louisen, die Chloen, die Mädchen, die Pieschen.

92. When the genitive is not preceded by the definite article, it is placed before the substantive which governs it : as, *Roms Alterthümer* the antiquities of Rome, *Europa's Länder* the nations, or states of Europe. And when there are two names of the same person, the second only is declined : as, *Benjamin Franklin's Leben* Benjamin Franklin's life.

93. Proper names of kingdoms and provinces, &c. are declined without an article, have no inflection in the nominative case, and take *es* in the genitive : as, *Italien, Italiens* ; *Deutschland, Deutschlands* ; *Rom, Roms* ; &c. Those which end in *es* or *z*, do not vary their termination. To distinguish their genitive case, *Stadt*, or the preposition *von* is placed before them : as, *die Kirchen der Stadt Paris* the churches of the city of Paris, *die Einwohner von Grätz* the inhabitants of Gratz.

94. Many grammarians of the present day do not decline proper names at all, but make use of the article, or the preposition *von*, where either is necessary.

CHAPTER III.

OF ADJECTIVES.

95. German adjectives are either declinable or indeclinable. They are declinable, when they precede the substantives which they qualify, and indeclinable, when they follow them. Ex. *der gute Wein* the good wine, *der Wein ist gut* the wine is good ; *die schönen Blumen* the pretty flowers, *die Blumen sind schön* the flowers are pretty.

96. In German many adjectives are formed from substantives, by adding some particle to the termination of the latter. The particles made use of for this purpose are, *ig, isch, lich, icht, bar, sam, haft, reich, en, ern, and los*. Ex. *Macht* power, *mächtig* powerful ; *Gnade* grace, favour, *gnädig* gracious ; *Himmel* heaven, *himmlisch* heavenly, celestial ; *Erde* earth, *irdisch* earthy, earthly, terrestrial ; *Gott* God, *göttlich* divine ;

herr lord, sir, master, herrlich glorious, magnificent, stately ;
 Stein stone, steinig stony ; Berg mountain, bergicht mountain-
 ous ; Ehre honour, ehrbar honourable ; Mann man, mannbar
 manly ; Arbeit work, labour, arbeitsam industrious ; Furcht
 fear, furchtsam fearful ; Herz heart, herzhast hearty, courage-
 ous ; Tugend virtue, tugendhaft virtuous ; Volk people, volkreich
 populous ; Eiche oak, eichen oaken ; Gold gold, golden golden ;
 Holz wood, hölzern wooden ; Silber silver, silbern made of
 silver ; Ehre honour, ehrlos dishonourable ; Gott God, gottlos
 godless ; Grund ground, foundation, grundlos groundless,
 without foundation.

97. Many adjectives are formed from verbs, by cutting
 off their termination, and adding the particles bar, hast, ig,
 isch, and lich to their infinitives : as, brauchen to use, brauchbar
 useful, serviceable ; danken to thank, dankbar thankful ; plau-
 dern to talk, plauderhaft talkative ; gehören to belong, appertain
 to, gehörig belonging, appertaining to ; murren to murmur,
 to grumble, murrend murmuring, grumbling ; zanken to con-
 tend, to quarrel, zankig contentious, quarrelsome ; dienen
 to serve, dienlich useful, serviceable ; sterben to die, sterblich
 mortal.

98. When a single adjective precedes the substantive
 which it modifies or qualifies, and is not preceded by the
 definite article, a pronoun, or a numerical adjective, it is
 declined like the indefinite article. Ex.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	guter Wein good wine	gute Laune good humour	gutes Brod good bread
G.	gutes Weines	guter Laune	gutes Brodes
D.	gutem Weine	guter Laune	gutem Brode
A.	guten Wein	gute Laune	gutes Brod

Plura'.

N.	gute Weine	Launen	Brode
G.	guter Weine	Launen	Brode
D.	guten Weinen	Launen	Broden
A.	gute Weine	Launen	Brode

99. When two or more adjectives precede the same substantive, they are declined thus—

Singular.

Masc.	Fem.
N. guter alter Wein	gute helle Farbe
G. gutes alten Weines	guter hellen Farbe
D. gutem alten Weine	guter hellen Farbe
A. guten alten Wein	gute helle Farbe

Neut.

N. gutes weißes Brod
G. gutes weißen Brodes
D. gutem weißen Brode
A. gutes weißes Brod

Plural.

Masc.	Fem.
N. gute alte Weine	gute helle Farben
G. guter alten Weine	guter hellen Farben
D. guten alten Weinen	guten hellen Farben
A. gute alte Weine	gute helle Farben

Neut.

N. gute weiße Brode
G. guter weißen Brode
D. guten weißen Broden
A. gute weiße Brode

100. Adjectives may be preceded by the definite article, a pronoun, or a numeral adjective; in this case the article and pronoun are declined like gut in the example guter Wein, &c.; and the adjective itself, without any distinction of gender, is declined like substantives which take en in all cases singular, except the nominative. Example of an adjective preceded by the definite article:—

Singular.

N. der gute Wein	die gute Laune	das gute Brod
G. des guten Weines	der guten Laune	des guten Brodes
D. dem guten Weine	der guten Laune	dem guten Brode
A. den guten Wein	die gute Laune	das gute Brod

Plural.

N. die guten Weine	Launen	Brode
G. der guten Weine	Launen	Brode
D. den guten Weinen	Launen	Broden
A. die guten Weine	Launen	Brode

101. When *mein, dein, sein, unser, euer, ihr, kein, mehr, viel* and *wenig*, precede the adjective, they are declined like the indefinite article or numeral *ein*.

102. Of the numeral adjectives, *ein, zwei* and *drei* are the only declinable numerals. The example which follows will show the declension of *zwei* and *drei*, before an adjective :

N. zwei, drei schöne Pferde	sechs schöne Pferde
G. zweier, dreier schönen Pferden	sechs schöner Pferden
D. zweien, dreien schönen Pferden	sechs schönen Pferden
A. zwei, drei schöne Pferde	sechs schöne Pferde.

103. Adjectives which terminate in *en* in the nominative plural, when preceded by the definite article, drop the final *n* in that number and case, when, instead of the definite article, they are preceded by *einige, viele, mehrere, wenige*, or *solche*: as, *einige gelehrte Männer* some learned men, *viele schöne Bücher* many fine books, *solche häßliche Gesichter* such ugly faces, &c. If, instead of the above words, the adjectives were preceded by the definite article, they would make: *die gelehrten Männer, die schönen Bücher, die häßlichen Gesichter*, &c. When *alle* precedes such adjectives, they are declined as if they were preceded by the definite article.

OF THE DEGREES OF COMPARISON.

104. German adjectives admit of two degrees of comparison, viz. the comparative and the superlative. The comparative is formed by adding *r* or *er* to the positive, and changing the vowels *a, o* and *u* into *â, ô* and *û*. The superlative is formed by adding *st* or *est* to the comparative. Ex.

groß, größer, größest.	stark, stärker, stärkest.
great, greater, greatest.	strong, stronger, strongest.

105. The comparative is also formed by adding *mehr* and *weniger* to the positive.

106. When the positive ends in *r* or *l*, the comparative may drop the *e* which precedes these two letters: as, *bitter* bitter, *bitterer* more bitter; *eitel* vain, *eitler* vainer.

107. When the positive ends in *b*, *f*, *t*, *sch*, *ph*, *t* or *z*, the superlative is formed by adding *est*: as, *pos. gerad*, superlat. *geradest*; *tief*, *tiefest*; *stark*, *stärktest*; *falsch*, *falschest*; *süß*, *süßest*; *sanft*, *sanftest*; *kurz*, *kürzest*.

108. *bunt*, *gerad*, *hohl*, *lahm*, *loß*, *munter*, *rund*, *sanft*, *schlanke*, *stumm*, *toll*, *zähm*, and a few others, do not change their vowels in forming their comparative and superlative degrees, but make—

Positive.	Comparative.	Superlative.
bunt	bunter	der bunteste motley
gerad	gerader	der geradeste straight
hohl	höher	das höchste hollow
lahm	lahmer	das lahmeſte lame
loß	loſer	das loſeſte loose
munter	munterer	das munteſte lively
rund	runder	das rundeſte round
ſanft	ſanfter	das ſanfteſte gentle, ſoft
ſchlanke	ſchlancker	das ſchlankeſte slender
ſtumm	ſtummer	das ſtummſte dumb
toll	toller	das tolleſte mad
zähm	zähmer	das zähmeſte tame.

109. From the foregoing list it will be seen that the definite article precedes the adjectives in the superlative degree; and, by committing the following table to memory, pupils cannot fail to become well acquainted with the formation of the degrees of comparison of German adjectives.

Positive.	Comparative.	Superlative.
alt	älter	der, die, das älteste old
arm	ärmer	der, die, das ärmste poor
bange	bänger	der, die, das bängste anxious
blöde	blöder	der, die, das blödsste timid

Positive. Comparative.

Superlative.

böse	böser	der, die, das böseste bad
edel	edler	der, die, das edelste noble
frei	freier	der, die, das freiste free
fromm	frömmmer	der, die, das frömmste pious
gesund	gesünder	der, die, das gesündeste healthy
grob	gröber	der, die, das gröbste coarse
groß	größer	der, die, das größte great
hart	härter	der, die, das härteste hard
jung	jünger	der, die, das jüngste young
kalt	kälter	der, die, das kälteste cold
klar	klarer	der, die, das klarste clear
klug	klüger	der, die, das klügste prudent
krank	kränker	der, die, das kränkste ill
kühn	kühner	der, die, das kühnste bold
kurz	kürzer	der, die, das kürzeste short
lang	länger	der, die, das längste long
naß	nässer	der, die, das nasseste wet
roth	röther	der, die, das rötheste red
sauer	saurer	der, die, das sauerste sour
schwach	schwächer	der, die, das schwächste weak
schlimm	schlimmer	der, die, das schlimmste cunning
spät	später	der, die, das späteste late
stark	stärker	der, die, das stärkste strong
warm	wärmer	der, die, das wärmste warm.

110. Bald, gut, hoch, and nahe, soon, good, high, and near, form their comparative and superlative degrees irregularly : bald, eher, ehest ; gut besser, best ; hoch, höher, höchst ; nahe, näher, nächst.

111. Viel, weit, desto, mehr, ungleich, sehr, aller, arm, außerordentlich, wohl, schnee, eis, stock, weit, wunder, himmel, &c. are often used to strengthen the degree of comparison. Ex. viel reicher much richer, weit schöner far more handsome, sehr gelehrt very learned, ungemein groß exceedingly great, höchst wahrscheinlich most probable, der allernächste Preis the very lowest price, bettelarm poor as a beggar, wohl schwarz black as

coal, ſchneeweiß white as snow, eiskalt cold as ice, ſtockblind blind as a post, wunderſchön wondrously pretty, himmelhoch high as heaven.

112. Comparatives and superlatives are declined like the simple adjectives, or those in the positive degree of the preceding examples.

113. Numeral adjectives are divided into cardinal and ordinal; the former are used to express the number or quantity of any thing, and the latter the order.

CARDINAL NUMBERS.

114. eins one, zwei two, drei three, vier four, fünf five, ſechs six, ſieben seven, acht eight, neun nine, zehn ten, elf eleven, zwölf twelve, dreizehn thirteen, vierzehn fourteen, fünfzehn fifteen, ſechzehn sixteen, ſiebenzehn seventeen, achtzehn eighteen, neunzehn nineteen, zwanzig twenty, ein und zwanzig twenty-one, zwei und zwanzig twenty-two, drei und zwanzig twenty-three, vier und zwanzig twenty-four, fünf und zwanzig twenty-five, ſechs und zwanzig twenty-six, ſieben und zwanzig twenty-seven, acht und zwanzig twenty-eight, neun und zwanzig twenty-nine, dreißig thirty, ein und dreißig thirty-one, zwei und dreißig thirty-two, drei und dreißig thirty-three, vier und dreißig thirty-four, fünf und dreißig thirty-five, ſechs und dreißig thirty-six, ſieben und dreißig thirty-seven, acht und dreißig thirty-eight, neun und dreißig thirty-nine, vierzig forty, ein und vierzig forty-one, zwei und vierzig forty-two, &c., fünfzig fifty, ein und fünfzig fifty-one, &c., ſiebenzig seventy, ein und ſiebenzig seventy-one, &c., achtzig eighty, ein und achtzig eighty-one, &c., neunzig ninety, ein und neunzig ninety-one, &c., hundert hundred, hundert und eins hundred and one, &c., hundert und zehn hundred and ten, &c., zweihundert two hundred, dreihundert three hundred, tauſend thousand, zehntauſend ten thousand, hunderttauſend a hundred thousand, eine Million a million, zehn Millionen ten millions, hundert Millionen a hundred millions, zehntauſend Millionen ten thousand millions, hunderttauſend Millionen a hundred thousand millions.

ORDINAL NUMBERS.

Der, die, das erste the first, zweite second, dritte third, vierte fourth, fünfte fifth, sechste sixth, siebente seventh, achte eighth, neunte ninth, zehnte tenth, elfte eleventh, zwölfte twelfth, dreizehnte thirteenth, vierzehnte fourteenth, fünfzehnte fifteenth, sechzehnte sixteenth, siebzehnte seventeenth, achtzehnte eighteenth, neunzehnte nineteenth, zwanzigste twentieth, ein und zwanzigste twenty-first, zwei und zwanzigste twenty-second, &c.; dreißigste thirtieth, ein und dreißigste thirty-first, &c.

115. The ordinal numbers are always preceded by the definite article; as in the above table, and the examples which follow. Franz I. (der erste) Francis the first, Franz II. (der zweite) Francis the second, Heinrich III. (der dritte) Henry the third, Heinrich IV. (der vierte) Henry the fourth; den ersten Januar the first of January, den zweiten März the second of March, den zwölften August the twelfth of August, &c.; im Jahre 1825 (ein tausend acht hundert fünf und dreißig; or, achtzehn hundert fünf und dreißig). From these examples it will be seen, that the ordinal numbers are used in German for the dates of months, and to show the succession of princes who have reigned, and the cardinal numbers for the years.

116. Underhalb one and a half, dritthalb two and a half, zehnhalf nine and a half, &c., are compound forms of the cardinal numbers; and, sie sind alle vier gekommen they are all four come, es sind ihrer zehn there are ten of them, es saßen fünf bei Tische they were five at table, are instances of declining the cardinal numbers beyond ein, zwei and drei, which familiar use has introduced. Some other peculiarities of numerical adjectives would have been noticed here, if they had not been considered more likely to perplex beginners than to facilitate their progress in the study of the German language.

CHAPTER IV.

OF PRONOUNS.

117. German pronouns are divided into personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, and indefinite.

DECLENSION OF PERSONAL PRONOUNS.

FIRST PERSON.		SECOND PERSON.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. ich I	wir we	du thou	ihr you
G. meiner of me	unſer of us	deiner of thee	euer of you
D. mir to me	unſ to us	dir to thee	euch to you
A. mich me	unſ us.	diſ thee	euch you.

THIRD PERSON.

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Masc.	Fem.	Neut.	Of the 3 genders.
N. er he	ſie ſhe	eſ it	ſie they
G. ſeiner of him	ihrer of her	ſeiner of it	ihrer of them
D. ihm to him	ihr to her	ihm to it	ihnen to them
A. ihn him	ſie her	eſ it.	ſie them.

118. POSSESSIVE PRONOUNS.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
mein	meine	mein mine
dein	deine	dein thine
ſein	ſeine	ſein his.
	ihre her, hers	

Plural.

unſer	unſre	unſer our
euer	eure	euer your
ihr	ihre	ihr their.

These pronouns are declined like the indefinite article.

119. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Masc.	Fem.	Neut.
dieser	diese	dieses this
der	die	das this
jener	jene	jenes that
derjenige he that	diejenige she that	dasjenige it that, &c.
derselbe	dieselbe	daselbe the same
selbiger	selbige	selbiges the very same
solcher	solche	solches such.

120. Dieser and jener are declined like simple adjectives : thus, dieser, dieses, diesem, diesen ; jener, jenes, jenem, jenen. The other, being compounded, are declined like adjectives preceded by the definite article : as, Nom. derjenige, Gen. desjenigen, Dat. demjenigen, Acc. denjenigen.

Nom.	Gen.	Dat.	Acc.
derjenige	desjenigen	demjenigen	denjenigen
diejenige	derjenigen	derjenigen	diejenige
derselbe	deselben	demselben	denselben
dieselbe	derselben	derselben	dieselbe
dasjenige	desjenigen	demjenigen	dasjenige
daselbe	deselben	demselben	daselbe.

121. DECLENSION OF RELATIVE PRONOUNS.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. welcher, der	welche, die	welches, das who, which
G. welches, dessen	welcher, der	welches, dessen whose, of which
D. welchem, der	welcher, der	welchem, dem to whom, to which
A. welchen, den	welche, die	welches, das, whom, which.

Plural of the three Genders.

N. welche, die	who, which
G. welcher, deren	whose, of which
D. welchen, denen	to whom, to which
A. welche, die	whom, which.

122. The interrogative pronouns are *wer* who, *was* of whom, *wem* to whom, *wen* whom; *was* what, *was* of what, *zu was* (*wozu*, *woran*) to what, *was* what; *welcher* and *welche* who, *welches* which, or, *was für einer*, *was für eine*, *was für eines*, and in the plural, *welche*, or, *was für welche*.

123. DECLENSION OF THE INDEFINITE PRONOUNS.

Jemand some one, *niemand* no one, and *jederman* each, every one, are termed indefinite, on account of their indeterminate signification. They are declined as follows:—

N. jemand	niemand	jedermann
G. jemandes	niemandes	jedermanns
D. jemanden & jemand	niemanden & niemand	
A. jemanden & jemand	niemanden & niemand	jedermann.

To these may be added *ein jeder*, *eine jede*, *eine jedes* each, every one, which makes:—

Masc.	Fem.	Neut.
N. ein jeder	eine jede	ein jedes
G. eines jeden	einer jeden	eines jeden
D. einem jeden	einer jeden	einem jeden
A. einen jeden	eine jede	ein jedes.

To the preceding add *keiner* no one, not one, none, another, and *ein anderer* another. *Keiner* is thus declined:

Masc.	Fem.	Neut.	Plur.
N. keiner	keine	keines	keine
G. keines	keiner	keines	keiner
D. keinem	keiner	keinem	keinen
A. keinen	keine	keines	keine

N.B. *mancher*, *manche*, *manches*, *manche* many a, many a man, many a one, &c.; *irgend* and some others, are illustrated in another part of this work. *See Index.*

OBSERVATIONS ON THE PARTICLES

selbst, *sich*, *Sie*, *er*, *ihr*, *halben*, *wegen*, *willen*, *es*, *man*, *sein*, *der*, *die*, *das*, *daß* and *dieß*, *welcher*, *wer*, *was*, and *so*.

124. The particle *selbst* is often added to the personal pronouns much in the same manner that the word *self* is added

to English personal pronouns. It is indeclinable in all the cases, and is used with each person in both numbers. Ex. Ich selbst I myself, wir selbst we ourselves, ich habe es euch selbst gegeben I have given it to you yourselves, ich habe sie selbst gesehen I have seen her herself.

125. The particle sich is added to the personal pronouns, and is indeclinable in the dative and accusative cases in both numbers. Ex. Er betrübt sich he afflicts himself, sie schaden sich they prejudice themselves.

126. The Germans use the third person plural Sie on such occasions, as the English and French use the second person plural: as, kommen Sie zu mir come to me (literally, *let them come to me*); ich gebe es Ihnen I give it to you, (literally, *I give it to them*). Er or ihr is used in speaking to persons of inferior rank or condition, and ihr shows less respect than er. Ex. Hol er mir das fetch me that, ihr seid nachlässig you are negligent.

127. The genitive case of the personal pronouns is frequently used with the words halben, wegen, willen, and whenever this happens, the final r is changed into t: as, deinet halben on thy behalf, seinet wegen for, or, on account of him, ihret willen on her account, &c.

128. The pronoun es, a neuter singular, is often used with a verb in the plural number: as, es sind viele Jahre, daß ich ihn nicht sah it is many years since I saw him, es sind nur noch zwei übrig there are no more than two of them left.

129. The pronoun man is much the same in German both as to its use and signification, as on in French, and si in Italian. Ex. Man spricht on parle, si parla, one speaks; man geht on va, si va, one goes. This particle does not, however, render the construction passive in German, as si does in Italian, but requires an accusative case after it: as, man hat ihn gestern auf der Straße gesehen *fu veduto ieri per istrada*, one saw him yesterday in the street; man sah hier viele Soldaten vorbei gehen *si videro a passar per di quà molti soldati*, one, we, you, they, people, &c. saw many soldiers go by here.

130. The possessive pronoun *her* is expressed by *ihr*, and not *sein*: as, *ihr Haus* her house, *ihre Schönheit* her beauty; and when these pronouns follow the verb, they are indeclinable: as, *dieses Haus ist euer* this house is yours, *diese Feder ist mein* this pen is mine.

131. The definite article *der*, *die*, *das* is very frequently used instead of the demonstrative pronoun *dieser*, *diese*, *dieses*.

132. *Das* and *dieß*, indeclinable, are very often used before masculine and feminine nouns, both in the singular and plural numbers, to render the expression more emphatic: as, *das ist der Mann, von dem ich euch so viel erzählte* that is the man of whom I have said so much to you, *das ist die Person, welche Sie so sehr zu kennen wünschen* that is the person with whom you so much wish to become acquainted, *dieß sind die Bücher, die Sie so sehr zu lesen wünschen* these are the books which you so much wish to read.

133. *Deffen*, *deren*, and *derer*, are used in preference to *welcher*, in the genitive case: as, *der Held, dessen Thaten wir kennen* the hero whose achievements we know, *die Tugend, deren Werth dir unbekannt ist* virtue, the worth of which is unknown to you, *die Thaten, derer Sie erwähnen* the deeds of which you speak.

134. *Wer* is used in reference to any person without distinction of gender, in the singular only: as, *wer ist wohl mit seinem Stande zufrieden?* who, indeed, is satisfied with his condition?

135. *Was* is used interrogatively in reference to any thing in general, and in the singular number only: as, *was hat der Nachbar gesagt?* what has the neighbour said? When *was* is preceded by *das*, it becomes a relative pronoun: as, *das, was Sie sagen* that which you say.

136. The indeclinable particle *so* is sometimes used to avoid the too frequent repetition of the relative pronouns: as, *die Frau, so uns begegnete* the lady who met us, *die Städte, so wir besahen* the cities, or towns, which we visited; instead of, *die Frau, die or welche, die Städte, die or welche, &c.*

CHAPTER V.

OF THE SEVERAL SORTS OF GERMAN VERBS,
AND THEIR CONJUGATION.

137. German verbs may be divided into primitives and derivatives, and these again into auxiliary or helping, active, passive, neuter, reciprocal, simple, compound, inseparable, separable, impersonal and irregular, each of which will be treated of more particularly in the next chapter.

138. There are in German three auxiliary or helping verbs, viz. *sein* to be, *haben* to have, and *werden* to become, which have the different moods, tenses and inflections exhibited in the following conjugations.

139. CONJUGATION OF THE VERB *sein*.

INFINITIVE MOOD, *sein* to be.

Pres. Part. *seiend* and *wesend* being

Past Part. *gewesen* been.

Imperative. *sei* be thou, *seid* be ye, or you.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich bin I am
du bist thou art
er ist he is
wir sind we are
ihr seid you are
sie sind they are.

ich sei I may be
du seist thou mayst be
er sei he may be
wir seien we may be
ihr seiet you may be
sie seien they may be.

Imperfect.

ich war I was
du warst thou was
er war he was
wir waren we were
ihr waret you were
sie waren they were.

ich wäre I might be
du wärest thou mightest be
er wäre he might be
wir wären we might be
ihr wäret you might be
sie wären they might be.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Compound Tenses.

ich bin gewesen I have been

ich sei gewesen I may have been

ich war gewesen I had been

ich wäre gewesen I might have been

ich werde sein I shall be.

ich würde sein I should be.

140. CONJUGATION OF THE VERB *haben*.INFINITIVE MOOD, *haben* to have.*Pres. Part.* habend having.*Past Part.* gehabt had.*Imperative.* habe have, or do thou have, habet (habet) have, or do you have.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich habe I have

ich habe I may have

du hast thou hast

du habest thou mayst have

er hat he has

er habe he may have

wir haben we have

wir haben we may have

ihr habet you have

ihr habet you may have

sie haben they have.

sie haben they may have.

Imperfect.

ich hatte I had

ich hätte I might have

du hättest thou hadst

du hättest thou mightest have

er hatte he had

er hätte he might have

wir hatten we had

wir hätten we might have

ihr hättet you had

ihr hättet you might have

sie hatten they had.

sie hätten they might have.

Compound Tenses.

ich habe gehabt I have had

ich habe gehabt I may have had

ich hatte gehabt I had had

ich hätte gehabt I might have had

ich werde haben I shall have

ich würde haben I should have.

141. CONJUGATION OF THE VERB *werden*.INFINITIVE MOOD, *werden* to become.*Pres. Part.* *werdend* becoming.*Past Part.* *geworden* and *worden* become.*Imperative.* *werde* become thou; *werdet* become you, &c.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich werde I become
du wirst thou becomest
er wird he becomes
wir werden we become
ihr werdet you become
sie werden they become.

ich werde I may become
du werdest thou mayst become
er werde he may become
wir werden we may become
ihr werdet you may become
sie werden they may become.

Imperfect.

ich wurde or *ward* I became
du wurdest or *wardst* thou
becamest
er wurde or *ward* he became
wir wurden we became
ihr wurdet you became
sie wurden they became.

ich würde I might become
du würdest thou mightest be-
come
er würde he might become
wir würden we might become
ihr würdet you might become
sie würden they might become.

Compound Tenses.

ich bin geworden I have be-
come
ich war geworden I had be-
come
ich werde werden I shall be-
come

ich sei geworden I may have
become
ich wäre geworden I might
have become
ich würde werden I should be-
come.

142. There is but one conjugation of regular verbs in German, and according to this all regular German verbs are inflected.

143. CONJUGATION OF THE REGULAR ACTIVE VERB lieben.

INFINITIVE MOOD, lieben to love.

Pres. Part. liebend loving.

Past Part. geliebt loved.

Imperative. liebe love thou, &c., liebet love ye, &c.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich liebe I love

du liebst thou lovest

er liebt he loves

wir lieben we love

ihr liebet you love

sie lieben they love.

ich liebe I may love

du liebest thou mayst love

er liebe he may love

wir lieben we may love

ihr liebet you may love

sie lieben they may love.

Imperfect.

ich liebte I loved

du liebtest thou lovedst

er liebte he loved

wir liebten we loved

ihr liebtet you loved

sie liebten they loved.

ich liebte I might love

du liebtest thou mightest love

er liebte he might love

wir liebten we might love

ihr liebtet you might love

sie liebten they might love.

Compound Tenses.

ich habe geliebt I have loved

ich habe geliebt I may have loved

ich hatte geliebt I had loved

ich hätte geliebt I might have loved

ich werde lieben I shall love

ich würde lieben I should love.

144. CONJUGATION OF THE PASSIVE VERB geliebt werden.

INFINITIVE MOOD, geliebt werden to be loved.

Pres. Part. geliebt werdend being loved.

Past Part. geliebt worden been loved.

Imperative. werde geliebt be thou loved; werdet geliebt be ye loved.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich werde geliebt I am loved	ich werde geliebt I may be loved
du wirst geliebt thou art loved	du werdest geliebt thou mayest be loved
er wird geliebt he is loved	er werde geliebt he may be loved
wir werden geliebt we are loved	wir werden geliebt we may be loved
ihr werdet geliebt you are loved	ihr werdet geliebt you may be loved
sie werden geliebt they are loved	sie werden geliebt they may be loved.

Imperfect.

ich wurde geliebt I was loved	ich würde geliebt I might be loved
du wurdest geliebt thou wast loved	du würdest geliebt thou mightest be loved
er wurde geliebt he was loved	er würde geliebt he might be loved
wir wurden geliebt we were loved	wir würden geliebt we might be loved
ihr wurdet geliebt you were loved	ihr würdet geliebt you might be loved
sie wurden geliebt they were loved.	sie würden geliebt they might be loved.

Compound Tenses.

ich bin geliebt worden I have been loved	ich sei geliebt worden I may have been loved
ich war geliebt worden I had been loved	ich wäre geliebt worden I might have been loved
ich werde geliebt werden I shall be loved	ich würde geliebt werden I should be loved.

145. CONJUGATION OF AN IRREGULAR NEUTER VERB.

INFINITIVE MOOD, *ſchlafen* to sleep.*Pres. Part.* *ſchlafend* sleeping.*Past Part.* *geſchlafen* slept.*Imperative.* *ſchlafe, ſchlafeſt, &c.*

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich ſchlafe I sleep
du ſchläſt thou sleepest
er ſchläſt he sleeps
wir ſchlafen we sleep
ihr ſchlafeſt you sleep
ſie ſchlafen they sleep.

ich ſchlafe I may sleep
du ſchlafeſt thou mayest sleep
er ſchlafe he may sleep
wir ſchlafen we may sleep
ihr ſchlafeſt you may sleep
ſie ſchlafen they may sleep.

Imperfect.

ich ſchlieſ I was sleeping
du ſchlieſt thou wast sleeping
er ſchlieſ he was sleeping
wir ſchlieſen we were sleeping
ihr ſchlieſet you were sleeping
ſie ſchlieſen they were sleeping.

ich ſchlieſe I might sleep
du ſchliefeſt thou mightest sleep
er ſchlieſe he might sleep
wir ſchlieſen we might sleep
ihr ſchlieſet you might sleep
ſie ſchlieſen they might sleep.

*Compound Tenses.**ich habe geſchlafen* I have slept*ich habe geſchlafen* I may have slept*ich hatte geſchlafen* I had slept*ich hätte geſchlafen* I might have slept*ich werde ſchlafen* I shall sleep*ich würde ſchlafen* I should sleep.146. CONJUGATION OF A COMPOUND SEPARABLE
RECIPROCAL VERB.INFINITIVE MOOD *ſich anſteiden* to dress one's self.*Pres. Part.* *ſich anſteidend* dressing one's self.*Past Part.* *ſich angeſteidet* dressed one's self.*Imperative.* *ſteide dich an* dress thyself.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present Tense.

ich fleide mich an I am dress- ing myself	ich fleide mich an I may dress myself
du fleidest dich an thou art dressing thyself	du fleidest dich an thou mayst dress thyself
er fleidet sich an he is dressing himself	er fleide sich an he may dress himself
wir fleiden uns an we are dressing ourselves	wir fleiden uns an we may dress ourselves
ihr fleidet euch an you are dressing yourselves	ihr fleidet euch an you may dress yourselves
sie fleiden sich an they are dressing themselves.	sie fleiden sich an they may dress themselves,

Imperfect.

ich fleidete mich an I was dress- ing myself	ich fleidete mich an I might dress myself
du fleidetest dich an thou wast dressing thyself	du fleidetest dich an thou might- est dress thyself
er fleidete sich an he was dress- ing himself	er fleidete sich an he might dress himself
wir fleideten uns an we were dressing ourselves	wir fleideten uns an we might dress ourselves
ihr fleidetet euch an you were dressing yourselves	ihr fleidetet euch an you might dress yourselves
sie fleideten sich an they were dressing themselves.	sie fleideten sich an they might dress themselves.

Compound Tenses.

ich habe mich angekleidet I have dressed myself	ich habe mich angekleidet I may have dressed myself
ich hatte mich angekleidet I had dressed myself	ich hätte mich angekleidet I might have dressed myself
ich werde mich ankleiden I shall dress myself	ich würde mich ankleiden I should dress myself

147. The irregular verbs deviate from the regular form in the present and imperfect tenses of the indicative and subjunctive moods, and in the past participle. The imperfect of the subjunctive is in general formed from the imperfect of the indicative, by changing the vowels *a*, *o* and *u* into their corresponding diphthongs, or softened vowels *â*, *ô* *û*. The following tables of irregular verbs will be found to be both comprehensive and accurate, and beginners ought to commit it to memory as soon as possible, after they have made themselves well acquainted with the others.

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
6 Backen to bake	ich backe, du backst, er backt	ich buk	ich bücke	backe	gebacken
2 Befehlen to command	ich befehle, du befehlst, er befehlt	ich befohl	ich befohle	befiehl	befohlen
4 Befleissen to apply	ich befeisse, du befeissest	ich beß	ich beßte	beßeiß or beße	beflissen
Beginnen to begin	ich beginne, etc.	ich begann or begann	ich begänne or begönnte	beginne	begonnen or begannt
4 Beißen to bite	ich beiße, du beißeßt, er beißt	ich biß	ich bißte	beiße or beiß	gebissen
2 Bergen to conceal	ich berge, du birgst, er birgt	ich barg	ich bürge or bürgte	birg	geborgen
3 Bersten to burst	ich berste, du berstest or birstest, er berstet or birstet	ich borst or barst	ich bürste	berste or birst	geborsten
3 Bewegen to move	ich bewege, etc.	ich bewog	ich bewöge	bewege	bewogen
3 Biegen to bend	ich biege, etc.	ich bog	ich böge	biege	gebogen
3 Bieten to bid, offer	ich biete, etc.	ich bot	ich böte	biete	geboten
1 Binden to bind	ich binde, etc.	ich band	ich bände	binde	gebunden
5 Bitten to beg	ich bitte, etc.	ich bat	ich bäte	bitte	gebeten
Blasen to blow	ich blase, du blästest, er bläset or bläst	ich blies	ich bliese	blase	geblasen
3 Bleiben to remain	ich bleibe, etc.	ich blieb	ich bliebe	bleibe	geblieben
Braten to roast	ich brate, du bratest (brätst) er brätet (brät)	ich bratete (briet)	ich brätete (briete)	brate or brat	gebraten
2 Brechen to break	ich breche, du brichst, er bricht	ich brach	ich bräche	brich	gebrochen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
Brennen to burn	ich brenne, etc.	ich brannte	ich brennete	brenne	gebrannt
Bringen to bring	ich bringe, etc.	ich brachte	ich brächte	bringe	gebracht
Denken to think	ich denke, etc.	ich dachte	ich dächte	denke	gedacht
2 Dreschen to thrash	ich dresche, du dreschest, er dreschet or drischt	ich drasch (drosch)	ich dräste (dröste)	drisch	gedroschen
1 Dringen to press	ich dringe, etc.	ich drang	ich dränge	dringe	gedrungen
2 Dürfen to dare	ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, etc.	ich durfte	ich dürste	—	gedurft
2 Empfehlen to recommend	ich empfehle, du empfehest, er empfiehlt	ich empfahl	ich empföhte	empfehl	empfohlen
4 Erblichen to turn pale	ich erleide, etc.	ich erblich	ich erbliche	erleide	erblichen
2 Erschrecken to be frightened	is conjugated like erschalle, etc.	Berlöschten. ich erscholl	ich erschölle	erschalle or erschall	erschollen
3 Erschallen to resound	ich erschalle, etc.	ich erscholl	ich erschölle	erschall	erschollen
2 Erschrecken to be frightened	ich erschrecke, du erschreckst, er erschrickt	ich erschrak	ich erschräke	erschrick	erschrocken
5 Essen to eat	ich esse, du issest, er isst or ißt	ich aß	ich äße	iß	gegessen
Fahren to drive	ich fahre, du fährst, er fährt	ich fuhr	ich führe	fahre	gefahren
Fallen to fall	ich falle, du fällst, er fällt	ich fiel	ich fiere	fatle or fall	gefallen
Fangen to catch	ich fange, du fängst, er fängt	ich fing	ich finge	fange	gefangen
3 Fechten to fight	ich fechte, du fichtst, er ficht	ich focht	ich föchte	fechte or ficht	gefochten

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
1 Finden to find	ich finde, etc.	ich fand	ich fände	finde	gefunden
3 Gleichen to plait	ich fledite, du fledist, er fledit	ich fledete	ich fledete	fledit	geflochten
3 Fliegen to fly	ich fliege, du fliegst, er fliegt	ich flog	ich flöge	fliege	geflogen
3 Fliehen to flee	ich fliehe, etc.	ich floh	ich flöhe	fliehe or flieh	geflohen
3 Fließen to flow	ich fließe, du fließest, er fließet or fließt	ich floß	ich flösse	fließe or fließ	geflossen
5 Fressen to devour	ich freße, du frisstest, er frisset or frisst	ich fraß	ich fräße	friß	gefressen
3 Frieren to freeze	ich friere, etc.	ich fror	ich fröre	friere	gefroren
3 Gähren to ferment	ich gähre, du gährst, er gährt	ich gahr	ich göhre	gähre	gegohren
2 Gebären to bring forth	ich gebäre, du gebärst (gebierst), er gebärt (gebieret)	ich gebar	ich geböre (gebäre)	gebäre (gebier)	geboren
5 Geben to give	ich gebe, du gibst, er gibt	ich gab	ich gäbe	gib	gegeben
4 Gedeihen to prosper	ich gedeihe, etc.	ich gedieh	ich gediehe	gedeihe	gebiehen
3 Gehen to go	ich gehe, etc.	ich ging	ich ginge	geh	gegangen
1 Gelingen to succeed	es gelingt	es gelang	es gelänge	—	gelingen
2 Gelten to be worth	ich gelte, du gilst, er gilt	ich galt	ich gälte	gilt	gegolten
5 Genesen to recover	ich genesse, etc.	ich genas	ich genäse	genesse	genesen
3 Genießen to enjoy	ich genieße, etc.	ich genoss	ich genösse	genieße or genieß	genossen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
5 Gesehehen to happen	e8 geschieht	e8 geschah geschah	e8 geschähe	geschähe	gesehehen
2 Gewinnen to win	ich gewinne, etc.	ich gewann	ich gewönne (gewänne)	gewinne	gewonnen
3 Gießen to pour	ich gieße, etc.	ich goß	ich gösse	gieße or gieß	gegossen
4 Gleichen to resemble	ich gleiche, etc.	ich glich	ich gläche	gleich	geglichen
4 Gleiten to glide	ich gleite, etc.	ich glitt	ich glitte	gleite	geglitten
6 Graben to dig	ich grabe, du grabst, er gräbt	ich grub	ich grübe	grabe	gegraben
4 Greifen to gripe, to grasp	ich greife, etc.	ich griff	ich griffe	greife or greif	gegriffen
haben to have	ich habe, du hast, er hat	ich hatte	ich hätte	habe	gehabt
halten to hold	ich halte, du hältst, er hält	ich hielt	ich hielte	halte or halt	gehalten
hängen to hang	ich hänge, du hängst, er hängt	ich hing	ich hänge	hänge	gehungen
hauen to hew	ich haue, du hauß, er haut	ich hieb	ich hiebe	haue or hau	gehauen
heben to heave	ich hebe, du hebst, er hebt	ich hob	ich höbe	hebe	gehoben
heissen to be named	ich heiße, du heissest, er heißt	ich hieß	ich hieße	heiße	geheißen
helfen to help	ich helfe, du hilfst, er hilft	ich half	ich hülfe	hilf	geholfen
4 Keifen to chide	ich teife, etc.	ich tiff	ich tisse	teife or teif	geßiffen
kennen to know	ich kenne, etc.	ich kannte	ich kenne	kenne	gekannt
3 Klieben to cleave	ich kliebe, etc.	ich klob	ich klobe	kliebe	geklieben
3 Stimmen to climb	ich stimme, etc.	ich stomm	ich stöme	stimme	gestommen
1 Klingen to sound	ich klinge, etc.	ich klang	ich klänge	klänge	gestungen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
4 Kneifen to pinch	ich kneife, etc.	ich kniff	ich kniffe	kneife	gekniffen
4 Kneipen to nip	ich kneipe, etc.	ich knipp	ich knippe	kneipe, kneip	geknippen
2 Kommen to come	ich komme, du kommft, er kommt	ich kam	ich käme	komm	gekommen
Können to be able	ich kann, du kannft, er kann	ich konnte	ich könnte	—	gekonnt
3 Kriechen to creep	ich kriech, du kriechft, er kriecht	ich krodh	ich kröde	krieche or kriech	gekrochen
Laden to load	ich lade, du ladef (lädft), er ladet (läd)	ich lud	ich lüde	lade	geladen
Laffen to let	ich laffe, du laffeft, er läffet (läßt)	ich ließ	ich ließe	laße or laß	gelaffen
Laufen to run	ich laufe, du läufft, er läuft	ich lief	ich liefe	laufe or lauf	gelaufen
4 Leiden to suffer	ich leide, etc.	ich litt	ich litte	leide	gelitten
4 Leihen to lend	ich leihe, etc.	ich lieh	ich liehe	leihe	geliehen
5 Leſen to read	ich leſe, du leſeſt, er leſet (leſt)	ich laß	ich läſe	leſe	geleſen
5 Liegen to lie down	ich liege, du liegeſt, er liegt	ich lag	ich läge	liege	gelegen
3 Mägen to tell untruths	ich lüge, etc.	ich log	ich löge	lüge	gelogen
Mahlen to grind corn	ich mahle, du mahlt (mählt), er mahlt (mäh)	ich mahlte (mahl)	ich mahlete (mühle)	mahle or mahl	gemahlen
4 Meiden to shun	ich meide, etc.	ich mied	ich miede	meide	gemieden

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
Melken to milk	ich melke, du melkst, er milchst, er melkt or milcht	ich melte	ich mölste	melke or milch	gemolken
5 Messen to measure	ich messe, du missest, er misst or mißt	ich maß	ich mässe	miß	gemessen
3 Mögen to like	ich mag, du magst, er mag ; wir mögen, etc.	ich mochte	ich möchte	(vermöge)	gemocht
Müssen must, to be obliged	ich muß, du mußt, er muß ; wir müssen, etc.	ich mußte	ich müßte	—	gemußt
2 Nehmen to take	ich nehme, du nimmst, er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm	genommen
Nennen to name	ich nenne, etc.	ich nannte	ich nennete	nenne or nenn	genannt
4 Pfeifen to whistle	ich pfeife, du pfeifst, er pfeift	ich pfiß	ich pfiße	pfeife or pfeif	gepiffen
3 Pflegen to cherish	ich pflege, du pflegst, er pflegt	ich pflog	ich pflöge	pflege	gepflogen
4 Preisen to praise	ich preise, etc.	ich pries	ich priesse	preise	gepriesen
3 Quellen to well, to gush	ich quelle, du quillst, er quillt	ich quoll	ich quölle	quelle or quill	gequollen
Rathen to advise	ich rathe, du rätst, er rät	ich rieth	ich riethe	rathe or rath	gerathen
4 Reiben to rub	ich reibe, etc.	ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben
4 Reissen to tear	ich reiße, etc.	ich riß	ich riße	reiße or reiß	gerissen
4 Reiten to ride	ich reite, etc.	ich ritt	ich ritte	reite	geritten
Rennen to run	ich renne, etc.	ich rannte or rennete	ich rennete	renne	gerannt or ge- rennet

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
3 Riechen to smell	ich rieche, du riechst, er riecht	ich roch	ich rüch	rieche or riech	gerochen
1 Ringen to wrestle Stinnen to run	ich ringe, etc. ich rinne, etc.	ich rang ich rann	ich ränge ich ränne (rönne)	ringe rinne	gerungen getonnen
3 Rufen to call	ich rufe, etc.	ich rief	ich rüfe	rufe	gerufen
3 Saufen to drink	ich saufe, du säuffst, er säufft	ich soff	ich söffe	saufe or sauf	geoffen
3 Saugen to suck	ich sauge, du säugst, er säugt	ich sog	ich söge	saug	gesogen
6 Schaffen to create	ich schaffe, du schaffst, er schafft	ich schuf	ich schüfe	schaffe or schaff	geschaffen
4 Scheiden to part	ich scheide, etc.	ich schied	ich schiede	scheide	geschieden
4 Scheinen to appear	ich scheine, etc.	ich schien	ich schiene	scheine	geschienen
2 Schelten to scold	ich schelte, du schiltst, er schilt	ich schalt	ich schölte (schälte)	schilt	gescholten
3 Scheren to shear	ich schere, du schierst, er schiert	ich schor	ich schöre	schier	geschoren
3 Schieben to move	ich schiebe, du schiebst, er schiebt	ich schob	ich schöbe	schiebe or schieb	geschoben
3 Schießen to shoot	ich schieße, etc.	ich schoß	ich schösse	schieße or schieß	geschossen
Schinden to flay Schlafen to sleep	ich schinde, etc. ich schlafe, du schläfst, er schläft	ich schund ich schlief	ich schünde ich schliefe	schinde or schlaf	geschunden geschlafen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
6 Schlagen to strike	ich schlage, du schlägst, er schlägt	ich schlug	ich schlüge	schlage	geschlagen
4 Schleichen to sneak	ich schleiche, etc.	ich schlich	ich schläche	schleiche	geschlichen
4 Schleifen to sharpen	ich schleife, etc.	ich schliß	ich schliffe	schleife or schleif	geschliffen
4 Schleißen to slit	ich schleiße, etc.	ich schliß	ich schlisse	schleiße or schleiß	geschliffen
3 Schließen to shut	ich schließe, etc.	ich schloß	ich schlösse	schließe or schließ	geschlossen
1 Schlingen to twist	ich schlinge, etc.	ich schlang	ich schlänge	schlinge	geschlungen
4 Schmeißen to fling	ich schmeiße, etc.	ich schmiß	ich schmisze	schmeiße or schmeiß	geschmissen
3 Schmelzen to melt	ich schmelze, du schmelzest or schmilzest, er schmelzt or schmilzt	ich schmolz	ich schmolze	schmelze or schmilz	geschmolzen
4 Schneiden to cut	ich schneide, etc.	ich schnitt	ich schnitte	schneide	geschnitten
3 Schnieben to snuff	ich schniebe, etc.	ich schnob	ich schnöbe	schniebe or schnieb	geschnoben
4 Schreiben to write	ich schreibe, etc.	ich schrieb	ich schreibe	schreibe	geschrieben
4 Schreiten to stride	ich schreite, etc.	ich schritt	ich schritte	schreite	geschritten
4 Schreien to scream	ich schreie, etc.	ich schrie	ich schrie	schreie or schrei	geschrieen
3 Schwären to suppurate	ich schwäre, du schwärst, er schwört	ich schwor	ich schwöre	schwäre	geschworen
4 Schweigen to be silent	ich Schweige, etc.	ich schwieg	ich schwiege	schweige	geschwiegen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
3 Schwellen to swell	ich schwelle, du schwiffst, er schwifft	ich schwoll	ich schwölle	schwilt or schwelle	geschwollen
2 Schwimmen to swim	ich schwimme, etc.	ich schwamm	ich schwämme	schwimme or schwimm	geschwommen
1 Schwinden to vanish	ich schwinde, etc.	ich schwand	ich schwände	schwinde	geschwunden
1 Schwingen to swing	ich schwinge, etc.	ich schwang	ich schwänge	schwinge	geschwungen
3 Schwören to swear	ich schwöre, etc.	ich schwor (schwur)	ich schwöre (schwüre)	schwöre	geschworen
5 Sehen to see	ich sehe, du siehst, er sieht	ich sah	ich sähe	siehe or sic	gesehen
Senden to send	ich sende, etc.	ich sandte	ich sendete	sende	gesandt
Sein to be	ich bin, du bist, er ist; wir sind, ihr seid, sie sind. Conj. ich sei, du seist, er sei; wir sein, ihr seid, sie sein	ich war, du warst (warst), er war	ich wäre	sei	gewesen
3 Sieden to boil	ich siebe, etc.	ich sott	ich sötte	siede	gekottet
1 Singen to sing	ich singe, etc.	ich sang	ich sänge	singe	gesungen
1 Sinken to sink	ich sinke, etc.	ich sank	ich sänte	sinke	gesunken
2 Sinnen to meditate	ich sinne, etc.	ich sann	ich sänne (sönnne)	sinne	gesonnen
5 Sitzen to sit	ich sitze, etc.	ich saß	ich säße	sitze	gesehen
3 Sollen shall	ich soll, du sollst, er soll	ich sollte	ich solte	—	gesollt
4 Speten to spit	ich speie, etc.	ich spie	ich spie	speie or spei	gespieen
2 Spinnen to spin	ich spinne, etc.	ich spann	ich spänne (spönnne)	spinne	gesponnen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
4 Spreißen to split	ich spreisse, etc.	ich spriß	ich spreisse	spreisse	gespreissen
2 Sprechen to speak	ich spreche, du sprichst, er spricht	ich sprach	ich spräche	sprech	gesprochen
3 Sprießen to sprout	ich sprieße, etc.	ich sproß	ich sprösse	sprieße or sprieß	gesprossen
1 Springen to spring	ich springe, du springst, er springt	ich sprang	ich spränge	springe	gesprungen
2 Stechen to sting	ich steche, du stichst, er sticht	ich stach	ich stäche	stich	gestochen
5 Stecken to stick	ich stecke, etc.	ich staß	ich stäcke	stecke	gesteckt
2 Stehen to stand	ich stehe, etc.	ich stand (stund)	ich stände (stünde)	steh	gestanden
2 Stehlen to steal	ich stehle, du stiehst, er stiehlt	ich stahl	ich stähle (stöhle)	stehl	gestohlen
4 Steigen to mount	ich steige, etc.	ich stieg	ich stiege	steige or steig	gestiegen
2 Sterben to die	ich sterbe, du stirbst, er stirbt	ich starb	ich stürbe (stürbe)	stirb	gestorben
3 Stieben to scatter	ich stieße, etc.	ich stob	ich stöbe	stieße or stieb	gestoben
2 Stößen to push	ich stoße, du stößest, er stößt	ich stieß	ich stieße	stoße or stoß	gestoßen
4 Streichen to stroke	ich streiche, etc.	ich strich	ich striche	streiche	gestrichen
4 Streiten to strive	ich streite, etc.	ich stritt	ich stritte	streite	gestritten
2 Thun to do	ich thue, du thust, er thut	ich that	ich thäte	thue or thu	gethan
6 Tragen to carry	ich trage, du trägst, er trägt	ich trug	ich trüge	trage	getragen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
2 Dreffen to hit	ich treffe, du triffst, er trifft	ich traf	ich träre	triff	getroffen
4 Dreiben to drive	ich treibe, etc.	ich trieb	ich triebe	treibe	getrieben
5 Dreten to tread	ich trete, du trittst, er tritt	ich trat	ich träte	tritt	getreten
3 Driegen to deceive	ich triege, du triegst, er triegt	ich trog	ich tröge	triege	getrogen
1 Drinten to drink	ich trinke, du trinkst, er trinkt	ich trank	ich tränke	trinke or trink	getrunken
4 Dverbleichen to fade	ich verbleiche, etc.	ich verblich	ich verbliche	verbleiche	verblichen
2 Dverderben to decay	ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt	ich verdarb	ich verdärbe (verdürbe)	verdirb	verdorben
3 Dverdrießen to vex	es verdriest	es verdroß	es verdröse	—	verdroffen
5 Dvergeffen to forget	ich vergesse, du vergisst, er vergißt	ich vergaß	ich vergäße	vergiss	vergeffen
Dverhehlen to hide	ich verhehle, etc.	ich verhehlte	ich verhehlte	verhehle	verhehlet or verhohlen
3 Dverlieren to lose	ich verliere, etc.	ich verlor	ich verlöre	verliere	verloren
3 Dverlöschden to be extinguished	ich verlösche, du verlöschest, or verlischt, er verlischt	ich verlosch	ich verlösche	verlösche or verlischt	verloschen
6 Dwaschen to grow	ich wachse, du wachst, er wächst	ich wuchs	ich wüchse	wachse	gewachsen
6 Dwaschen to wash	ich wasche, du wäschst, er wäscht	ich wusch	ich wüsche	wasche	gewaschen

Infinitive.	Present of the Indicative.	Imperf. Indicative.	Imperf. Conjunctive.	Imperative.	Participle.
3 Wägen or Wiegen to balance, to weigh	ich wäge or wiege, du wägst or wiegst	ich wag	ich wöge	wäge or wiege	gewogen
4 Weichen to yield	ich weiche, etc.	ich wich	ich wiche	weiche	gewichen
4 Weisen to show	ich weise, etc.	ich wies	ich wiese	weise	gewiesen
Wenden to turn	ich wende, etc.	ich wandte	ich wendete	wende	gewandt (ge- wendet)
2 Werben to sue for	ich werbe, du wirbst, er wirbt	ich warb	ich würbe	wirb	geworben
2 Werben to become	ich werde, du wirst, er wird	ich ward or wurde, du wurdest, er ward, or wurde; wir wurden, etc.	ich würde	werde	geworden and worden
2 Werfen to throw	ich werfe, du wirfst, er wirft	ich warf	ich wäre (würfe)	wirf	geworfen
1 Winden to wind	ich winde, etc.	ich wand	ich wände	winde	gewunden
3 Wissen to know	ich weiß, du weißt, er weiß	ich wußte	ich wüßte	wisse	gemußt
3 Wollen to will	ich will, du willst, er will; wir wollen, etc.	ich wollte	ich wollte	—	gewollt
4 Zeihen to accuse of	ich zeihe, etc.	ich zieh	ich ziehe	ziehe	gezichen
3 Ziehen to pull, draw	ich ziehe, etc.	ich zog	ich zöge	ziehe or zieh	gezogen
1 Zwingen to compel	ich zwinge, etc.	ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen

CHAPTER VI.

OF THE NATURE AND FORMATION OF GERMAN VERBS AND SUBSTANTIVES.

148. In the preceding chapter it was observed, that German verbs are divided into primitive, derivative, active, passive, neuter, reciprocal, impersonal, simple, and compound verbs.

149. Every active verb has an agent, a subject or nominative case, with which it agrees in number and person, and an object upon which it acts, or is supposed to act, in the accusative case. Ex. Ich liebe einen rechtschaffenen Mann I love an honest man, ich lobe diesen guten Fürsten I praise this good prince.

150. Every passive verb has a subject or nominative case expressed or understood in every language; but instead of acting, the subject of a passive verb becomes the object of the action of another. Ex. Ein rechtschaffener Mann wird von allen rechtschaffenen Männern geliebt an honest man is loved by all honest men; dieser Fürst wird von allen seinen Unterthanen gelobt this prince is praised by all his subjects.

151. A neuter verb expresses neither action nor passion, properly speaking, but being, or a state of being without either action or passion. Ex. Ich schlafe I sleep, ich stehe I stand, ich sitze I am sitting.

152. Reciprocal verbs are conjugated with two pronouns of the same person; their subject and object, or nominative and accusative cases being one and the same person or thing; and in German all these verbs form their compound tenses by the assistance of the verb haben. Ex. Er lobt sich he praises himself, er hat sich gelobt he has praised himself, wir loben uns we praise ourselves, wir haben uns gelobt we have praised ourselves.

153. Impersonal verbs are those which, with more propriety, might be termed uni-personal verbs, forasmuch as they are never used but in the third person singular, with one of the pronouns *es* and *man*. Ex. *Es regnet* it rains, *es schneiet* it snows, *es hat geschneiet* it has snowed, *es hat geregnet* it has rained.

154. To natives of England the pronouns *es* and *man* must necessarily present some difficulty or peculiarity, which it may not be amiss to explain. *Es* is, strictly speaking, the pronoun of the neuter gender, which answers to the English pronoun *it*, and therefore, like its English equivalent, ought to require its verb to agree with it in the singular number; this, however, is not always the case, as this pronoun is frequently used with the verb in the plural number. Ex. *Es ist ein Freund von mir* he is a friend of mine, *es waren viele Menschen in der Predigt* there were many persons at the sermon. *Man* is equivalent to the French particle *on*, and the Italian pronoun *si*, either of which may be rendered in English by *one*, *it*, *we*, *you*, *they*, *people*, &c., according to circumstances and the connection in which they stand. Ex. *Man sagt* (*on dit*, *si dice*), one says, it is said, people say, &c.; *man hört* (*on entend*, *si ode*), one hears, we hear, people hear; *man schweigt* (*on se tait*, *si tace*), they are silent, &c.

155. Primitive verbs are those which do not owe their origin or existence to any other verbs, while derivatives are formed from the primitives, by changing or adding a letter, and by prefixing certain particles.

156. German verbs, like the same part of speech in every language known to Europeans, owe their existence to primitive monosyllables. In German, as in English, Swedish, Danish, Dutch, Anglo-Saxon, and Icelandic, there are, properly speaking, but two tenses in the indicative mood, viz. the present and the imperfect. These tenses, as well as the infinitive mood, and the present and imperfect tenses of the

subjunctive mood, are formed by adding certain letters to the radical monosyllable, a process which has been observed in the formation of the different moods and tenses of verbs in all languages.

157. The affinity which the German language bears to others, in the formation of its several moods and tenses, cannot, perhaps, be shown to more advantage than by comparing its infinitive and indicative moods with the infinitive mood, and the present and imperfect tenses of the indicative mood of the Greek, Latin, Dutch, French, Italian, Portuguese, and Spanish languages.

158. The root of the German verb *loben* to praise, is *lob*; the root of the Greek verb *λεγειν* to say, is *λεγ*; the root of the Latin verb *aptare* to fit, is *apt*; the root of the Dutch verb *leiden* to lead, is *leid*; the root of the French verb *jurer* to swear, is *jur*; the root of the Italian verb *cantare* to sing, is *cant*; the root of the Portuguese verb *atar* to tie, is *at*; the root of the Spanish verb *amar* to love, is *am*.

159. The infinitive mood of these verbs is formed by adding the terminations *en, ειν, are, en, er, are, ar, ar* to the radical monosyllables *lob, λεγ, apt, leid, jur, cant, at* and *am* in the following manner:—

160. INFINITIVE.

	Roots.	Term.	
<i>German</i>	<i>lob</i>	— <i>en</i>	<i>loben to praise.</i>
<i>Greek</i>	<i>λεγ</i>	— <i>ειν</i>	<i>λεγειν to say.</i>
<i>Latin</i>	<i>apt</i>	— <i>are</i>	<i>aptare to fit.</i>
<i>Dutch</i>	<i>leid</i>	— <i>en</i>	<i>leiden to lead.</i>
<i>French</i>	<i>jur</i>	— <i>er</i>	<i>jurer to swear.</i>
<i>Italian</i>	<i>cant</i>	— <i>are</i>	<i>cantare to sing.</i>
<i>Portuguese</i>	<i>at</i>	— <i>ar</i>	<i>atar to tie.</i>
<i>Spanish</i>	<i>am</i>	— <i>ar</i>	<i>amar to love.</i>

161. INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

	Singular.	Plural.
<i>German</i>	lob—e, ſt, t	en, et, en.
<i>Greek</i>	λεγ—ω, εις, ει	ομεν, ετε, ουσι.
<i>Latin</i>	apt—o, as, at	amus, atis, ant.
<i>Dutch</i>	leid— t, t	en, et, en.
<i>French</i>	jur—e, es, e	ons, ez, ent.
<i>Italian</i>	cant—o, i, a	iamo, ate, ano.
<i>Portuguese</i>	at—o, as, a	amos, ais, aō.
<i>Spanish</i>	am—o, as, a	amos, ais, an.

162. *Imperfect Tense.*

	Singular.	Plural.
<i>German</i>	lob—te, teſt, te	ten, tet, ten.
<i>Greek</i>	ε—λεγ—ον, ες, ε	ομεν, ετε, ον.
<i>Latin</i>	apt—abam, abas, abat	abamus, abatis, abant.
<i>Dutch</i>	leid—te, tet, te	ten, tet, ten.
<i>French</i>	jur—ais, ais, ait	ions, iez, aient.
<i>Italian</i>	cant—ava, avi, ava	avamo, avate, avano.
<i>Portuguese</i>	at—ava, avas, ava	avamos, aveis, avaō.
<i>Spanish</i>	am—aba, abas, aba	abamos, abais, aban.

163. The present tense of the subjunctive mood of German regular active verbs is formed by adding *e, eſt, e, en, et, en* to the radical monosyllable. For other particulars, as to the formation of the persons and tenses of the German verbs, see the conjugations, &c. given in the last chapter, and No. 189 of this chapter.

164. German derivative verbs are formed from the primitives, either by changing or adding some letter, or by prefixing certain particles.

165. From the primitive neuter verb *dampfen* to fume, smoke, steam, &c. is formed the derivative active verb *dâmpfen* to damp, quench, smother, extinguish, &c., by changing the vowel *a* in its radical monosyllable into the

diphthong ä. From the primitive active verb *drücken* to squeeze, to press, &c. is formed the derivative *drucken* to print, by changing the softened vowel or diphthong in the monosyllabic root *drück* into the common vowel in its derivative. By dropping the *i* in the primitive irregular neuter verb *liegen* to lie, and by changing the same letter in the primitive irregular neuter verb *sitzen* to sit, we have the derivative regular active verbs *legen* to lay, and *setzen* to set.

166. The particles used in the formation of verbs are either inseparable or separable, and the verbs formed with these particles are termed either inseparable or separable compound verbs.

167. Of the verbs which are formed by the help of inseparable particles, some receive the augment *ge* in their past participle, and others do not. Those which do not receive the augment are formed by means of the particles *be*, *ent*, *emp*, *er*, *ge*, *ver*, *zer*, *hinter*, *voll*, and *wider*, and all verbs so formed have the accent on the root or monosyllable of the primitive verb.

168. Each of the particles used in the formation of German verbs has a sense or meaning of its own, which it communicates to the primitive verb, or by which the primary import of the simple verb is modified when the component particle unites with it to form a compound verb.

169. The English particle *be* exercises a peculiar influence over the original signification of all verbs of which it is made a component part. Thus the verbs *come*, *dabble*, *dash*, *daub* &c., are essentially different as to their meaning, from *become*, *bedabble*, *bedash*, *bedaub*, &c. A similar change is effected in the radical sense of German simple or primitive verbs, when, by uniting with the participle *be*, they become compound derivatives. Thus *pflanzen*, *schreiben*, *stehen*, *leuchten*, mean *to plant*, *to write*, *to stand*, *to give light*; while *bepflanzen*, *beschreiben*, *bestehen*, *beleuchten*, signify *to plant all over*, *to write*, or *give a description*, *to stand the test*, *to give light all over*.

170. The particle *ent* is equivalent to the particles *ex*, *dis*, *un*, *out*, *off*, in the words *ex-cuse*, *dis-charge*, *un-fold*, *fall out*, *fly off*; and thesefore, may, in general, be said to indicate separation, and development, &c.: as, *ehren* to honour, *entehren* to dishonour; *fallen* to fold, *entfallen* to unfold; *fallen* to fall, *entfallen* to fall, or slip out; *fahren* to move, or go, in almost any way, *entfahren* to fly off; *führen* to carry, guide, &c., *entführen* to carry off, to run away with, &c.

171. The particle *emp*, which can only be used in the formation of compound derivatives with those primitives whose first letter is *f*, signifies not only *in* and *into*, &c., but often gives an entirely new or a totally different meaning to the primitive. Thus *fehlen* to make a mistake, *fangen* to catch, *finden* to find, by means of the prefix *emp*, become *empfehlen* to recommend, *empfangen* to receive, and *empfinden* to perceive, to be sensible of, &c.

172. In addition to the primary import of simple verbs, the particle *er* conveys through the medium of its compounds, the idea of acquisition, promotion, elevation, &c. *Ex. arbeiten* to work, *erarbeiten* to gain, or obtain by working; *halten* to hold, *erhalten* to hold, keep up, or maintain, &c.; *heben* to heave, *erheben* to lift up, elevate, promote; *fechten* to fight, *erfechten* to get, or to acquire by fighting.

173. By means of the particle *ge*, the sense of the primitive verb is strengthened, enlarged, extended, and sometimes entirely changed. Thus *loben*, *leiten*, *brauchen*, *hören*, *bieten*, mean: to praise, to lead, to want, to hear, to offer; while, *geloben*, *geleiten*, *gebrauchen*, *gehören*, *gebieten*, signify: to vow, to accompany, to have in use, to belong to, to command.

174. The effect of the particle *ver*, on the original import of the primitive verb, is contrary to that of the particle *er*; for, while the latter denotes acquisition, promotion, or elevation by persevering and repeated efforts to approach in an ascending direction, the former seems to indicate a disposition to keep at a distance, to discourage, or lead to a

failure in what is undertaken. Ex. *erheben* to lift up, &c., *verheben* to mistake in lifting; *erhalten* to hold, keep up, or maintain, *verhalten* to detain, keep back, suppress; *erkaufen* to buy in, to acquire by purchase; *verkaufen* to dispose of, to sell.

175. The particle *zer* denotes the forcible separation of the whole into its parts, and, by extension, its destruction. Ex. *reißen* to tear, *zerreißen* to tear to pieces; *reiben* to rub, *zerreiben* to rub to pieces; *legen* to lay, put, place, *zerlegen* to dissect.

176. The particle *hinter* signifies, behind, after, and frequently expresses or implies, deceit, underhand dealing, &c. Ex. *gehen* to go, *hintergehen* to walk behind, follow after, deceive, circumvent; *hinterhalten* to hold, or keep back, to detain; *hintertreiben* to turn out of its course, to prevent.

177. The particles *voll* and *wider* denote, abundance, completion or perfection, and opposition. Ex. *bringen* to bring, *vollbringen* to finish, to bring to a termination; *machen* to make, *vollmachen* to make complete; *fechten* to fight, *widerfechten* to combat, fight against, oppose, &c.

178. Compound verbs, which have the accent on the component particle, such as *rechtfertigen* to justify, *antworten* to answer, *frühstücken* to breakfast, *liebkoßen* to caress, *weisagen* to prophesy, *urtheilen* to judge, *muthmaßen* to suppose, &c., form their past participle by prefixing the augment *ge*: as, *gerechtfertiget*, *geantwortet*, *gefrühstücket*, *geliebkoßet*, *geweisagt*, *geurtheilt*, *gemuthmaßet*, &c.

179. A few compound verbs, formed with the particle *miß*, sometimes receive the augment *ge* at the beginning of the past participle, sometimes in the middle, and sometimes not at all. *Mißachten* to depreciate, *mißbilligen* to disapprove, *mißbrauchen* to abuse, *mißdeuten* to misinterpret, *mißgönnen* to envy, *mißkennen* to mistake, and *mißhandeln* to ill treat, make in the past participle and infinitive mood, *gemißachtet*, *zu mißachten*; *gemißbilliget*, *zu mißbilligen*; *gemißbraucht*, *zu miß-*

brauchen ; gemißdeutet, zu mißdeuten ; gemißgönnt, zu mißgönnen ; gemißkannt, zu mißkennen ; gemißhandelt, zu mißhandeln.

180. The two neuter verbs, mißglücken and mißarten, receive *ge* and *zu* in the middle of the word : as, mißzuglücken to succeed ill, mißgegückt ; mißzuarten to degenerate, mißgeartet.

181. Mißfallen to displease, mißlingen and mißrathen to fail, miscarry, or succeed ill, do not receive the particle *ge*. Ex. Es hat mir mißfallen it has displeased me, es hat ihm mißlungen or mißrathen it has failed him.

182. The particles used in forming the separable compound verbs are, *ab* off, from, down ; *an* at, on, up, upon ; *auf* up, upwards, open ; *aus* out, abroad, forth ; *bei* by, near ; *dar* there, forth ; *empor* on high, up, upwards, aloft ; *fehl* denotes *failure* in any sort of undertaking, effort, or endeavour ; it is frequently equivalent to the English component particle *mis*, sometimes to the verb *miss*, and occasionally to the adverbs *wrong*, *amiss*, &c. ; *loß* is used to indicate freedom ; *mit* with, in company with, along with ; *nach* resemblance, imitation ; *nieder* motion, direction, or position, downward, nether ; *ob* height, elevation, as above, over ; *vor* before, to, forwards, in the presence of, &c. ; *weg* departure, distance, separation ; *wohl* goodness, or perfectness, applied to any state, act, or enterprise, either in a moral or physical point of view, well ; *zu* connection, approach, addition, motion forwards, onwards, &c. ; *ein* restraint ; *fort* forward, forth, motion hence, in a straight-forward or other direction ; *für* intercession, &c. ; *hin* hence, away from this place, &c. ; *gleich* equality ; *inne* within ; *wahr* consciousness, perception ; *wieder* repetition. Ex. *ab=*legen to pull, or take off, to put, or lay aside, to put down ; *ab=*lernen to learn from ; *an=*blöfen to bleat, or low at ; *an=*blinzen to leer upon ; *an=*brennen to set on fire ; *an=*gehen to go, or make up to ; *an=*kleistern to paste up ; *auf=*ackern to plough up ; *auf=*bauen to build, or raise up ; *auf=*fahren to drive upwards ; *auf=*brechen to break open ; *aus=*arbeiten to work out ; *aus=*gehen to go out, or abroad ; *einen Befehl aus=*

lassen to issue, or send forth an order; bei=bringen to bring by, or near; dar=reichen to reach forth; dar=strecken to stretch forth; dar=stellen to place there, to exhibit, to expose, to bring forth; empor=bringen to bring up, upwards, aloft, to raise on high, &c.; empor=helfen to help up; empor=kommen to get up, to rise; empor=streben to soar up; fehl=greifen to mistake; fehl=ſchießen to miss the mark; fehl=ſchreiben to write wrong; fehl=ſchlagen to miss one's blow; fehl=zielen to aim amiss; mit=geben to give along with; mit=gehen to go along with, in company with, to accompany; mit=spielen to play with; nach=machen to counterfeit, to imitate; nach=streben to endeavour to imitate; nach=ſprechen to repeat another's words; nieder=legen to put, or lay down; ſich nieder=legen to lie down, to go to bed; nieder=ſchießen to precipitate, to hurry or tumble down, to shoot down, to destroy by cannon-shots; nieder=fahren to ride, or drive down; ob=liegen to lie over, or upon, to be incumbent upon one; ob=walten to be imminent, to impend, or hang over; vor=nehmen to put before; vor=pfeifen to whistle to; vor=predigen to preach to, or in the presence of; vor=rücken to march on, to move forwards; vor=ſchreiben to write before, or in the presence of, to set a copy; weg=fallen to fall away; weg=gehen to depart, go hence, or away; weg=reißen to tear away, to snatch from, to break off, to pull down; weg=reisen to set out on a journey; wohl=gehen to go on, or fare well; wohl=thun to do well; wohl=ſeyn to be in good health; wohl=meinen to mean well; zu=fallen to shut of itself, to fall to; zu=fahren to ride towards, to fall or rush in upon, to run upon rashly; zu=eilen to hasten to; zu=fliegen to fly to, or towards; zu=fügen to join to; ein=halten to hold in, stop, check; fort=gehen to go forth, to go away, to proceed; fort=kommen to get forward; fort=fahren to drive on; für=ſprechen to intercede for, to speak in favour of; hin=gehen to go hence; hin=fahren to drive or carry off; hin=ſinken to sink down; hin=laufen to run off, or away; gleich=gelten to be equivalent, or equal to; inne=werden to perceive; ſich inne=halten to keep at home, within doors; inne=haben to have

within, to be possessed of; wahr=nehmen to perceive; wieder=haben to have again; wieder=bauen to rebuild.

183. In the present and imperfect tense of the indicative mood, and in the imperative, the foregoing verbs are separated from their component particles. Ex. Ich lege ab, du legst ab, er legte ab; lege ab, leget ab; er legte seine Stelle ab he gave up his place, er hörte zu sprechen auf he left off speaking, er zog sich in meiner Gegenwart aus he took off his clothes in my presence, er rieth den Römern ab, Friede zu machen he advised the Romans to make peace, er sprach sehr eifrig für ihn he spoke very warmly in his favour.

184. In the subjunctive mood these particles are never separated from the verb. Ex. daß ich ablege, daß er anrufe, daß sie erhielten, daß er fürspreche, daß er anhöre.

185. In the past participle of these compound verbs the component particle precedes the augment ge; and in the infinitive mood the preposition zu is invariably placed between the component particle and the primitive or simple verb. Ex. empor=ge=kommen, bei=ge=standen, dar=ge=than; empor=zu=kommen, bei=zu=stehen, dar=zu=thun, ab=zu=legen, nach=zu=machen, wahr=zu=nehmen.

186. Compound verbs, formed with the prepositions durch, über, um, hinter, and unter, are sometimes separable and sometimes inseparable. They are separable when used as neuter verbs, having the principal accent on the component particle; and inseparable, when they are active, and consequently require an accusative case after them. Ich breche durch, ich fahre über, ich gehe um, er geht hinter, ich halte unter, are instances of the former; while, ich durchbreche, ich über=fahre, ich umgehe, er hintergeht, ich unterhalte, are examples of the latter. The past participles of these separable compounds are, durch=ge=brochen, über=ge=fahren, um=ge=gangen, unter=ge=halten; and of the inseparable, durch=brochen, über=fahren, um=gangen, hinter=gangen, unter=halten.

187. It has already been shown (vide No. 158, &c.) that the several moods, tenses, and persons of German verbs are

formed by adding certain letters to primitive monosyllables. On reference to the conjugation of the regular active verb *tießen* (No. 143) it will be seen that the letters used for this purpose are, for the termination of infinitives, *en*; of the several persons singular and plural of the present tense of the indicative, *e, st, t*; *en, et, en*; of the imperfect tense of the same mood, *te, test, te*; *ten, tet, ten*; of the present tense of the subjunctive mood, *e, est, e*; *en, et, en*; of the imperfect tense of the same mood, *ete, etest, ete*; *eten, etet, eten*; of the imperative, *e* and *et*; of the present participle, *end*; and of the past participle, *ge*, as a prefix, and *t*, as a postfix.

188. With the exception of *wissen, wollen, müssen, sein, dürfen, and können*, which make, *ich weiß, ich will, ich muß, ich bin, ich darf, ich kann*, the three persons singular and plural, of irregular verbs, in the present tense of the indicative mood, have the termination or final letters of regular verbs. Ex. *Ich sehe, du siehst, er sieht; wir sehen, ihr sehet, sie sehen.*

189. The first and third person singular of the imperfect tense of the indicative and subjunctive moods are alike. Ex. *Ich sah, du sahst, er sah; wir sahen, ihr sahet, sie sahen. Ich sähe, du sähest, er sähe; wir sähen, ihr sähet, sie sähen.*

190. Many imperatives are used either with or without the final *e*. Ex. *Schweige* or *schweig* be silent, *siehe* or *sieh* look, *fliehe* or *flieh* fly.

191. By referring to the several conjugations of verbs, given in the preceding chapter, it will be seen that German verbs have two participles, the present and the past; the former, however, is nearly obsolete. Instead of this, it is better, as well as more elegant, to use the verb, with one of the particles *indem, während, da, &c.* Ex. *Indem er schreibt während er schreibt, da er schreibt*; or, *in der Zeit, als er schreibt*, while he writes, or, is writing, instead of *schreibend*, which would be improper; *als ich gestern spazieren ging* as I was going to take a walk yesterday. Where this participle is used, it ought to be looked upon rather as an adverb than as a

participle. Ex. Er antwortete mir lachend he answered me laughing, er starb spörend he died speaking.

192. The present participles are sometimes converted into substantives, by adding er to their termination: as, liebend loving, ein Liebender a lover; sterbend dying, ein Sterbender a dying man.

193. Both the present and past participle may be used adjectively, and made to agree with substantives in gender, number and case. Ex. Ein reizendes Mädchen, ein gereizter Zorn, eine lächelnde Miene, &c., from reizend, gereizt, lächelnd.

194. The examples which follow may enable beginners more fully to understand the nature and use of the present participle in German: ein vor Schmerzen sterbender Vater a father dying of grief; eine am Hause vorbeigehende Mutter a mother passing by the house; ein vor Freude hüpfendes Kind a child jumping for joy; ein seine Kinder liebender Vater a father who loves his children; eine ihre Kinder liebende Mutter a mother who loves her children; ein seine Eltern ehrendes Kind a child that reveres its parents; die uns drohende Gefahr the danger which threatens us; der kommen sollende Freund the friend that ought to come; die zu bezahlende Schuld the debt which ought to be paid; das erste vorbeigehende Kind the first child that goes by; eine vor Allem zu gebrauchende Vorsicht a precaution which above all things must be taken; als Voltaire in Preußen war, reiste ein Engländer durch, der ein außerordentlich starkes Gedächtniß hatte when Voltaire was in Prussia, an Englishman who had an extraordinary memory travelled through; als König Heinrich VIII. von England mit König Franz I. von Frankreich Streitigkeiten hatte, wollte er ihm einen Gesandten schicken Henry VIII., king of England, being at variance with Francis I., king of France, resolved to send him an ambassador; als Ludwig XI. noch Dauphin war, brachte er einige Zeit in Burgund zu, um sich gegen die Verfolgungen seines Vaters, des Königs, in Sicherheit zu setzen Lewis XI., while Dauphin, spent some time in Burgundy, to avoid the persecutions of his father, the king.

195. The substantive or noun is a word which serves to name persons or things. German substantives are either **PRIMITIVES OR DERIVATIVES**. The great body of German primitive substantives are monosyllables: as, Mann man, Weib woman, Kind child, Baum tree, Brod bread, Brust breast, Buch book, &c.

196. The derivatives are formed variously. The infinitive of every German verb may be used as a substantive of the neuter gender in the singular number only. Ex. das Gehen, das Laufen, das Bilden, das Zeichnen, walking, running, forming, polishing, drawing; from gehen to go or walk, laufen to run, bilden to form, cultivate, polish, &c., zeichnen to draw.

197. Many substantives are formed from the infinitive mood of verbs, by suppressing the termination en, and changing the radical syllable. Ex. der Empfang the reception, der Lauf the course, race, der Schlag the blow, der Wurf the throw, der Brand the fire, der Gang the walk, der Satz the sentence, die Schrift the writing, der Sprung the leap; from empfangen to receive, laufen to run, schlagen to strike, werfen to throw, brennen to burn, gehen to go, setzen to put, schreiben to write, springen to leap.

198. By suppressing the final en of infinitives, and adding the feminine termination ung to the radical monosyllable, other substantives are formed. Ex. die Schreibung the act of writing, die Bauung the act of building, die Bildung the act of forming, die Blähung the act of blowing, from schreiben to write, bauen to build, bilden to form, blähen to blow.

199. Many compound substantives are formed by joining two simple substantives together. Ex. die Hausarbeit domestic labour, das Arbeitshaus the work-house (house of correction); der Briefwechsel correspondence, der Wechselbrief bill of exchange; das Rathhaus senate-house, town house, der Hausrath house furniture; Oelfaß the oil barrel; die Gewürzbüchsen spice boxes.

200. Many substantives are formed from verbs and sub-

stantives by softening the vowels a, o, u, and adding the termination *er*. Ex. Gärtner gardener, Gürtler belt maker, Schäfer shepherd, Schläger striker, Bäcker baker, Schläfer sleeper, Eßer eater, Spieler gambler, Engländer Englishman, &c., from Garten, Gurt, Schaf, Schlag, backen, Schlaf, essen, spielen, England.

201. Many substantives are formed by adding the termination *ei* or *ey* to different verbs and substantives. Ex. Bäckerei baking establishment, Fischerei fishery, Malerei painting, Bildhauerei sculpture, Türkei Turkey, Schmeichelei flattery, &c., from Bäcker, Fischer, Maler, Bildhauer, Türk, schmeicheln.

202. Many substantives are formed from adjectives and substantives by adding *heit*, *keit*, and *igkeit* to them. Ex. Flachheit, Mattheit lassitude, Dummheit stupidity, Plumpheit heaviness, Frömmigkeit piety, Wahrhaftigkeit veracity, Gottlosigkeit impiety, Ehrlosigkeit dishonour, Schönheit beauty, Freiheit freedom, Weisheit wisdom, Heiterkeit serenity, Klugheit prudence, Wachsamkeit vigilance, from flach, matt, dumm, plump, fromm, wahrhaft, gottlos, ehrlos, schön, frei, weise, heiter, flug, wachsam.

203. Many substantives are formed by adding the particles *ling*, *niß*, *sal*, *schaft*, *thum*, and *ung* to other words. Ex. der Flücht=ling, der Hänf=ling, der Höf=ling, der Jähr=ling, der Dichter=ling, der Däum=ling, der Gäuß=ling, der Fuß=ling, der Nest=ling, der Pfeffer=ling, der Schöß=ling, der Welt=ling, der Ankömm=ling, der Anschieb=ling, der Find=ling, der Säug=ling, der Sonder=ling, der Täufl=ling, der Dumm=ling, der Erst=ling, der Fremd=ling, der Frömm=ling, der Jüng=ling, der Klüg=ling, der Lieb=ling, der Neu=ling, der Schön=ling, der Spät=ling, der Süß=ling, der Weich=ling, der Bier=ling, der Zwiß=ling, from die Flucht, der Hanf, der Hof, das Jahr, der Dichter, der Daum, die Faust, der Fuß, das Nest, der Pfeffer, der Schöß, die Welt, ankommen, anschieben, finden, säugen, sondern, taufen, dumm, erst, fremd, fromm, jung, flug, lieb, neu, schön, spät, sonder, süß, weich, Bier, zwei.—Die Betrüb=niß, die Bild=niß, die Fahr=niß, die Wild=niß, die Finster=niß, das Gedäch=niß, das Geständ=niß, das Gefäng=

niß, die Erlaub=niß, from betrüben, Bild, Fahr, wild, finster, gedacht, gestand, gefangen, erlauben.—Die Drang=sal, das Lab=sal, das Scheu=sal, das Schick=sal, from Drang, laben, scheuen, schicken.—Feind=schaft, Freund=schaft, Bekannt=schaft, Bürger=schaft, Graf=schaft, Gesell=schaft, Land=schaft, Dorf=schaft, Leiden=schaft, Bot=schaft, from Feind, Freund, bekannt, Bürger, Graf, Gesell, Land, Dorf, leiden, Bot.—Das Christen=thum, das Fürsten=thum, das Heiden=thum, das Juden=thum, das Herzog=thum, Bischof=thum, Reich=thum, Alter=thum, from die Christen, die Fürsten, die Heiden, die Juden, Herzog, Bischof, reich, Alter.—Die Wald=ung, die Fest=ung, die Holz=ung, die Theur=ung, die Aufmunter=ung, die Droh=ung, die Hoffn=ung, from Wald, fest, das Holz, theuer, aufmuntern, drohen, hoffen.

204. Many substantives are formed by prefixing the particles after, erz, be, er, ge, miß, and un. Ex. der After=papst, der After=könig, der After=topase, der After=kenner, der After=gelehrte, from Papst, König, Topas, Kenner, Gelehrte.—Erz=bischof, Erz=engel, Erz=herzog, Erz=dieb, Erz=betrüger, Erz=lügner, der Be=such, der Er=folg, das Gebäck, from Bischof, Engel, Herzog, Dieb, Betrüger, Lügner, suchen, folgen, backen.—Das Ge=bälk, das Ge=bäude, das Ge=birg, das Ge=büsch, das Ge=därm, das Ge=rippe, das Ge=schrei, das Ge=stirn, die Ge=schwister, das Ge=wölk, das Ge=wässer, das Ge=witter, das Ge=würm, das Ge=bell, das Ge=bettel, das Ge=dicht, das Ge=lach, das Ge=lächter, das Ge=läufe, das Ge=läut, das Ge=leit, das Ge=plauder, from der Balken, der Bau, der Berg, der Busch, der Darm, die Rippe, der Schrei, der Stern, die Schwester, die Wolke, das Wasser, das Wetter, der Wurm, bellen, betteln, dichten, lachen, laufen, läuten, leiten, plaudern.—Der Miß=brauch, das Miß=brauchen, das Miß=deuten, die Miß=deutung, from der Brauch, brauchen, deuten.—Das Un=glück, das Un=kraut, from das Glück, das Kraut.

205. Many hundreds of other substantives are formed by prefixing the particles auf, aus, be, bei, durch, ein, ent, er, gegen, her, herab, heraus, herum, hin, hinaus, hinter, hinzu, mit, nach, neben, neu, nicht, nieder, ober, rück, über, um, un, unter, vor.

vorder, wohl, gar, zu, zurück, zusammen, zwei, zwischen, for which beginners should refer to a good dictionary.

206. Compound substantives take their gender from the last word of the composition. Ex. die Hausarbeit, das Arbeitshaus; der Hausrath, das Rathhaus.

207. The names of *rivers* which end in r, l, n; the names of *trees*, formed with Baum; the names of *mountains*, *winds*, *seasons*, *months*, and *days*; the names which denote the callings, professions and dignities of men, and those ending in el, er, en, and ling, in general are of the masculine gender. Ex. der Neckar, der Rhein, der Nil; der Apfelbaum, der Feigenbaum; der Vesuv, der Aetna; der Zephyr (Westwind), der Nordwind; der Frühling, der Sommer; der Januar ist dieses Jahr schön; der Dienstag wird nicht so schön werden als der Montag war; der Schneider, der Lohgerber, der Baron (Freiherr), der Graf, der Tempel, der Löffel, der Dichter, der Schäfer, der Degen, der Magen.

208. Die Feier, das Messer, das Gärtchen, das Häuschen, das Essen, das Trinken, and all infinitives of verbs used as substantives with the neuter article das, form an exception to the preceding general rule.

209. The names of *countries*, which end in ei and au; the names of *rivers*, which end in a, au, ne, é, and re; the names of *trees*, which end in e; the names which denote the *calling* or *dignity* of women, as well as common names in ei or ey, heit, keit, schaft, ung, inn, or iß, in general are of the feminine gender. Ex. die Türkei, die Wallachei, die Moldau; die Seine, die Maas, die Loire; die Tanne, die Birke, die Eiche; die Nähterin, die Amme; die Herzogin, die Kurfürstin; die Schmeichelei, die Bäckerei; die Schönheit, die Freundschaft; die Eitelkeit, die Gesellschaft; die Einigkeit, die Erlaubniß; die Hoffnung, die Eheurung; die Freundin, die Bäckerin.

210. Das Ei, der Brei, das Geschrei, das Verhältniß, das Vermächtniß, das Bündniß, der Dung, der Schaft, and der Biß, form an exception to the preceding general rule.

211. The names of countries not comprehended in the foregoing rules; the names of *colours* and *metals*; those which end in *um*, and some of those in *iß*; all *adjectives*, *pronouns*, *verbs*, and *prepositions* used as *substantives*, and all *diminutives* in *chen* and *lein*, are of the neuter gender. Ex. das schöne Frankreich, das glückliche Deutschland, das reiche England; das Schwarze, das Rothe, das Graue; das Blei, das Eisen, das Kupfer; das Herzogthum, das Eigenthum; das Schöne, das Gute, das Nützliche; das Mein, das Dein, das Ich; das Essen, das Trinken, das Aufstehen, das Hin- und Hergehen, das Gehen, das Reiten, das Fahren, das Spielen; das Gärtchen, das Häuschen, das Büchlein, das Kindlein.

212. Diminutive substantives, of which there are but few traces in the English language, besides *mannikin*, a little man, and *lambkin*, a little lamb, are very numerous in German and Italian. In both of these languages they are formed by certain terminations which diminish the signification of words, but add to their respective vocabularies a great number of significant and tender expressions.

213. The terminations used in the formation of German diminutives are *chen* and *lein*. The vowels *a*, *o*, and *u*, in the radical syllable, are changed into the diphthongs or softened vowels *ä*, *ö*, and *ü*, in the formation of diminutives. When the radical word ends in *e*, this final letter is dropped, and when the final is *ch*, *elchen* or *lein* is added, to form the diminutive. Ex. das Herzchen little heart, das Hündchen little dog, das Kätzchen little cat, das Bübchen little boy, das Häschen little hare, das Büchelchen, das Büchlein little book, die Häuserchen little houses, die Gläschen little glasses, das Männlein the little man, das Weiblein the little woman; from das Herz, der Hund, die Katze, der Bube, der Hase, das Buch, die Häuser, die Gläser, der Mann, das Weib.

214. Feminine substantives are formed from the masculine by the addition of *inn* to the masculine termination; and it frequently happens that the vowels *a*, *o*, and *u*, are changed into *ä*, *ö*, and *ü* in the formation of feminine

substantives, and sometimes the final e of the masculine substantive is dropped. Ex. Die Nachbar=inn, die Schäfer=inn, die Bürger=inn, die Amerikaner=inn, die Händler=inn, die Kaufmann=inn, die Koch=inn, die Gott=inn, die Herzog=inn, die Hofmeister=inn, die Diener=inn, die Nähter=inn, die Griech=inn, die Türk=inn, die Amtmann=inn, die Süd=inn, die Wolf=inn, die Aeltiss=inn, die Mohr=inn, die Verräther=inn, die Trinker=inn, die Dieb=inn, die Sünder=inn, die Rächer=inn, die Kläger=inn, die Verkäufer=inn, die Sänger=inn, die Jäger=inn, die Tänzer=inn, die Schauspieler=inn, die Ankläger=inn, die Wohlthäter=inn, die Prior=inn, die Vorsteher=inn, die Baron=inn, die Bäuer=inn, die Europäer=inn, die Gesandt=inn, die Edw=inn, die Heide=inn, from der Nachbar, der Schäfer, der Bürger, der Amerikaner, der Händler, der Kaufmann, der Koch, Gott, der Herzog, der König, der Hofmeister, der Diener, der Schneider, der Grieche, der Türke, der Amtmann, der Jude, der Wolf, der Abt, der Mohr, der Verräther, der Trinker, der Dieb, der Sünder, der Rächer, der Kläger, der Verkäufer, der Sänger, der Jäger, der Tänzer, der Schauspieler, der Ankläger, der Wohlthäter, der Prior, der Vorsteher, der Baron, der Bauer, der Europäer, der Gesandte, der Edwe, der Heide.

215. Some feminine substantives are distinguished from the masculine irregularly. Ex.

Male.

Female.

der Mann man
 der Greis the old man
 der Oheim the uncle
 der Nefte the nephew
 der Sohn the son
 der Bruder brother
 der Vetter cousin
 Lehrjunge apprentice
 der Hirsch
 das Pferd, der Hengst
 der Eber, das Schwein
 der wilde Eber
 der Widder

das Weib, die Frau woman
 die Alte the old woman
 die Muhme the aunt
 die Nichte the niece
 die Tochter the daughter
 die Schwester
 die Base cousin
 Lehrlin
 die Hirschkuh
 die Stute
 das Zuchtschwein
 das Brache
 das Schaf

*Male.**Female.*

der Stier, der Ochse
 der Boock
 der Rehboock
 der Hahn
 der Kenter (Enterich)
 der Fuchs
 der Ganser
 der Hund
 der Kater
 der Tauber
 der Wolf

die Kuh
 die Ziege
 die Rehziege
 die Henne, das Huhn
 die Kente (Ente)
 die Füchsin
 die Gans
 die Hündin
 die Katze
 die Taube
 die Wölfin.

216. Some substantives have the same termination in the feminine as in the masculine Gender. Ex. der, die Untergebene; der, die Mündige; der, die Abgesandte; der, die Heilige; der, die Unverwandte.

SECOND PART.

CHAPTER I.

SYNTAX, OR CONSTRUCTION.

217. The position of words, in oral or written language, is determined by certain rules, which constitute syntax or the theory of construction. These rules show how the governing and the governed parts of speech require to be joined together, in order to form propositions, and to express thoughts and ideas with clearness, precision, and idiomatic propriety.

218. That word, in a sentence, which is made the motive or cause of the modification and form of another, is termed the governing word, and the word modified in any way by the governing word is said to be governed by it. In this sentence, for instance, *the father of this child*, der Vater dieses Kindes, *father* is the motive or cause why child, in German, should be put in the genitive case, and why in English, "this child" should be preceded by the preposition *of*, which is one of the English signs of the genitive or possessive case.

219. The governing words, or the words to which government belongs, may be divided into *substantives*, *adjectives*, *verbs*, and *prepositions*.

220. When several substantives are regularly connected in German, they are either all put in the same case, or they receive different inflections. When two or more substantives agree with, or refer to, a principal or leading substantive as its attribute, they are put in the case of the

principal substantive. Ex. Rom wurde von Brennuß, dem Anführer der Gallier, belagert Rome was besieged by Brennus the chief the Gauls; die Ehre gebührt meinem Freunde, einem braven Manne this honour is due to my friend, who is a brave man; Philipp der Schöne, König von Frankreich, war mit dem Pabst Bonifacius dem Achten in Uneinigkeiten gerathen Philip the Fair, King of France, was involved in a quarrel with Pope Boniface the Eighth; der Kaiser Conrad der Dritte belagerte Welfen, Herzog von Baiern, in Weinsberg the Emperor Conrad the Third besieged Welf, Duke of Bavaria, in Weinsberg; der Sohn (des) Peters des Großen the son of Peter the Great.

221. The Germans often put in the same case two substantives, which in most other languages of Europe, are put in different cases. Ex. Ein Gericht Fische a dish of fish, eine Menge Leute a number of persons, &c., ein Stück Brod a piece of bread, ein Glas Wein a glass of wine, zwei Ellen Tuch two ells of cloth, ein Fuder Holz a load of wood, &c.

222. When two substantives present objects of various import, they are put in different cases in German. Ex. Das Haus meines Vaters, or, which is better, meines Vaters Haus my father's house; der Besizer dieses Landgutes the possessor of this estate, &c.

223. When proper names of countries, provinces, &c. occur, it is better to use the preposition von, than the genitive case. Ex. Der Churfürst von Baiern the Elector of Bavaria; an den Gränzen von Oesterreich on the confines of Austria; der Herr von Löwenaug the Lord of Loewenau.

224. Substantives which denote *country, race, age, rank, or condition*, &c., are commonly used with the preposition von, though they are frequently put in the genitive. Ex. Er ist seiner Geburt ein Deutscher he is a native of Germany; im zehnten Jahre seines Alters in the tenth year of his age; seines Handwerks ein Schneider a tailor by trade, &c.; instead of, er ist von Geburt ein Deutscher.

225. The governed substantive often precedes the substantive which governs it. Ex. Des Vaters Wille the father's

will; des Königs Staaten the king's estates; des Helden Lohn the hero's reward.

226. In many instances instead of the substantive, the infinitive of the verb signifying the same thing, with the preposition *zu*, is used. Ex. die Kunst zu leben, instead of die Kunst des Lebens the art of living; die Furcht zu sterben the fear of dying; die Neigung zu schlafen the desire of sleep; die Hoffnung zu gelingen the hope of success.

227. Adjectives sometimes govern the case of substantives, and sometimes the infinitive mood of verbs.

228. Bedürftig, befugt, benöthigt, bewußt, eingedenk, fähig, froh, gewahr, gewiß, gewohnt, kundig, laß, mächtig, müde, satt, schuldig, theilhaft, überdrüssig, unfähig, unwürdig, verdächtig, voll, werth, and würdig, govern the genitive case of substantives. Ex. Er ist seiner Unschuld bewußt he is conscious of his innocence; der väterlichen Lehren eingedenk mindful of paternal admonitions; jeder Tugend fähig, capable of every virtue; des Lebens satt und überdrüssig weary and sick of life; des Diebstahls verdächtig suspected of theft; der Belohnung unwürdig unworthy of reward.

229. Ähnlich, angenehm, bekannt, bequem, bange, beschwerlich, deutlich, dienlich, dienstbar, dunkel, erprießlich, erwünscht, gefährlich, gehorsam, geneigt, gewogen, gleich, gut, heilsam, leicht, lieb, nachtheilig, nahe, nöthig, nützlich, schädlich, and schwer, require the dative. Ex. Er ist seinem Vater ähnlich he is like his father; es ist mir angenehm, lieb, bekannt, &c., it is agreeable, dear, known, &c., to me; er ist seinen Vorgesetzten gehorsam he is obedient to his superiors; der Fürst ist ihm gewogen the prince is kind to him; dieß ist ihm schädlich this is injurious to him.

230. Dick, hoch, weit, breit, lang, tief, alt, reich, groß, schwer, werth, &c., which express or imply *measure*, *weight*, *age*, &c., determined by a number, require the accusative. Ex. zwei Zoll dick two inches thick, drei Fuß breit three feet broad, dreißig Jahre alt thirty years old, Millionen reich possessed of millions, zwanzig Gulden werth worth twenty florins, zehn Pfund schwer ten pounds weight.

231. Adjectives which indicate *possibility, facility, difficulty, necessity, duty, or desire*: such as, *möglich, leicht, schwer, nothwendig, schuldig, begierig, &c.*, require or govern the next verb in the infinitive mood. Ex. *möglich zu glauben* possible to be believed; *leicht zu erlangen* easy to obtain; *schwer zu erzählen* difficult to relate; *schuldig zu bezahlen* having to pay; *begierig zu erfahren* desirous of knowing.

CHAPTER II.

OF THE GOVERNMENT OF GERMAN VERBS.

232. The verbs in all languages have hitherto formed the most embarrassing and difficult part of speech. To enumerate one by one all the minute observations which grammarians usually make on this subject, and with which they are accustomed to fill whole volumes, would be incompatible with the intention of this work. The author will, therefore, on the present occasion, content himself with pointing out those things which ought principally to occupy the attention of natives of England beginning to learn German, carefully avoiding to confuse them with the other and less important niceties of grammar.

233. In general the tenses of verbs are used in German as in English. Ex. *Während er schrieb* while he was writing; *er ging gestern spazieren* he went yesterday to take a walk; *er war vor mehreren Jahren in Wien* he was in Vienna several years ago; *er hielt nie sein Wort* he never kept his word.

234. The Germans agree generally with the English in the use of the indicative and subjunctive moods, the sense requiring, in both languages, the indicative where the verb denotes any thing that is determined and certain, and the subjunctive where any thing contingent or doubtful is expressed. Ex. It is certain that he has said it *es ist gewiß, daß er es gesagt hat*; it is not certain that he may come *es ist nicht gewiß, daß er komme*.

235. When several verbs occur in the same tense, the auxiliary verbs are not repeated, but placed alone at the end of the sentence. Ex. welches er nicht bloß gesagt, sondern auch geschrieben hat which he has not only said, but also written; Schönheiten, die nicht zu beschreiben, sondern nur zu fühlen sind beauties which are not to be described but felt.

236. Dürfen, können, lassen, mögen, müssen, sollen, werden, wollen, and all verbs in general which serve principally to limit the tenses and moods of other verbs, govern the infinitive. Ex. nicht thun dürfen not to have permission to do; nicht schlafen können not to be able to sleep; sich machen lassen to have made; er mag sagen, was er will he may say what he pleases; er muß kommen he must come; er will nichts thun he will do nothing; er hieß ihn binden he ordered him to be bound; er half ihm arbeiten he helped him to work; er hörte mich reden he heard me talk; er lehrte ihn schreiben he taught him to write; ich sah ihn kommen I saw him come; ich fühle meine Kräfte abnehmen I feel my strength diminish; er fand ihn schlafen he found him asleep; ich fand ihn auf der Erde liegen I found him lying on the ground.

237. Heißen, helfen, hören, sehen, and the other verbs illustrated in the foregoing examples, dürfen, können, lassen, mögen, müssen and sollen, joined to another verb, cannot be used in the participle, but must always remain in the infinitive mood; but the verbs lehren and lernen may be used with equal propriety in the participle and infinitive. Ex. ich habe ihn kommen heißen (not geheissen) I have ordered him to come; ich habe ihm schreiben helfen (not geholfen) I have helped him to write; ich habe ihn sprechen hören (not gehört) I have heard him speak; ich habe ihn malen sehen I have seen him paint; er hätte auf mein Wort trauen dürfen he might have relied upon my word; ich habe ihm machen lassen I have had made for him; ich habe ihn nicht sehen wollen I would not see him; er hat gehen müssen he has been obliged to go; ich habe ihn sprechen gelehrt, or ich habe ihn sprechen lehren I have taught him to speak; er hat sie kennen gelernt, or er hat sie kennen

lernen he has found out how to become acquainted with her.

238. The German infinitive takes the preposition *zu*, when it expresses the object and end of an action; and when it more particularly and positively shows the end of an action, in addition to the above preposition, it takes the particle *um*. Ex. *Er behauptete ihn gesehen zu haben* he asserted that he had seen him; *ich trachtete mit ihm zu sprechen* I endeavoured to speak to him; *er ist bereit, es zu thun* he is ready to do it; *er that sein Möglichstes, um ihn zu überreden* he did all he could to persuade him; *er versäumte nichts, um es zu erlangen* he omitted nothing to accomplish it.

239. *Anklagen, beschuldigen, entladen, entledigen, überführen, berauben, überheben, überzeugen, versichern, erwähnen, gedenken, schonen, verweisen*, and many reciprocal verbs govern the genitive case. Ex. *Er ist eines Verbrechens beschuldigt* he is accused of a crime; *er ist seines Versprechens entledigt* he is absolved from his promise; *er erinnert sich der empfangenen Wohlthaten* he is mindful of benefits received; *er enthält sich dieser Sache* he abstains from this; *er bemächtigte sich der Stadt* he made himself master of the town.

240. Some of these verbs are likewise used with a preposition. Ex. *Ich freue mich über sein Glück* I rejoice at his good fortune; *er erbarmt sich über den Unglücklichen* he pities the unfortunate; *er verwundert sich über sein Benehmen* he is surprised at his conduct; *er beklagt sich über seine Nachlässigkeit* he complains of his negligence; *er betrübt sich über seinen Tod* he laments his death.

241. Verbs which express relation of *time, place, and manner*, require the genitive case. Ex. *des Morgens, des Nachts, des Vormittags, des Tages, Sonntags, Montags, zweimal des Jahres kommen*, to come in the morning, in the night, in the forenoon, during the day, on Sunday, on Monday, twice a year; *des Morgens, oder des Abends abreisen* to set out in the morning, or in the evening; *des Vormittags schreiben* to write in the forenoon; *des Nachmittags spazieren gehen* to take a

walk after dinner; er wird des Nachts ankommen he will arrive in the night; Sonntags und Montags geht die Post ab the post goes on Sunday and Monday; er kommt zweimal des Jahres, zweimal des Monats he comes twice a year, twice a month.

242. Active, neuter, reciprocal and impersonal verbs which govern the question *wem, zu wem, an wem* to whom? *woran, wozu* to what, whither? and those which are accompanied by the prepositions *nach, vor, mit, auf, and in*, require the dative case. Ex. *einem etwas geben, sagen, melden, &c.* to give, say, or write something to a person; *einem schreiben, antworten* to write, to reply to some one; *einem eine Summe bezahlen* to pay a sum of money to some one; *zu wem wollen Sie?* mit wem wollen Sie sprechen? whom do you want, whom do you want to go to? whom do you wish to speak to? *an wem schreiben Sie?* an wem will er sich wenden? to whom are you writing? to whom does he wish to apply? *zu was, zu welcher Summe hat er sich erbotten?* to what has he pledged himself? what sum has he offered to pay? *woran, an welcher Sache arbeitet er?* what is he working upon? *womit beschäftigt er sich?* how does he employ his time? *nach dem Ziele trachten* to aim at a mark; *nach Berlin gehen, reisen* to go to, to set out for, Berlin; *auf dem Lande leben, wohnen* to live in the country; *einem dienen, drohen, folgen, nachahmen, danken, schmeicheln, gefallen* to serve, threaten, follow, imitate, thank, flatter, please one; *es ahndet mir* I have a presentiment; *es ekelt ihm vor dieser Speise* his stomach turns at this dish; *das Leben ekelt ihm* he is weary of life; *es graut, or grauet ihm* he is alarmed; *was beliebt Ihnen?* was beliebt? what is your pleasure? *wenn es Ihnen beliebt* if you please; *es geziemet einem Kinde zu schweigen* it behoves a child to be silent; *es träumte mir von Ihnen* I have dreamed of you.

243. All active, most reciprocal, and many impersonal verbs govern the accusative case. Ex. *Sie rufen ihn* they call him; *er grüßt sie* he salutes her; *ich erinnere mich* I remember; *es befremdet mich* it appears strange to me; *es befallt ihn* it befalls him; *es betrübt mich* it afflicts me; *es*

dauert mich it excites my compassion; es schmerzt mich it gives me pain; es schläfert ihn it makes him sleepy.

244. Heißen, schelten, schimpfen, fragen, lehren, and lassen, govern an accusative of the person and another of the thing. Ex. sie heißt, schilt or schimpft ihn einen Narren she calls him a fool; lehrt mich die deutsche Sprache teach me the German language.

245. Ich bilde mir ein I imagine, ich stelle mir vor I fancy, ich getraue mir I presume, form exceptions to the foregoing general rule; but when heißen signifies *to order, to command*, &c., it governs a dative of the person and an accusative of the thing: as, er heißt es ihm, &c., but when the verb is in the infinitive mood, it requires an accusative of the person: as, er hieß ihn kommen he ordered him to come. Lassen follows the same rule: as, er läßt es mich empfinden he makes me feel it. There is, however, a great difference between läßt es mich sagen, and läßt es mir sagen, since the former signifies *let me say, tell or relate it*, while the latter means, *let it be said, told or related to me*.

246. The answers to the questions *how much? how long? how often? when?* and the dates of letters are put in the accusative. Ex. Das Buch kostet zwei Gulden this book costs two florins; es wiegt einen Zentner it weighs a hundred pounds; er hat sich dort vier Wochen aufgehalten he has been there a month; ich sehe ihn alle Tage I see him every day; den ersten September the first of September; den vierten August the fourth of August.

CHAPTER III.

OF THE GOVERNMENT OF PREPOSITIONS.

247. Anstatt, statt, halber, halben, außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, kraft, laut, mittelst, vermittelst, ungeachtet, unweit, unfern, vermöge, während, wegen and trotz govern the genitive case. The first of these prepositions is often separated.

Ex. An des Königs Statt instead of the king; anstatt des Sandfasses nahm er das Dintenfaß instead of the sand-stand he took the ink-stand; anstatt des, or an des Vaters Statt kam der Sohn instead of the father the son came; statt dieses Menschen kam der Knabe instead of this man that boy came; ich gehe außerhalb der Mauern spazieren, und er innerhalb derselben I walk outside the walls, and he walks inside; ich war oberhalb der Straße, er war unterhalb derselben I was at the top of the street and he at the bottom; kraft dieses Befehls in virtue of this order; laut dieser Verordnung according to this disposition; vermittlest dieser Summe in consideration of this sum; ungeachtet seines Reichthums notwithstanding his riches; er wohnt unweit, unfern der Stadt he lives not far from the town; während des Kriegs during the war; wegen seiner guten Aufführung, or seiner guten Aufführung wegen on account of his good conduct; trotz aller seiner Versprechungen in spite of all his promises.

248. Halber and halben are put after the substantive, and where the former is used, the definite article is omitted. Ex. der Freundschaft halben on account of friendship; Alters halber on account of old age.

249. When halben or wegen is joined to personal nouns, a t is added to them. Ex. eurethalben on your account; meinethalben on my account; deinetwegen on thy account; seinetwegen on his account.

250. Willen preceded by um, is sometimes used instead of wegen. Ex. um meinethwillen for me; um deinetwillen for you, um meines Freundes willen on account of my friend; um seiner Reichthümer willen on account of his riches; um Himmels willen for heaven's sake.

251. Zufolge, placed before the substantive, governs the genitive, but placed after, it governs the dative case. Ex. zufolge meines Befehls, or, meinem Befehle zufolge according to my order.

252. Aus, außer, bei, entgegen, mit, nach, nächst, nebst, längs, sammt, seit, von, zu, and zuwider, govern the dative case. Ex.

er geht aus der Stadt he is going out of the town ; er ist außer sich he is out of his senses ; er wohnt bei mir he lives with me ; ich ging ihm entgegen I went to meet him ; er kommt mit ihm he is coming with him ; nach meiner Abreise after my departure ; nächst dem Platze near the place ; nebst dem besides that ; längs dem Flusse along the river ; seit einem Jahre a year since ; er hat es von ihm erhalten he has received it from him ; er geht zu ihm he is going to his house ; dieses ist mir zuwider this disgusts me.

253. Durch, für, gegen, um, and wider govern the accusative case. Ex. Sie erlangten dieß durch ihn you obtained that through him ; er sucht für ihn eine Wohnung he is seeking a lodging for him ; was für Wetter ist heute ? what sort of weather is it to-day ? was sind das für Leute who are those people ? was für ein Buch lesen Sie ? what book are you reading ? was führen Sie da für Reden ? what subject are you discoursing upon ? er ist gegen mich aufgebracht he is angry with me ; er zeigt sich gegen mich sehr freundlich he acts in a very friendly manner towards me ; was hätte er ohne mich gethan ? what would he have done but for me ? er ist immer um mich he is always about me ; sie ziehen wider den Feind they are going against the enemy.

254. An, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, and zwischen govern the dative and accusative cases.

255. These prepositions govern the dative, when the sense points out a state of rest in a place, and likewise when the verb indicates motion within a given or determined space, without going from one place to another. Ex. Das Buch liegt auf dem Tische the book lies upon the table ; er steht an der Ecke he stands in a corner ; er wohnt hinter der Kirche he lives behind the church ; in der Stadt sind viele Soldaten there are many soldiers in the town, er sitzt neben mir he is sitting by me ; über mir wohnt ein Künstler an artist lives above me ; unter mir ist ein Keller there is a cellar under me ; vor dem Hause steht ein Baum a tree stands before the house ; zwischen den Bergen liegt ein schönes Thal, there is a beautiful valley between

the mountains ; er geht auf der Straße umher he walks up and down the street ; der Bediente geht hinter seinem Herrn the servant walks behind his master.

256. When the verb expresses motion from one place to another, or a certain tendency towards any object, these prepositions govern the accusative. Ex. Dieser Brief kommt an mich this letter comes to me ; er hat an mich geschrieben he has written to me ; ich denke an ihn I think of him ; setzet dieses Glas auf den Tisch put this glass upon the table ; er versteckte sich hinter die Thür he concealed himself behind the door ; leg es neben mich place it near me ; er will über den Fluß fahren he wishes to cross the river ; sie gehen unter das Dad they are going under the roof ; sie tritt vor den Spiegel she is going to the looking-glass ; wir werden uns zwischen die Häuser verstecken we will conceal ourselves between the houses.

257. Vor is often used when the verb expresses *fear*, *defence*, *flight*. Ex. Er fürchtet sich vor Gespenstern he is afraid of ghosts ; er schützt sich vor der Kälte he protects himself against the cold ; er flieht vor dem Feinde he flies before the enemy.

258. Contraction makes one syllable of the definite article and a preposition : as, am, an, vor, vorm, auf, durch, fürs, im, ins, vom, überm, übers, unterm, wider, zum and zur, for an dem, an das, vor das, vor dem, auf das, durch das, für das, in dem, in das, von dem, über dem, über das, unter dem, wider das, zu dem and zu der.

259. Prepositions often unite with adverbs, and, by this means, form relative particles which refer, in some sort, to the subject in question. The following is a list of them, which beginners should commit to memory, and translate into English by the help of a dictionary.—Dabei, dadurch, dafür, dagegen, damit, daran, darauf, daraus, darein, darin, darnach, daneben, darüber, darum, darunter, davor, dawider, dazu, dazwischen, davon, deshalb, deswegen, heran, heraus, herbei, herein, hierin, herum, herunter, hervor, herzu, hierbei, hierdurch, hierauf, hinaus, hierzwischen, hinab, hinauf, hinaus, hinzu, wodurch, womit, wozu, worauf, woraus, worin, wovon.

260. Adverbs, as well as adjectives, admit of the comparative and superlative degrees of comparison; and, in German, adjectives which follow the verb become adverbs.

261. The particle *als* usually follows the comparative degree, and *von* or *unter* the superlative. Ex. *stärker als* Milo stronger than Milo; *das Ganze ist größer als seine Theile* the whole is greater than its parts; *der fleißigste von, or unter meinen Schülern* the most diligent of my scholars.

CHAPTER IV.

OF THE ORDER IN WHICH THE SEVERAL PARTS OF SPEECH FOLLOW EACH OTHER IN THE CONSTRUCTION OR FORMATION OF SENTENCES.

262. In the construction of simple and regular sentences the subject or nominative case occupies the first place, the verb the second, and the attribute, or case governed, the third. Ex. *Das Leben ist kurz* life is short; *er liebt den Nächsten* he loves his neighbour; *er glaubte, die Sache wäre abgemacht* he thought the business was concluded.

263. When the conjunction *daß* is expressed, the subject or nominative case occupies the first place in the sentence, the attribute, or case governed the second, and the verb the last. Ex. *Ich hoffte, daß er fleißiger wäre* I hoped that he would be more diligent; *ich besorgte, daß er es nicht machen könnte* I was afraid that he would not be able to do it.

264. The same rule is observed in affirmative sentences when there is a relative pronoun, and likewise when *als*, *als wenn*, *als daß*, *da*, *damit*, *bevor*, *gleich wie*, *indess*, *indem*, *ob*, *obgleich*, *obschon*, *obwohl*, *so wie*, *so weit*, *wenn* or *weil*, &c. begins the sentence, or member of a sentence. Ex. *Der Mann, welcher rechtschaffen ist* the man who is honest; *als die Zeit nahe war* as the time was near; *als wenn es nicht wahr wäre* as if it were not true: *zu arm, als daß er dieß bestreiten könnte*

too poor to be able to meet this expense; da er es nicht thun will since he will not do it; bevor ich dieses mußte before I knew that; so wie ich es gesehen habe as far as I have seen; wenn ich zu euch gekommen wäre if I had come to you; weil er mir dieß geschrieben hat because he has written this to me.

265. In interrogative sentences the verb precedes its subject or nominative case, and the attribute is put in the third place. Ex. Ist er gekommen? is he come? gibt er keine Antwort? does he give no answer? ist nicht das Ganze größer als seine Theile? is not the whole greater than its parts? wäre es nicht leicht, Ihnen zu beweisen, daß Gott unendlich gut ist? would it not be easy to prove to you that God is infinitely good? wird es die Philosophie dahin bringen, alle Menschen glücklich zu machen? will philosophy succeed in rendering all men happy?

266. The same collocation is observed when the conjunction wenn is omitted, if the sentence begin with an adverb of time or place, with one of the conjunctions entweder, oder, dort, or with the pronoun es. Ex. Ist er gleich arm though he be poor; sei auch die Sache, wie er erzählt although it may be as he says; dort lebte er lang he lived there a long time; gestern war ich bei ihm I was at his house yesterday; entweder kommt, oder schreibt er he either comes or writes; es hat mir Jemand gesagt some one has told me.

267. The interrogative pronoun wer forms an exception to the foregoing rule. Ex. Wer hat das gethan? who has done this?

268. In propositions preceded by the particles desto, je, um so, and in questions and exclamations with the word wie, the predicate occupies the first place, the verb the second, and the subject the third. Ex. Je älter der Wein, desto besser ist er the older the wine the better it is; wie theuer ist dieser Dose? how much do you ask for this tobacco-box? wie groß ist Ihre Güte! how great is your kindness!

N.B. These general rules, and a little practice, will enable

beginners to understand the collocation of the principal parts of speech.

269. Adjectives precede, in German as in English, the substantives which they qualify, and other determining words precede the adjectives in like manner. Ex. *der blinde Mann* the blind man; *die kluge Frau* the prudent woman; *die drei schönen Schlösser* the three fine castles; *alle diese drei schönen Schlösser* all these three fine castles; *von allen diesen hundert treuen Freunden* of all these hundred true friends.

270. With verbs in the infinitive mood, the determining particle, &c. precede, but with finite verbs they follow them, and when there is a participle it is placed at the end of the sentence. Ex. *schön schreiben* to write well; *nach Hause gehen* to go home; *bald kommen* to come soon; *seinen Freund besuchen* to visit his friend; *sein Geld ersparen* to save his money; *er kommt bald* he comes soon; *er schreibt schön* he writes well; *er geht nach Hause* he is going home; *er besucht seinen Freund* he goes to see his friend; *er ist bald gekommen* he is come soon; *er ist nach Hause gegangen* he is gone home; *er hat seinen Freund besucht* he has been to see his friend.

271. All the cases governed by the verb are put after it in the simple tenses, and between the auxiliary and the participle in the compound tenses. Ex. *Er sieht mich* he sees me; *er gab es ihm* he gave it to him; *er hat mich gesehen* he has seen me; *er hatte es ihm gegeben* he had given it to him, &c.

272. When a dative and an accusative follow the verb, the dative usually precedes the accusative; but in general good writers and speakers are guided by the degree of energy which they wish to give to a word, placing it at the end of the sentence, that it may be the better observed. Ex. *Ich gebe meinem Freunde einen Rath* I give my friend advice; *er schrieb einen Brief seinem Bruder* he wrote a letter to his brother.

273. When one of the two cases is a personal pronoun,

it is usually placed immediately after the verb; and when both the cases are personal pronouns, the accusative generally precedes the dative, except for the sake of emphasis or greater energy, as under the foregoing rule. Ex. *Gib ihm diesen Rath* give him this advice; *er gibt es ihm* he is giving it to him; *er nannte mir sie*, or *er nannte sie mir* he named her to me.

274. The principal case of the verb is followed by the preposition and the substantive which it governs. Ex. *Dies machte einen tiefen Eindruck auf unsere Sinne* this made a deep impression on our senses.

275. The circumstances of *time* and *place* precede the principal case of the verb, except when the case of the verb is a pronoun, and then the latter is placed immediately after. Ex. *Er schickte vorgestern das Geld seinem Freunde* he sent his friend the money the day before yesterday; *ich fand ihn vorgestern in Wien* I found him in Vienna the day before yesterday.

276. As the verb is usually placed at the end of the sentence, as the word which more particularly determines the sense of the phrase; for the same reason the separable particles of compound verbs, participles, and the infinitives of other verbs require to be placed at the end of the sentence. Ex. *Es fiel ihm auf einmal seine Rede ein* he remembered his discourse at once; *der Umgang mit aufgeklärten Leuten hat seinen Geist zur Reife gebracht* intercourse with enlightened persons has formed his mind; *ich sah die schwarze Gewitterwolke schnell über den Wald fahren* I saw the black storm-cloud pass swiftly over the wood; *ich bin bereit, euch zu erkennen zu geben* I am prepared to let you know.

277. The negative *nicht*, with the finite verbs, is usually placed at the end of the sentence; but when there is a participle, or verb in the infinitive mood, it is put before such participle or infinitive. Ex. *Ich sah ihn diesen ganzen Tag nicht*, or *ich habe ihn den ganzen Tag nicht gesehen* I have not seen him to day; *ich konnte ihn nicht hören* I could not hear him.

278. Conjunctions are usually placed at the beginning

of the member of a sentence which they connect ; aber, also, auch, daher, demnach, darum, dennoch, folglich, deswegen, jedoch, mithin, sonst and zwar, however, are often placed at the distance of several words from the beginning. Ex. Er ist auch angekommen ; er schrieb mir daher ; ich bin darum auf ihn nicht böse ; er hat folglich keine Ursache, sich zu beklagen.

279. The conjunctions obgleich and obwohl may be either separated or used entire ; wenn auch and wenn nur, are often separated by a pronoun in the nominative case. Ex. Obgleich ich es weiß ; ob ich es gleich nicht weiß ; obwohl ich ihn kenne ; ob er mir gleich bekannt ist ; wenn er auch reich ist ; wenn er nur wollte.

280. When an infinitive, an adjective, an adverb or a participle is put in the place of the subject, the construction is inverted. Ex. Arbeiten ist seine Freude ; entsagen soll ich diesem Vortheile, und warum ? groß ist der Mann, den kein Unglück beugt ; gestern war er noch bei mir ; muthlos und entkräftet warf er sich in meine Arme.

281. The construction is likewise inverted, when a preposition with its case is put at the beginning of the sentence ; when the case governed by the verb precedes the verb ; and when the nominative is put at the beginning and repeated by means of a pronoun, towards the end of the sentence. Ex. In meinen Adern tobt ein juvenalisch Feuer ; dir grünet das Thal, dir sprießen die Blumen ; dieses Vergnügen, werde ich es genießen ? die Blüthe der Gesundheit, wie bald verwelkt sie in Kraftlosigkeit und Krankheit !

CHAPTER V.

A VOCABULARY OF THE MOST USEFUL SUBSTANTIVES, ADJECTIVES, VERBS, ADVERBS, AND ADVERBIAL PHRASES OF FREQUENT OCCURRENCE IN READING AND SPEAKING.

The substantives are arranged according to their respective declensions, and distinguished, as to their gender, by having the definite article prefixed to each of them.

282. SUBSTANTIVES OF THE FIRST DECLENSION.

der Schöpfer the Creator	der Vater father
Engel angel	Bruder brother
Himmel heaven	Großvater grandfather
das Fegfeuer purgatory	Onkel uncle
der Teufel devil	Schwager brother-in-law
Priester priest	Bürger citizen
das Wasser water	Teller plate
Feuer fire	Löffel spoon
der Schatten shade	das Messer knife
Regen rain	Mittageßen dinner
Donner thunder	Abendessen supper
das Wetter weather	Voreßen first course (i. e.
der Sommer summer	soup or fish)
Winter winter	der Braten roast meat
Morgen morning	Pfeffer pepper
Kaiser emperor	Stiefel boot
Ritter knight	Boden ground
Körper body	das Zimmer room
Finger finger	Vorzimmer anti-room,
Magen stomach	antichamber
das Knie knee	der Keller cellar
Mädchen maid, girl	das Fenster window
Leben life	der Fensterladen window-
Lachen laughter	Schlüssel key [shutter
Weinen weeping	Ofen oven

das Kopfkissen pillow
 der Sessel chair
 Kasten chest
 Spiegel mirror
 Zunder tinder
 Leuchter candlestick
 Bogen Papier sheet of
 das Siegel seal [paper
 Federmesser penknife
 der Apotheker apothecary
 Baumeister architect
 Maler painter
 Bildhauer sculptor
 Wechsel banker
 Handwerker artisan
 Buchhändler bookseller
 Buchdrucker printer
 Buchbinder bookbinder
 Uhrmacher watchmaker
 Bäcker baker
 Schneider tailor
 Schuster shoemaker
 Strumpffstricker hosier
 Maurer bricklayer
 Tischler joiner
 Drechsler turner
 Wagner cartwright
 Weber weaver
 Färber dyer
 Schlosser locksmith
 Fischer fisher
 Gerber tanner
 Glaser glazier
 Hafner (Töpfer) potter
 Lastträger carrier

der Schauspieler player
 Laden shop
 das Viertel quarter
 der Hafen haven
 Brunnen fountain
 Lustgarten villa
 Hügel hill
 Erdboden ground
 Weizen wheat
 Küchengarten kitchen-
 das Heu hay [garden
 der Apfel apple
 Spargel asparagus
 das Veilchen violet
 der Tiger tiger
 Esel ass
 Hammel wether
 Vogel bird
 Adler eagle
 Canarienvogel canary
 Karpfen carp [bird
 Haufen sturgeon
 Schwefel sulphur
 Stahl steel
 Zentner hundredweight
 Graben trench
 Thaler dollar
 Gulden florin
 Kreuzer farthing
 das Fieber fever
 der Husten cough
 Schnupfen cold
 Zwerg dwarf
 das Laster vice
 der Fehler fault.

283. *Masculine Substantives of the First Declension, which do not soften their Vowels in the Plural.*

der Kragen	der Kloben	der Rocken
Balken	Nachen	Roggen
Braten	Namen	Rücken
Funken	Orden	Samen
Glauben	Pfisten	Schragen
Karpfen	Posten	Schranken
Karren	Ragen	Sparren
Rasten		

and a few others, which a little reading and speaking the language will teach better than any written rules.

Die Mündel, die Mutter, and die Tochter, by their termination, belong to the first declension; the two latter soften their vowel in the plural.

284. SUBSTANTIVES OF THE SECOND DECLENSION.

das Gebet	prayer	der März	March
der Mond	moon	April	April
Stern	star	Mai	May
Wind	wind	Juny	June
Thau	dew	July	July
Donnerkeil	thunderbolt	August	August
Bliz	lightning	September	September
Schnee	snow	October	October
das Eis	ice	November	November
Meer	sea	December	December
der Fluß	river	Sonntag	Sunday
Bach	brook	Montag	Monday
Staub	dust	Dienstag	Tuesday
Frühling	spring	Mitwoch	Wednesday
Herbst	autumn	Donnerstag	Thursday
das Jahr	year	Freitag	Friday
der Monat	month	Sonnabend	Saturday
Januar	January	Mittag	noon
Februar	February	Abend	evening

der König king
 Erzherzog archduke
 Herzog duke
 Baron baron
 Papst pope
 Bischof bishop
 das Haar hair
 Gesicht face
 der Mund mouth
 Zahn tooth
 das Kinn chin
 der Bart beard
 Hals neck
 Arm arm
 Fuß foot
 das Blut blood
 Bein leg
 der Schweiß sweat
 Jüngling youth
 Verstand understanding
 Schlaf sleep
 Traum dream
 Sohn son
 Gemahl husband
 Tisch table
 das Bedeck cover
 Frühstück breakfast
 Bitterbrod afternoon's
 luncheon
 Zugemüse greens
 Brod bread
 der Wein wine
 das Salz salt
 der Essig vinegar
 das Oehl oil
 der Strumpf stocking

der Schuh shoe
 Hut hat
 Handschuh glove
 Schlafrock nightgown
 Weiberrock gown
 das Ohrgehänge ear-ring
 der Sonnenschirm parasol
 Stock stick
 Knopf button
 Pallast palace
 Saal saloon
 Stall stable
 das Thor gate
 der Vorhang curtain
 Feuerstein flint
 das Heft handle
 der Brief letter
 Arzt physician
 Bleistift pencil
 Wundarzt surgeon
 Kupferstecher engraver
 Goldschmid goldsmith
 Schmid smith
 Platz place
 Gasthof hotel
 Baum tree
 das Stroh straw
 Obst fruit
 der Kohl cabbage
 Spinat spinach
 Salat salad
 Knoblauch garlic
 das Thier animal
 Pferd horse
 der Stier bull
 Wolf wolf

der Fuchs fox	das Silber silver
Bach brook	Kupfer copper
der Maulesel mule	Zinn tin
Hirsch stag	Blei lead
das Schaf sheep	Eisen iron
der Bock buck	Quecksilber quicksilver
das Schwein pig	Messing brass
Wildschwein wildboar	Erz bronze
der Hahn cock	Gewicht weight
Kapaun capon	Pfund pound
Fasan pheasant	Loth half ounce
Truthahn turkey	Maß measure
Storch stork	der Stab staff
Hänfling linnet	Fuß foot
Sperling sparrow	Zoll inch
Fisch fish	Pfennig penny
Hecht pike	das Kopfschmerz headache
Ual eel	Geschwür swelling
Stockfisch stockfish	der Brand fire
Hering herring	Hochmuth haughtiness
Krebs crab	Stolz pride
Frosch frog	Ehrgeiz ambition
Wallfisch whale	Geiz avarice
Schmetterling butterfly	Mord murder
Floh flea	Haß hatred
das Metall metal	Bornwiz curiosity
Gold gold	Diebstahl theft.

285. *List of Substantives of the Second Declension, which form their Plural without undergoing any change in their Vowels.*

der Ual	der Drat	der Gewinnst
Arm	Dienst	Grad
Bliß	Feind	Greis
Dachs	Freund	Habicht

der Håring	der Punkt	the 3rd decl.,
Hecht	Reim	plur. Stråußer)
Hirsch	Riß	der Streich
Hund	Schliß	Tag
Keil	Siß	Theil
Kiel	Sperling	Ziſch
Kranich	Staar	Weg
Lachs	Steg	Wein
Ort	Stein	Wind
Part	Stiel	Zeug
Pfeil	Stier	Zweck
Preis	Strauß (also of	Zweig.

The plural of the above is, of course, formed by adding an e to the singular number.

286. *Masculine Substantives of the Second Declension, which soften their Vowel in the Plural Number.*

der Aft	der Fund	der Krug
Band	Fuß	Kuß
Barſch	Gang	Lauf
Bart	Gaul	Markt
Baum	Gefang	Mund
Bauch	Grund	Napf
Born	Gruß	Pallaſt
Bock	Guß	Pfahl
Brand	Hahn	Pflock (also of
Docht	Haß	the 3rd decl.)
Damm	Rahn	Pfuhl
Dampf	Ramm	Platz
Duft	Rampf	Rath
Dunſt	Klang	Raum
Fall	Kloß and Klotz	Rauſch
Fang	(also of the	Rock
Flor	3rd decl.)	Saal
Fuchs	Kopf	Sumpf

der Sarg	der Schwung	der Topf
Saum	Sohn	Traum
Schaf	Span	Trog
Schlaf	Sprung	Trumpf
Schlag	Stall	Trunk
Schlauch	Stamm	Wolf
Schlund	Stoß	Wurf
Schluß	Stoß	Wurm
Schmauß	Strom	Zahn
Schuß	Strumpf	zaum
Schwamm	Strunk	zaun
Schwan	Stuhl	Zoll
Schwanz	Sturm	Zug.
Schwulst	Ton	

287. *List of Substantives of the Second Declension used in the Singular Number only.*

der Argwohn	der Sund	das Gefieder
Ballast	Theer	Genist
Bund	Torf	Geschmeiß
Glanz	Trost	Getös
Gram	Troß	Gewürm
Harm	Trug	Gold
Haß	Verstand	Grummet
Klee	Wahn	Heu
Kram	Wiß	Inself
Kummer	Zank	Kupfer
Leim	Zorn	Mehl
Neid	Zwang	Messing
Prunk	Zwirn	Moos
Puß	das Bast	Silber
Rauch	Blei	der Stahl
Sand	Garn	das Stroh
Schmuck	Gedächtniß	Vieh.
Strand		

288. SUBSTANTIVES OF THE THIRD DECLENSION.

Gott God		das Betttuch bed-clothes
das Haupt head		Buch book
Wort word		Blatt leaf
Weib woman		Dintenfaß inkstand
Kind child		Dorf village
Tischtuch table-cloth		Landgut estate
Glas glass		Zollhaus custom-house
Ei egg		Thal valley
Kleid coat	der Wald wood	
Halstuch neckcloth	das Kalb calf	
Tuch cloth	Lamm lamb	
Regendach eaves	Rephuhn partridge	
Haus house	der Wurm worm	
Dach roof		
das Bad	das Huhn	das Schwert
Band	Korn	Stift
Bild	Kraut	Thal
Faß	Kreuz	Tuch
Feld	Land	Wamme
Floß	Licht	Zelt
Geld	Lied	der Fleck
Geschlecht	Loch	Kloß
Gewölbe	Maal	Kloß
Gezelt	Maul	Klump
Glied	Nest	Leib
Grab	Pfand	Pflock
Gras	Rad	Rand
Gut	Reis	Schild
Holz	Kind	Strauß
Horn	Schloß	Wald.

289. SUBSTANTIVES OF THE FOURTH DECLENSION.

das Bett bed	der Survel jewel
der Bauer peasant	Lorber laurel
Nachbar neighbour	Muskel muscle
Bettler cousin	Rubin ruby
das Ohr ear	See lake
Auge eye	Sporn spur
der Diamant diamond	Strahl beam
Doctor doctor	Staat state
Dorn thorn	das Stück piece
das Ende end	der Thron throne
der Halm stubble	Unterthan subject
das Insect insect	Zierrath ornament.

290. SUBSTANTIVES OF THE FIFTH DECLENSION.

der Riese giant	der Fels rock
Stumme dumb man	Gatte spouse
Taubе deaf man	Genos companion
Hinkende limping man	Hase hare
Lahme lame man	Held hero
Blinde blind man	Herr lord, &c.
Gelehrte literary man	Jude Jew
Neffe nephew	Löwe lion
Gedanke thought	Mensch man
Knabe boy	Monarch monarch
das Herz heart	Prälat prelate
der Freiherr baron	Prophet prophet
Graf count	Ost East
Fürst, Prinz prince	Nord North
Geistliche parson	Schurke rogue
Glaube faith	Sachse Saxon
Bote messenger	Soldat soldier
Bube boy	Tyrann tyrant
Drache dragon	Türk Turk
Erbe heir	Zeuge witness.

der Bär	der Knabe	der Pilz
Basilisk	Knappe	Poet
Brunn	Komet	Prinzipal
Bube	Leue	die Quaste
Dâne	Mohr	der Rabe
Deutsche	Doktor	Russe
Franzose	Narr	Schmerz
Pohle	Neh	Schwede
Wälsche	Pastor	Sklave
Jesuit	Pfaffe	Soldat
Falke	Uffe	Thor (fool)
Fürst	Pfau	Thron
Graf	Phantast	Türke.
Helb		

All substantives which end in ant and ent; all patronymics, except those in ier, as der Aegyptier, der Persier, der Spanier, &c.; all that end in ist and uit, as der Atheist and der Jesuit, belong to the fifth declension, and, with the exception of Herz, they are all of the masculine gender.

291. SUBSTANTIVES OF THE SIXTH DECLENSION.

die Verläumdung calumny	die Bosheit malice
Schmeichelei flattery	Gottlosigkeit impiety
Heuchelei hypocrisy	Treue fidelity
Verrätherei treachery	Erfahrung experience
Undankbarkeit ingratitude	Freundschaft friendship
Nachlässigkeit negligence	Mildthätigkeit charitable-
Lüge falsehood	ness
Grausamkeit cruelty	Tapferkeit bravery
Feindschaft enmity	Standhaftigkeit constancy
Wollust sensuality	Geduld patience
Thorheit folly	Sittsamkeit modesty
Ungerechtigkeit injustice	Unschuld innocence
Beleidigung offence	Menschlichkeit humanity
Sünde sin	Dankbarkeit gratitude

die Großmüthigkeit	generosity	die Maus	mouse
Leutseligkeit	affability	Ratte	rat
Demuth	humility	Katze	cat
Höflichkeit	civility	Ziege	goat
Aufrichtigkeit	sincerity	Ruh	cow
Gerechtigkeit	justice	Stute	mare
Mäßigkeit	temperance	Hyacinthe	hyacinth
Klugheit	prudence	Nelke	pink
Tugend	virtue	Rose	rose
Wunde	wound	Möhre	carrot
Geschwulst	swelling	Rübe	rape
Verstopfung	obstruction	Zwiebel	onion
Wassersucht	dropsy	Salbei	sage
Masern	measles	Aprikose	apricot
Pocken	small-pox	Haselnuß	filbert
Krankheit	disease	Weintraube	grapes
Klafter	cord	Erdbeere	strawberry
Ruthe	rod	Kastanie	chestnut
Elle	ell	Nuß	nut
Wage	scales	Zwetschge	plum
Raupe	caterpillar	Pfirsich	peach
Grille	cricket	Kirsche	cherry
Schlange	serpent	Meierei	farm
Auster	oyster	Pflanze	plant
Sardelle	pilcher	Fleischbank	shambles
Schleiche	tench	Brücke	bridge
Lamprete	lamprey	Gasse	street
Forelle	trout	Messe	fair
Wachtel	quail	Vorstadt	suburb
Schwalbe	swallow	Wäscherinn	washerwoman
Lerche	lark	Schere	scissors
Meise	titmouse	Brieftasche	letter-case
Nachtigall	nightingale	Schrißtasche	portfolio
Schnepfe	snipe	Schreibfeder	pen
Taube	dove	Lichtpuke	snuffers
Henne	hen	Kerze	taper

die Matraße matrass
 Küche kitchen
 Stube room
 Wand partition wall
 Mauer wall
 Schürze apron
 Haube cap
 Schnalle buckle
 Schwägerinn sister-in-law
 Nichte niece
 Base cousin
 Muhme aunt
 Großmutter grandmother
 Gemahlinn wife
 Schwester sister
 Tochter daughter
 Mutter mother
 Häßlichkeit ugliness
 Schönheit beauty
 Gesundheit health
 Hoffnung hope
 Einbildungskraft imagination
 Vernunft reason
 Seele soul
 Rede discourse
 Stimme voice
 Leber liver
 Ader vein
 Pulsader artery
 Brust breast
 Zehe toe
 Hand hand
 Schulter shoulder
 Zunge tongue
 Lippe lip

die Nase nose
 Haut skin
 Stunde hour
 Morgenröthe Aurora
 Mittwoch Wednesday
 Woche week
 Jahreszeit season
 Kälte cold
 Wärme warmth
 Wolke cloud
 Sonne sun
 Erde earth
 Welt world
 Messe mass
 Kirche church
 Andacht devotion
 Beichte confession
 Taufe baptism
 Predigt sermon
 Hölle hell
 Dreifaltigkeit trinity
 Ausflucht pretext
 Faust fist
 Frucht fruit
 Gans goose
 Gruft vault
 Kluft cleft
 Kraft strength
 Kunst art
 Lust pleasure
 Magd servant-maid
 Nacht night
 Sau sow
 Stadt town
 Wurst sausage
 Zunft guild.

292. *List of Feminine Substantives which soften their Vowels, and form their Plural in e.*

die Bank	die Kraft	die Rath
Braut	Ruh	Noth
Brunst	Kunst	Ruß
Brust	Laus	Sau
Gans	Luft	Stadt
Gruft	Luft	Wand
Gunst	Macht	Wurst
Haut	Magd	Zunft.
Kluft	Maus	

293. *List of Substantives of the Feminine Gender which are used in the Singular Number only.*

die Ankunft	die Pracht	die Vernunft
Einsicht	Rückkunft	Zier
Geschwulst	Schmach	Zucht
Kenntniß	Schwulst	Zukunft
List	Trauer	Zurückkunft.

294. ADJECTIVES OF FREQUENT OCCURRENCE.

weiß white	entfärbt faded
schwarz black	schön beautiful
blau blue	garstig dirty
himmelblau sky-blue	häßlich ugly
grün green	groß great
gelb yellow	klein little
roth red	kurz short
violet violet	breit broad
braun brown	eng narrow
grau gray	tief deep
hell bright	gelehrt learned
dunkel dark	unwissend ignorant
grob coarse	gut good

ſchlecht bad
 böß base
 luſtig gay
 liebenswürdig amiable
 fleißig diligent
 herzlich hearty
 empfindſam ſusceptible
 menſchlich humane
 höflich courteous
 gehorſam obedient
 wohlthätig beneficent
 lieb, theuer dear
 eiferſüchtig jealous
 ſtandhaft firm
 gemein common
 vollkommen perfect
 göttlich divine
 geiſtlich witty
 weltlich temporal
 ſterblich mortal
 gerecht, billig juſt
 aufrichtig ſincere
 wahr true
 treu faithful
 freundlich friendly
 geizig avaricious
 nachläſſig negligent
 faul idle
 angenehm agreeable
 dankbar thankful
 ſtark strong
 ſchwach weak
 geſund healthy
 krank ill
 ungeſund unhealthy
 reich rich

arm poor
 glücklich lucky, happy
 jung young
 alt old
 verheirathet married
 ledig unmarried
 todt dead
 rein pure
 ſüß ſweet
 bitter bitter
 geſalzen ſalt
 ſauer ſour
 reif ripe
 gleich equal
 leicht eaſy
 hart hard
 ſchwer difficult
 voll full
 leer empty
 geſchwind quick
 ganz entire
 trocken dry
 naß wet
 zerbrochen broken
 neu new
 entfernt far off
 nahe near
 geheim ſecret
 verſchloſſen locked
 offen open
 eigen peculiar
 möglich poſſible
 ähnlich ſimilar
 nützlich uſeful
 günſtig favourable.

295. VERBS OF FREQUENT OCCURRENCE.

essen to eat
 trinken to drink
 schlafen to sleep
 aufstehen to get up
 frühstücken to breakfast
 zu Mittag essen to dine
 zu Abend essen to sup
 hungerig sein to be hungry
 durstig sein to be thirsty
 schläfrig sein to be sleepy
 zu Bett gehen to go to bed
 ruhen to repose
 träumen to dream
 wachen to watch
 sich anziehen to dress
 sich ausziehen to undress
 sich waschen to wash
 sehen to see
 hören to hear
 kosten to taste
 riechen to smell
 fühlen to feel
 anschauen to look at
 lachen to laugh
 weinen to cry
 seufzen to sigh
 singen to sing
 niesen to sneeze
 Athem holen to breathe
 berühren to touch
 anrühren to handle
 husten to cough
 geben to give
 nehmen to take

schreien to cry out
 lesen to read
 schreiben to write
 lernen to learn
 lehren to teach
 auswendig lernen to commit to
 memory
 wiederholen to repeat
 abschreiben to copy
 verbessern to correct
 austreichen to blot out
 übersetzen to translate
 anfangen to commence
 endigen to finish
 machen to make
 können to be able
 wollen to be willing
 wissen to know
 sprechen to speak
 reden to converse
 sagen to say
 fragen to ask
 antworten to answer
 rufen to call
 gestehen to confess
 versichern to assure
 bejahen to affirm
 verneinen to deny
 sich beklagen to complain
 beweisen to prove
 vertheidigen to defend
 richten to judge
 verurtheilen to condemn
 verzeihen to pardon

bitten to beg
 ersuchen to entreat
 fordern to require
 loben to praise
 tadeln to blame
 grüßen to salute
 scherzen to joke
 trösten to console
 verstehen to understand
 begreifen to comprehend
 schätzen to esteem
 erkennen to acknowledge
 prüfen to prove
 erfahren to experience
 sich entschließen to determine
 aufschieben to defer
 versprechen to promise
 sich erinnern to remember
 vergessen to forget
 denken to think
 glauben to believe
 hoffen to hope
 fürchten to fear
 wünschen to wish
 kennen to know
 zweifeln to doubt
 lieben to love
 hassen to hate
 schmeicheln to flatter
 küssen to kiss
 Glück wünschen to congratulate
 verfolgen to persecute
 siegen to conquer
 gewinnen to win
 verlieren to lose
 stehlen to steal

sich erfreuen to rejoice
 sich betrüben to be troubled
 sich bewegen to be moved
 gehen to go
 kommen to come
 ankommen to arrive
 wiederkommen to return
 stehen to stand
 liegen to lie
 sitzen to sit
 spazieren to walk
 laufen to run
 vermeiden to avoid
 wenden to turn
 führen to lead
 fallen to fall
 entgegen gehen to oppose
 begegnen to meet
 hineingehen to go in
 hinausgehen to go out
 steigen to go, step up
 hinabsteigen to go down
 vorbeigehen to go by
 schicken, senden to send
 reisen to travel
 abgehen to go away
 wegreisen to set out
 spielen to play
 wetten to bet
 reiten to ride
 schiffen to sail
 bringen to bring
 überreichen to hand over
 tragen to carry
 erwarten to wait for
 wohnen to inhabit

finden to find
 trachten to try
 dienen to serve
 geboren werden to be born
 gebären to bring forth
 wachsen to grow
 leben to live
 sterben to die
 arbeiten to work
 waschen to wash
 putzen to clean
 brechen to break
 nähen to sew
 zerreißen to tear to pieces
 stricken to knit
 sticken to embroider
 kaufen to buy
 verkaufen to sell

handeln to deal
 werth sein to be worth
 messen to measure
 wägen to weigh
 wechseln to change
 bezahlen to pay
 borgen to borrow
 leihen to lend
 bestellen to appoint
 überliefern to consign
 regnen to rain
 schneien to snow
 hageln to hail
 blitzen to lighten
 scheinen to shine
 anzünden to light
 frieren to freeze.

296. ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES OF
 FREQUENT OCCURRENCE.

Ja
 Gewiß
 So ist es
 In der That
 In Wahrheit
 Ja, freilich
 Daran ist kein Zweifel
 Um die Wahrheit zu sagen
 Zweifeln Sie nicht daran
 Sie haben es errathen
 Es ist nicht anders
 Ganz gut
 Ganz wohl
 Ich habe nichts dagegen

Yes
 Certainly
 It is so
 Indeed
 In truth
 Yes, certainly
 There is no doubt of it
 To say the truth
 Do not doubt it
 You have guessed it
 It is not otherwise
 Very good
 Very well
 I am agreeable to it

Vortreflich

Ich bin Ihrer Meinung

Wie es Ihnen beliebt

Wie es Ihnen gefällig ist

Wie Sie wollen

Wie Sie befehlen

Es steht bei Ihnen

Es kommt auf Sie an

Es hängt von Ihnen ab

Mir gilt's gleich

Ich meiner Seits, was mich be-
trifft, gebe es zu

Ich bitte um Verzeihung

Gewiß nicht

Gott bewahre

Bei Leibe nicht

Ich weiß es nicht

Ich glaub' es nicht

Ich glaube nichts davon

Es ist nicht wahr

Die Sache ist ganz anders

Sie irren sich

Es ist erlogen

Ich kann nicht

Ich getraue mir nicht

Ich darf nicht

Ich mag nicht

Ich will nicht

Es ist mir nicht möglich es zu
thun

Für diesmal muß ich Sie wohl
bitten, mich zu entschuldigen

Es wird für ein anderes Mal
sein

Ich werde es nie erlauben

Ich will nichts davon wissen

Excellent

I am of your opinion

As you please

As you think proper

As you will

As you please to order

It rests with you

Ditto

Ditto

It is all one to me

As for my part, I agree to it

I beg your pardon

Certainly not

God forbid

By no means

I do not know

I do not believe it

I do not believe a word of it

It is not true

Quite the contrary

You are mistaken

It is false

I cannot

I dare not

I must not

I do not like

I will not

It is not possible for me to
do it

This time I must beg of you
to excuse me

That will remain for another
time

I will never allow it

I will not hear of it

Dies kann durchaus nicht sein

Ich werde nie zugeben

Sagen Sie mir gefälligst

Hören Sie einmal

Mit Erlaubniß

Ist niemand zu Hause?

Was befehlen Sie?

Wer ist da?

Was thut ihr da?

Was sagen Sie?

Wie befinden Sie sich?

Wohin?

Woher kommen Sie?

Wie breit ist dieses Tuch?

Wie viel kostet das Pfund?

Wie theuer das Pfund?

Wie gefällt Ihnen diese Farbe?

Darf ich Sie bitten?

Ich würde Sie ersuchen

Ich bitte Sie recht sehr

Haben Sie die Gnade

Ich muß Sie bitten

Ich habe eine Bitte an Sie. Ich
muß Sie um eine Gefälligkeit
bitten

Wenn ich Sie bitten darf

Hören Sie mich an

Ich bitte Sie gehorsamst

Von Herzen gern

Ich werde das Vergnügen haben,
Ihnen zu dienen

Dieß kann leicht sein

Sie haben nur zu befehlen

Wenn Sie nichts anders wollen

Es ist meine Schuldigkeit

That is quite impossible

I will never consent

Tell me, if you please

Listen, hear

With your permission

Is there no one at home?

What is your pleasure?

Who is there?

What are you doing there?

What do you say?

How do you do?

Where are you going?

Whence do you come?

What width is this cloth?

How much a pound?

Ditto

How do you like this colour?

May I ask you?

I would beg of you

I earnestly entreat you

Have the goodness

I must beg of you

I have a favour to ask of
you

If I may beg of you

Listen to me

I humbly entreat you

Most willingly

I shall have the pleasure to
wait upon you

That is very easily done

You have only to use your
pleasure

If that is all you wish

It is my duty

Warum nicht ?

Ich werde sehen

Ich werde mein Mögliches thun

Was ist hier zu thun ?

Rathen Sie mir

Sagen Sie mir Ihre Meinung

Was soll es werden ?

Was sagen Sie dazu ?

Wäre es vielleicht nicht besser ?

Was halten Sie davon ?

Was gibt es hier für ein Mittel ?

Wenn ich an Ihrer Stelle wäre

Verzeihen Sie, Sie thun nicht
recht

Ich würde es nicht thun

Ich würde es nicht erlauben

Es wäre nicht unrecht gethan

Ich werde es so machen

Es ist das Nämliche

Es läuft auf eines hinaus

Ich weiß nicht, was ich Ihnen
sagen soll

Sie werden es besser wissen als
ich

Ich bin recht froh

Ich freue mich recht sehr dar-
über

Das hätte ich nicht gedacht

Es ist mir sehr lieb zu vernehmen

Es thut mir sehr leid

Wer hätte dieß gedacht ?

Es thut mir in der Seele weh

Das Herz blutet mir

Es ist doch verdrießlich

Wen sollte es nicht verdrießen ?

Why not ?

I will see

I will do my best

What is to be done here ?

Advise me

Tell me your opinion

What will be the end of it ?

What do you say to it ?

Would it not be better ?

What do you think of it ?

What remedy is there for it ?

If I were in your place

Excuse me, that is not right

I would not do it

I would not allow it

It would not have been amiss

I would do it after this fa-
shion

It is the same thing

It amounts to the same thing

I do not know what to say
to you

You will know that better
than I

I am very glad

I am heartily glad of it

I should not have thought it

I am very glad to hear it

I am very sorry for it

Who would have thought it ?

I am truly sorry for it

My heart bleeds

It is vexatious

Who would not be vexed at it ?

Ist es möglich !
 Was sagen Sie !
 Was höre ich !
 Ich erstaune !
 Himmel !
 Barmherzigkeit !
 Ich bin verloren !
 Er ist todt
 Gott stehe ihm bei !
 Mach mich nicht toll
 Was ist das für eine Art ?
 Welcher Dummkopf !
 Welcher Einfall !
 Auf meine Ehre
 So wahr ich ein ehrlicher Mann
 bin

Nicht verzagt ! Frisch gewagt !

Hurtig ! Geschwind !
 Fürchte nichts
 Welche Freude !
 Ich bin recht froh
 Er frohlocket darüber
 Lieber, theurer Freund
 Liebes Kind !
 Ich habe ihn recht gern
 Mein Schatz !
 Leben Sie recht wohl

Kommen Sie wohl nach Hause
 Besuchen Sie uns bald wieder
 Ich wünsche Ihnen eine glück-
 liche Reise

Is it possible !
 What do you say !
 What do I hear !
 I am astonished !
 Heavens !
 Mercy !
 I am ruined !
 He is dead
 God help him !
 Do not drive me mad
 What behaviour is this ?
 What a blockhead !
 What an idea !
 Upon my honour
 As I am an honest man

Courage ! do not despair.

Try again !
 Do not be daunted ! Quick !
 Fear nothing
 How delightful !
 I am overjoyed
 He is in ecstasies at it
 My dear friend
 Dear child !
 I love him dearly
 My darling ! my love !
 Farewell ! good bye ! I wish
 you well, &c.

I wish you safe home
 Come to see us again soon
 I wish you a pleasant journey.

CHAPTER VI.

297. A SERIES OF TWENTY-SIX EASY AND FAMILIAR DIALOGUES.

Illustrative of the idiomatical peculiarities of many German words and expressions of the most frequent occurrence.

Wie lange ist es schon, daß Sie ihn nicht gesehen haben?	How long is it since you saw him?
Es ist nicht lange her	It is not long since
Vor kurzem	A short time ago
Ich habe ihn seit einem Jahre nicht gesehen	It is a year since I saw him
Ich habe ihn erst vor drei Tagen gesehen	I saw him but three days ago
Wie, erst seit drei Tagen?	What, only three days ago?
Es ist wirklich so, Sie mögen es glauben oder nicht	Yes, indeed, you may believe it or not
Warum lachen Sie?	Why do you laugh?
Glauben Sie ich scherze?	Do you think I am joking?
Ich sage es Ihnen in ganzem Ernste. Es ist mein voller Ernst. Es ist wirklich mein ganzer Ernst	I tell it you seriously
Das wundert Sie?	Does that surprise you?
Ich finde es sehr natürlich	I think it very natural
Ja so! das glaube ich	Yes, I think so
Wer hätte sich das träumen lassen?	Who would have dreamed of that?
Freilich hätte man es voraus sehen können	Indeed one might have foreseen it
Es geschehen manchmal sonderbare Dinge	Strange things happen sometimes.

298.

Er geht zu Fuß hin	He goes thither on foot
Ich werde nicht hinkommen	I shall not come

Ich war noch nie dort
 Kommen Sie hin, es wird Sie
 freuen

Wir werden spielen
 Wir werden Billard spielen
 Ich werde nicht ermangeln zu
 kommen

Sie dürfen sich darauf verlassen
 Laden Sie auch den Herrn —
 ein

Ich werde es ihm sagen
 Ob er aber kommen wird, das
 weiß ich nicht

Ich will schon sorgen, daß Sie
 keine Langeweile finden

Wenn es regnet, dann kommen
 wir nicht

Ich hoffe, es wird schön bleiben

I never was there
 Come, you will be pleased

We will play
 We will play at billiards
 I will not fail to come

You may rely upon it
 Invite Mr. — also

I will tell him
 But I do not know whether
 he will come

I will take care that you are
 amused

If it rain we shall not come

I hope it will continue fine.

299.

Wem gehört dieses Buch?
 Könnten Sie es mir nicht leihen?
 Es gehört nicht mir; ich muß
 es heute zurückgeben

Es hängt nicht von mir ab
 Wenn Sie sich die Mühe nehmen
 wollten ihn zu fragen

Was wird es nützen?
 Es wird nicht geschehen, ich weiß
 es im voraus

Ich habe den Auftrag Sie zu
 fragen

Ich bin Willens ihm zu schreiben
 Gehen Sie schon fort?

Ich kann mich nicht länger auf-
 halten

Whose book is this?
 Could you not lend it me?
 It does not belong to me; I
 must return it to-day
 It does not rest with me
 If you would take the trouble
 to ask him

What will it avail?
 It will not happen, I know
 it beforehand

I am commissioned to ask
 you

I intend to write to him
 Are you going already?

I can stay no longer

Ich muß eiligst zu dem Herrn
— gehen

Es regnet aber gewaltig
So warten Sie noch ein wenig,
es wird bald aufhören

I must hasten away to Mr. —

It rains,—it pours
Stay a little longer, it will
soon leave off.

300.

Lasset mich in Frieden
Das ist eine Rede!
Was fällt denn euch ein?

Ich finde es sonderbar, in der
That!

Wie kann man so etwas denken?

Hätt' ich das früher gewußt!

Ich bin sehr böse auf ihn
Er hätte das nie thun sollen

Ich weiß wirklich nicht, was ich
davon denken soll

Seien Sie versichert, daß ich
daran keine Schuld habe

Das hätte ich nie geglaubt

Wer kann es ihm denn gesagt
haben?

Wie untersteht er sich noch, mir
vor die Augen zu kommen?

So etwas kann man mir nur
einmal anthun

Let me be quiet.
What a speech!
What is come into your head
now?

I think it extraordinary,
indeed!

How could any one imagine
such a thing?

Would I had known that
sooner!

I am very angry with him
He ought never to have done
that

I do not indeed know what
I ought to think of it

Be assured that I have had
no hand in it

I should never have believed
it

Who can have told him
then?

With what face will he ever
appear before me again?

I shall not be served the
same trick twice.

301.

Er war so eben hier
Es ist mir leid, ihn nicht ange=
troffen zu haben
Kennen Sie ihn?

He was here just now
I am sorry I did not meet
him
Do you know him?

Ich kenne ihn bloß vom Sehen	I know him only by sight
Ich werde Ihnen hinunter leuchten	I will light you down
Ich habe kein Kleines Geld bei mir	I have no small change about me
Ich werde euch ein anderes Mal etwas schenken	I will give you something another time
Es geht ihm oft das Geld aus	He is often wanting money
Sie hängt das Maul, und ich weiß nicht warum	She is vexed, and I know not why
Sie ist sehr aufgebracht gegen ihn	She is greatly enraged at him
Was hat er ihr gethan?	What has he done to her?
Es ist noch eine Frage, ob er es nicht thut	Who knows that he will not do it?
Sie ist hierüber nicht gut zu sprechen	She will hear nothing on this subject
Er ist noch gut davon gekommen	He has had a narrow escape.

302.

Was geht mich das an?	What is that to me?
Wenn es Sie nicht angeht, so geht es mich an	If it be nothing to you, it is something to me
Einverstanden; aber belästigen Sie mich nicht länger mit diesem Geschwätze	Granted; but do not tease me any longer with such nonsense
Ich kann nicht daraus klug werden	I cannot understand it at all
Einmal spricht er so, und ein anderes Mal so	Sometimes he says one thing, and sometimes another
Es ist aus mit unserer Freundschaft	Our friendship is at an end
Ist das Stück aus?	Is the play over?
Mich wundert es, daß es heute so früh aus ist	I am surprised at its being over so soon to-day
Machen sie es mit einander aus	Let them settle it among themselves

Wir haben ausgemacht, daß er
 mir es morgen schicken soll
 Es ist noch nicht ausgemacht
 Es ist eigentlich noch nicht aus-
 gemacht, daß er es schicke

We have agreed that he shall
 send it to me to-morrow
 It is not settled yet
 It is not yet finally deter-
 mined that he shall send it.

303.

Ich habe eine Bitte an Sie
 Ich habe keine Lust dazu
 Sagen Sie mir einmal
 Das hat nichts auf sich
 Das hat nichts zu sagen
 Wie kann das sein ?
 Wo denken Sie denn hin ?
 Um die Wahrheit zu sagen
 Wenn das wahr wäre
 Wenn es so wäre, wie Sie sagen
 Wir wollen es dabei bewenden
 lassen
 Schon recht, verlassen Sie sich
 darauf
 Es soll mich wundern, wenn er
 diesmal Wort hält
 Es wird spät
 Es wird Nacht
 Es wird Tag
 Lassen Sie sich die Zeit nicht
 lang werden
 Wir werden mit einander gehen
 Gedulden Sie sich nur ein wenig
 Es ist wahrlich zum Lachlachen
 Mir kommt das Lachen, so oft
 ich daran denke
 Es ist auch zum Lachen
 Ich möchte weinen, so sehr thut
 es mir leid

I have a favour to ask of you
 I have no inclination for it
 Pray tell me
 That is no matter
 That has nothing to do with it
 How can that be ?
 What are you thinking of ?
 To say the truth
 If that were true
 If it were as you say
 Let us change the subject of
 our discourse
 You are in the right, abide
 by it
 I shall be surprised if he
 keep his word this time
 It grows late
 The night is coming on
 It is morning
 Make yourself comfortable
 We will go together
 Do have a little patience
 It is enough to make one die
 with laughing
 I laugh whenever I think of
 it
 It is truly laughable
 It grieves me so that I could
 cry

Das kann ich Ihnen sagen, daß
es mich sehr ärgert

Ein Engel würde dabei die Ge-
bult verlieren

Was wollen Sie aber dabei thun?

Ich kann es nicht so hingehen
lassen

Das Beste ist, es sich gar nicht
merken lassen, daß es Sie so
verdrießt

Sie haben gut reden

Machen Sie's anders, wenn Sie
können

Er soll mir nur kommen!

Ich werde es ihm schon zeigen

I can assure you it annoys
me greatly

It would put an angel out of
temper

But what will you do?

I cannot allow it to pass un-
noticed

The best way is not to let
people see that it troubles
you so

It is fine talking

Do otherwise, if you can

Only let him come to me

I will let him see.

304.

Nun bin ich schön daran!

Wenn ich nur wüßte, wie ich
daran bin

Mit ihm weiß man nie, wie
man daran ist

Es wäre besser, wenn er es mir
frei heraus sagte

Ich kann das nicht leiden

Sie kennen ihn ja, er ist einmal
nicht anders

Ich wollte nichts sagen, wenn
ich ihn nicht schon gewarnt
hätte

Er will immer nach seinem Kopf
handeln

Er soll es bereuen

Ich will noch einige Tage so
zusehen

Dann soll er mich hören

Now I am prepared!

If I did but know what I have
to depend upon

One never knows when one
has him

It would be better for him to
tell me candidly what he
means

I cannot bear it

You know him well, that is
precisely his way

I would not say a word, if I
had not already warned
him of it

He will always have his own
way

He will repent of it

I will see what a day or two
more will bring forth

Then I will let him hear me.

305.

Wie gefällt es Ihnen hier?
 Mir gefällt es recht wohl
 Ich werde noch einige Tage hier
 bleiben
 Können Sie singen, oder das
 Klavier spielen?
 Wie lange sind Sie schon hier?
 Es ist nicht länger als anderthalb
 Stunden
 Hätte ich gewußt, daß Sie hier
 sind!
 Wir sehen uns recht selten
 Ich bin, Gott sei gelobt, recht
 gesund
 Ich bin nicht recht wohl
 Ich bin etwas unpäßlich
 Der Kopf thut mir so weh
 Kommen Sie her, ich will Ihnen
 etwas zeigen
 Kommen Sie herauf
 Kommen Sie ein wenig herunter
 Wo sind Sie denn?
 Hier unten
 Ich dachte, Sie wären noch oben
 Gehet hinaus, und bleibt draußen
 Er geht beständig auf und ab,
 hinauf und hinunter
 Sobald er herauskommt, werden
 Sie hincingehen
 Was soll aus allem dem wer-
 den?
 Ich weiß nicht was daraus wer-
 den wird
 Ich ahnde nichts Gutes

How do you like this place?
 I like it very much
 I shall stay here a few days
 longer
 Do you sing, or play on the
 piano?
 How long have you been here?
 Not more than an hour and a
 half
 I wish I had known that you
 were here
 We see one another very sel-
 dom
 I am in very good health,
 thank God
 I am not very well.
 I am a little indisposed
 My head aches
 Come here, I will show you
 something
 Walk up
 Come down here a minute.
 Where are you?
 Down here
 I thought you were still above
 Go out, and stay out.
 He is continually going up
 and down
 You shall go in, as soon as
 he comes out
 What will be the end of all
 this?
 I do not know what will be
 the end of it
 No good, I fear.

306.

Es sieht gefährlich aus mit unserm Geschäfte	Our affairs are in a precarious state
Es wird nicht so gut ablaufen, als wir gedacht haben	It will not end so well as we thought
Mir wollte gleich im Anfange die Sache nicht recht gefallen	I did not much like the busi- ness from the beginning
Ich hätte mir nie getraut es zu thun	I should never have ven- tured to do it
Ich hatte es ihm den Tag zuvor geschrieben	I had written to him the day before
Hätte ich es nur zwei Stunden früher gewußt	If I had known it only two hours sooner
Er war, bevor Sie gekommen sind, so lustig	He was so lively before you came
Wir müssen zuvor die Sache ins Reine bringen	We must settle our business first
Es ist besser zuvor, als hernach die Sache zu überlegen	It is better to reflect before you do a thing than after
Es ist ihm nicht zu trauen	He is not to be trusted
Man muß vorsichtig zu Werke gehen	We must go cautiously to work.

307.

Ich willige dazu ein	I consent to it
Und wenn Sie dazu nicht ein- gewilligt hätten?	And suppose you had not consented to it?
Warum, wozu diese Frage?	Why do you ask that ques- tion?
Sind Sie damit zufrieden?	Are you satisfied?
Wie kann ich damit zufrieden sein?	How can I be satisfied?
Wollen Sie nicht heute bei mir speisen?	Will you not dine with me to-day?
Ich bin heute schon eingeladen	I am already engaged for to-day

Was werden Sie heute Abend
thun?

Wie bringen Sie den Abend zu?

Wollen wir dem Herrn — einen
Besuch machen?

Ich bin sehr gern dabei

Ich bitte nur einen Augenblick
zu gedulden, ich werde gleich
kommen

What will you do this eve-
ning?

How do you spend the eve-
ning?

Shall we go to see Mr. —?

I am quite agreeable to it

Only have a moment's pa-
tience, I will be here again
immediately.

308.

Ich bitte Sie sich nicht darein zu
mengen

Ich weiß selbst, was ich zu thun
habe

Sie dürfen es mir nicht sagen

Ich weiß es ja ohnehin, daß es
nicht gehen kann

Sind Sie einig geworden?

Noch nicht ganz, es fehlt aber
nicht viel daran

Es ist so gut als gekauft

Ich werde, hoffe ich, ein gutes
Geschäft machen

Verlangt er viel?

Es ist nicht wohlfeil, aber es hat
den Werth

Er wird's Ihnen lassen, ich
zweifle nicht daran

Er braucht Geld

Das Geld ist jetzt rar

I entreat you to have nothing
to do with it

I know what I have to do

You need not tell me

I am well aware it will not
do

Have you agreed?

Not quite, but we are not
far short of it

It is as good as bought

I hope I shall make a good
bargain

Does he want much for it?

It is not cheap, but it is
worth the money

He will let you have it, I
have no doubt

He wants money

Money is scarce now-a-days.

309.

Sie dürfen an meinem guten
Willen nicht zweifeln

So viel an mir ist, werde ich
gewiß alles beitragen

You need not doubt my
willingness

I will do all in my power to
assist you

Was mich anbelangt, hab' ich
nichts dagegen

Er ist mir auf der Straße begegnet

Ich traf ihn bei einem Freunde
an

Ich hab' ihn angeredet

Was hat er Ihnen geantwortet?

Er hat sich darüber gar nicht
herauslassen wollen

Wenn es ihm nicht gelingt, so
ist er zu Grunde gerichtet

Es wird meine Schuld nicht sein,
wenn es ihm nicht glückt

Er wird Ihnen auch keine Schuld
geben

Er hätte wohl Unrecht

As far as I am concerned, I
have no objection to it

He met me in the street

I met him at a friend's house

I have spoken to him

What answer did he make
you?

He would say nothing upon
that subject

If it do not succeed, he is
ruined

It will not be my fault if he
do not succeed

He will by no means blame
you

He would be in the wrong to
do so.

310.

Er wird Sie bezahlen, ich bürge
Ihnen dafür

Haben Sie ein wenig Nachsicht

Es gibt solche Leute, die ihre
Schulden nie bezahlen

Ich kann das nicht zugeben

Das leide ich nicht

Er soll sich hüten, dieß zu thun

Er mußte dafür büßen

He will pay you, I will
answer for it

Have a little consideration

There are persons who never
pay their debts

I cannot allow that

I do not suffer that

Let him take care not to do it

Otherwise he will have to
pay for it

Was kann ich dafür, wenn es ihm
nicht besser geht?

How can I help it, if he do
not do better?

Den Fall ausgenommen, daß er
krank sei

Unless he be ill

Ausgenommen, daß er nicht hier
wäre

Except he were not here

Ich sehe den Fall, daß ich ge-
hindert wäre.

Ich kann ihn nicht ausstehen

Er ist mir sehr zuwider

Er ist eine widrige unausstehliche
Person

Sein Benehmen ist zurückstoßend

Suppose I should be pre-
vented

I cannot bear him

He is my antipathy

He is a very disagreeable
person.

His manner is repulsive.

311.

Warum halten Sie mich auf?

Wer kann dafür, daß dieß ge-
schehen ist?

Ich gebe wohl zu, daß man an-
ders hätte verfahren können

Sa, wenn man alles schon im
Voraus wüßte

Es hat sich Vieles ereignet, seit-
dem wir uns nicht gesehen
haben

Ich habe oft an Sie gedacht

Wir haben sonderbare Dinge erlebt

Wir sind in wenig Jahren alt
geworden

Wir wollen uns auf bessere
Zeiten trösten

Lassen Sie uns von etwas an-
derem sprechen

Gehen Sie heute nicht aus?

Womit bringen Sie die Zeit zu
Hause zu?

Why do you detain me?

Whose fault is it that this
has happened?

I am very willing to admit
that they might have gone
a different way to work

Yes, if one knew every thing
before hand

Many things have happened
since we last saw each
other

I have often thought of you

We have seen strange things

We have grown old in a few
years

We will hope for better
times

Let us talk about something
else

Are you not going out to-day?

How do you spend your time
at home?

312.

Dieß ist meine Leibspeise

Ich esse das für mein Leben gern

Er ist sein Liebling

Er kann ohne ihn nicht sein

This is my favourite dish

I prefer it to any thing
else

He is his favourite

He cannot live without him

Sie sind den ganzen Tag beisammen

Sie können keinen Augenblick sich trennen

Wann reisen Sie denn fort?

Unsere Reise ist auf einige Tage verschoben worden

Wir gehen der guten Zeit entgegen

Wie lange wird Ihre Reise dauern?

Wie lange werden Sie ausbleiben?

Werden Sie sich lange dort aufhalten?

Kennen Sie niemand dort?

Haben Sie Empfehlungsbriefe?

They are together from morning till night

They cannot separate for a moment

When do you set out?

Our journey is put off for a few days.

We are going at the wrong season

How long will your journey last?

How long shall you be away?

Shall you stay there long?

Do you know nobody there?

Have you any letters of recommendation?

314.

Ich bin so eben angekommen

So eben ist er fortgegangen

Er hat nach Ihnen gefragt

Ich hätte ihm etwas Wichtiges zu sagen

Ich kann mich davon nicht los machen

Es ist schwer seiner los zu werden, wenn er einmal anfängt

Es ist ihm die Flinte losgegangen

Er schießt auf ihn los

Er geht auf ihn los

Das Pferd ist los

Er ist ein loser Bub

Lassen Sie ihn los

Sie wollen ihn nicht mehr loslassen

I am just arrived

He is just gone out

He asked after you

I have something of importance to say to him

I cannot get rid of it

It is not easy to silence him when he once begins

His gun went off

He is shooting at him

He rushes upon him

The horse is loose

He is a little good for nothing

Let him go about his business

They will not let him off again

Er führt ein loses, flottes, lo-
kres Leben

He leads a dissipated life.

315.

Ist Ihnen das anständig?
Sind Sie damit zufrieden?
Tragen Sie noch Bedenken mei-
nen Antrag anzunehmen?
Was ist Ihnen nicht recht?

Does that suit you?
Are you satisfied with it?
Do you still object to accept
my offer?
What is there which does not
suit you?

Mir ist alles recht; aber ein
einziger Umstand macht mich
bedenklich

Every thing suits me; but
one circumstance makes
me thoughtful

Sie haben noch Zeit genug es zu
überlegen

You have yet sufficient time
to reflect upon it

Ich will mir Bedenkzeit nehmen
Ich will darüber noch besser
nachdenken

I will take time to consider
I will reflect upon it a little
longer

Versprochen ist bald; der Mann
von Ehre hält aber sein Wort

It is easy to promise; but a
man of honour keeps his
word

Recht so! Es ist immer gut,
Vorsicht zu gebrauchen

Just so, it is always well to
be circumspect

Es ist nie gut, sich zu übereilen

It is never well to be in too
great a hurry.

316.

Wenn Sie nichts dagegen haben,
ich hätte Lust heute aufs Land
zu gehen

If you have no objection, I
should like to go into the
country to-day

Waren Sie heuer noch nicht auf
dem Lande?

Have you not been in the
country this year?

Ich hätte große Lust mit Ihnen
zu gehen

I should like very much to
go with you

Es würde mich sehr freuen

It would give me much plea-
sure

Wollen wir den kleinen Weg
dahin zu Fuße machen?

Shall we walk thither?

Ich bin ein schlechter Fußgänger
 Ich fahre lieber
 Ich möchte Ihnen vorschlagen,
 einen Spazierritt dahin zu
 machen
 Da bin ich dabei; ich reite für
 mein Leben gern
 Wie weit ist es denn?
 Wir kommen leicht in zwei
 Stunden dahin
 Wir brauchen also nicht zu eilen
 Ich bin noch nüchtern; wollen
 wir frühstücken?
 Sie kommen eben recht, um das
 Frühstück mit uns zu nehmen
 Ich habe schon gezweifelt, daß
 Sie mehr kommen
 Ich bin von einem Besuch aufge-
 halten worden
 Ich hätte es bald vergessen
 Mein Diener hat mich daran
 erinnert
 Ich bin so vergesslich
 Es soll auch der Herr — kommen
 Wenn er nicht bald kommt, so
 warten wir nicht länger
 Er läßt immer auf sich warten
 Dieß ist schon seine Art
 Es ist aber nicht angenehm, mit
 solchen Leuten zu thun zu
 haben

I am a bad walker
 I would rather ride
 I should like to make up a
 party to go thither on
 horseback.
 I agree to it; I am very
 fond of riding
 What is the distance?
 We shall go thither easily in
 two hours
 We do not need to hurry
 I have eaten nothing yet;
 shall we breakfast?
 You are just come in time to
 take breakfast with us
 I had begun to think you
 would come no more
 I have been detained by a
 visit
 I had almost forgotten it
 My servant has reminded me
 of it
 I am so forgetful
 Mr. — is to come also
 If he do not come soon, we
 will go
 He always keeps us waiting
 It is his way
 But it is disagreeable to have
 to do with such people.

317.

Er wohnt zu ebener Erde
 Können Sie mir nicht sagen, wer
 im ersten Stocke wohnt?
 Er wohnt rückwärts

He lives on the ground floor
 Can you not tell me who
 lives on the first floor?
 He lives at the back

Er hat die Aussicht in den
Garten

Ich würde ihn besuchen, wenn
ich nicht vermuthete, daß er
schon ausgegangen wäre

Um welche Zeit trifft man ihn
am sichersten an?

Ich bin schon zweimal gekommen,
ohne ihn anzutreffen

Ich glaube, daß er sich ver-
läugnen läßt

Ich will mich ihm aber nicht
aufdringen

Das ist meine Sache nicht

Ich bin gesonnen ganz auszu-
bleiben

Vielleicht thun Sie ihm Unrecht

Er weiß auch, wo ich wohne

Er hat nicht weiter als ich

Als er das hörte, war er sehr
bestürzt

Ich bin sehr verlegen, ich bin in
der größten Verlegenheit

Er ist ein verwirrter Kopf

Wie komme ich aus dieser Ver-
wirrung?

Er ist auf frischer That ertappt
worden

Sie ist sehr geschickt; sie spricht
sehr rein

Wenn Sie erst hörten, wie schön
sie singt!

Wenn Sie erst sähen, wie artig
sie tanzt!

Es ist ein interessantes Mädchen

He has a view of the garden

I would pay him a visit, if I
did not think he would be
out

What is the most likely time
to meet with him?

I have already been twice
without meeting with him

I think he causes himself to
be denied

But I will not intrude my-
self upon him

It is not my custom

I have made up my mind to
go no more

Perhaps you do him wrong

He knows where I live

It is no farther for him than
for me

He was much surprised when
he heard that

I am much embarrassed

He has a confused head

How shall I get out of this
difficulty?

He was taken in the fact

She is very clever; her lan-
guage is very pure

If you did but hear how well
she sings!

If you did but see how well
she dances!

She is an interesting girl.

Gehen sie gleich, und besinnen
 Sie sich nicht lang
 Wenn Sie bald wiederkommen,
 so warte ich auf Sie
 Mir ist das Warten sehr lästig
 Ich bitte, lassen Sie mich nicht
 vergebens warten
 Das kann ich nicht leiden

Go immediately, and do not
 think so long about it
 If you return soon, I will
 wait for you
 I very much dislike waiting
 Pray do not let me wait in
 vain
 I cannot bear that.

318.

Heute über acht Tage ist sein
 Geburtstag
 Sie müssen nicht vergessen ihm
 zu gratuliren
 Er hat mir vor vierzehn Tagen
 geschrieben
 Seit dieser Zeit könnte er schon
 hier sein
 Können Sie errathen, wer es
 mir gesagt hat ?
 Es ist nicht schwer zu errathen
 Es ist davon gar keine Rede
 Wenn Sie ihn von ungefähr
 sehen sollten
 Wenn er von ungefähr ein Wort
 fahren lassen sollte
 Es sind nun ungefähr zwei
 Jahre

This day week is his birth-
 day
 You must not forget to con-
 gratulate him upon it
 He wrote to me a fortnight
 ago
 Since that time he might
 have been here
 Can you guess who told me?
 It is not difficult to guess
 There is no talk of it
 If you should happen to see
 him
 If he should by chance hap-
 pen to let a word slip
 It is now about two years
 since.

319.

Was heißt das ?
 Ist das eine Art ?
 Das bitte ich mir aus !
 Ich bitte mir ein anderes Mal
 die Ehre aus
 Dieses Haus wurde sehr wohl-
 feil ausgebaut

What do you call that ?
 Is that the way ?
 Do not let that happen
 again !
 Pray do me the honour an-
 other time
 This house was sold very
 cheap

Ich bitte Sie ein wenig leiser zu
sprechen

Man könnte uns hören

Wir sprechen zu laut

Laut seinem Versprechen, sollte
er mir heute das Geld schicken

Er gibt keinen Laut von sich

Es sind lauter Menschen ohne
Erziehung

Es sind lauter Lügen

Do not speak quite so loud

We may be heard

We speak too loud

According to his promise, he
should send me the money
to-day

He does not say a word

They are persons without
education

They are downright false-
hoods.

320.

Das haben wir bloß mündlich
ausgemacht

Bermög seines mündlichen Ver-
sprechens

Haben Sie es schriftlich von
ihm?

Sein Wort ist mir so gut als
eine schriftliche Urkunde

Ist ihm wohl zu trauen?

Geben Sie Acht, trauen Sie
ihm nicht so leicht

Ich sage es Ihnen im Vertrauen;
es sieht schlecht aus mit ihm

Das wäre! ich hätte ihm alles
anvertraut

We have agreed upon it only
by word of mouth

In virtue of his promise by
word of mouth

Has he given it to you in
writing?

His word is as good to me
as a written document

May one depend upon him?

Be upon your guard, and do
not too easily confide in him

I tell you in confidence; he
is in bad circumstances

Is it possible! I should have
given him credit to any
amount

Er sieht so ehrlich aus!

Sein Benehmen flößt so viel
Vertrauen ein!

Es ist nicht immer auf das
Äußere zu gehen

Der Schein betrügt oft

He has such an honest face!

His behaviour inspires so
much confidence

We must not always go by
appearances

We are often deceived by
appearances.

321.

Als ich eben im Begriffe war,
aus dem Hause zu gehen

Wenn Sie kommen wollen, nun
bin ich bereit

Lassen Sie mich meinen Schlüssel
suchen

Wo kann ich ihn denn hingelegt
haben?

Ich darf nur etwas suchen, um
es nicht zu finden

Vielleicht haben Sie ihn in dem
andern Rocke

Glauben Sie, daß wir dem
Wetter trauen dürfen?

Es sieht etwas trüb aus

Es wird nicht schaden, wenn wir
den Regenschirm mitnehmen

Just as I was thinking of
going out

I am ready now if you will
come

Let me look for my key

Where can I have put it?

If I have to seek any thing I
am sure not to find it

Perhaps it is in your other
coat pocket

Do you think we may de-
pend on the weather?

It looks rather unsettled

It will not be amiss to take
the umbrella with us.

322.

Wissen Sie nicht, wann heute
der Ball angeht?

Wollen Sie heute Abend auf den
Ball gehen?

Was soll ich denn thun, soll ich
den ganzen Abend zu Hause
bleiben?

Ich weiß sonst nirgends hinzu-
gehen

Alle meine Bekannten sind nicht
in der Stadt

Sind Sie ein Liebhaber vom
Tanzen?

Ich tanze nie, ich sehe aber gerne
zu

Es kommen die schönsten Leute
hin

Do you not know at what
hour the ball commences?

Are you going to the ball
this evening?

What else should I do, ought
I to stay at home all the
evening?

I do not know where else I
could go.

All my friends are out of
town

Are you fond of dancing?

I never dance, but I like to
look on

The most fashionable people
go there

Es ist alles so schön beleuchtet
 Die Musik ist herrlich
 Ich bleibe aber nie länger, als
 — Mitternacht

The lights are splendid!
 The music is excellent
 But I never stay later than
 midnight.

323.

Sind Sie schon müde?
 Ich kann nicht weiter
 Wir haben einen schrecklichen
 Weg gemacht

Wenn ich das gewußt hätte, so
 wäre ich nicht mitgegangen

Ich habe das Gehen verlernet

Wir haben nicht mehr weit

Es soll Sie nicht reuen

Es wird Sie nicht gereuen, daß
 schöne Schloß zu sehen

Man hat von dort eine prächtige
 Aussicht

Es ist die schönste Gegend im
 Lande

Es hat so eingetroffen, wie ich
 gesagt habe.

Es ist ein Wunder, daß es noch
 so abgelaufen ist

Man hätte viel Schlimmeres
 erwarten können

Wenn er nicht gewesen wäre,
 so weiß ich nicht, was daraus
 entstanden wäre

Zum Glück bin ich noch zu rechter
 Zeit gewarnt worden

Ich habe keinen Augenblick ver-
 säumt, es ihm wissen zu lassen

Das Schlimmste wäre gewesen,
 wenn der andere dazu gekom-
 men wäre

Are you tired so soon?
 I can go no farther
 We have walked a long way

If I had known it, I should
 not have come with you

I have forgotten how to walk

We have not far to go now

You will not repent of it

You will not be sorry to see
 the fine castle.

There is a splendid view
 from it

It is one of the finest situa-
 tions in the country

It has happened as I said it
 would

It is singular enough that it
 should have happened so

We might have expected
 much worse

If he had not been there, I
 do not know what might
 have taken place

Fortunately I have had warn-
 ing in time

I have not delayed a moment
 to let him know it

The most disagreeable conse-
 quence would have ensued
 if the other had come

Da hätte ich wirklich nicht mehr
gewußt, was ich hätte thun
sollen

Es ist aber alles so gegangen,
wie man nur hätte wünschen
können

In that case I certainly
should not have known
what to do

But every thing has hap-
pened as one could have
wished.

CHAPTER VII.

ADVERBS, PREPOSITIONS, AND CONJUNCTIONS,

More fully explained and illustrated in a series of familiar phrases.

324. als, am Ende, ab, auch, auf, all, aus, außer.

Als Sie mir zuerst davon sagten,
konnte ich es kaum glauben

When you first mentioned it
to me, I could hardly be-
lieve it

Als ich nach Hause kam, fand
ich, daß die ganze Familie
ausgegangen war

When I got home I found
that all the family were
gone out.

Sie ist so liebenswürdig als
schön

She is as amiable *as* she is
beautiful

Er ist nicht glücklicher als wir

He is not more happy *than*
we are

Er hat sich als ein braver
Schüler gezeigt

He has behaved himself *like*
a good scholar

Er hat als Vater gehandelt

He has acted *like* a father

Als sich dieses Unglück ereig-
nete war ich noch zu Paris

I was in Paris *when* that mis-
fortune happened

Am Ende ist es noch sehr un-
gewiß

After all it is very uncertain

Ich würde ihn nicht gekannt
haben, aber er zog den Hut
ab

I should not have known
him, but he took *off* his
hat

Es regnet nicht, aber es kann
regnen

It does not rain, *but* it may

Er ist klein, allein er wird
noch wachsen

Ich erwartete ihn, allein er
ließ mir sagen, daß er nicht
kommen konnte

Wohin Sie auch gehen mögen,
begleiten Sie meine Wünsche
für Ihre Wohlfahrt

Trinken Sie auch Wasser?

Ist er auch weggegangen?

Nicht nur Morgens, sondern
auch Abends

Sie schoben es auf, bis es zu
spät war

Sie ist schon seit einigen Wochen
aufgegeben worden

Auf jeden Fall werden Sie die
Stadt nicht verlassen, ohne uns
zu besuchen

Auf jeden Fall thun Sie als
wenn Sie zu Hause wären

Ich sage es Ihnen, auf daß
Sie ihn meiden

Wir werden alle mögliche
Sorgfalt für sie tragen

Wir werden alle zusammen
ins Schauspiel gehen

Er ist Mensch, also sterblich

Sie haben es einmal versprochen,
Sie müssen also Wort hal-
ten

Er ist also gestorben

Sie geht zur Herstellung ihrer
Gesundheit ins Ausland

He is little, *but* he will grow
bigger

I waited for him, *but* he sent
me word he could not
come

Wherever you go, you have
my good wishes

Do you drink water *too*?

Is he *also* gone away?

Not only in the morning, but
likewise in the evening

They put it *off* till it was too
late

She has been given *over* for
some weeks

At any rate you will not leave
town without coming to
see us

By all means make yourself
at home

I tell you this *in order* that
you may avoid him

We will take *all* the care
possible of them

We shall *all* go together to
the theatre

He is a man, *and therefore*
mortal

You have promised, you must
therefore keep your word

He is dead *then*

She is going *abroad* for the
recovery of her health

Wenn wir aus dem Hause
gehen, werden wir naß werden
Außer Schuld, außer Ge-
fahr

Die Aerzte sind einig, daß ihre
Krankheit außer dem Be-
reich der Medicin liegt

Das Trinken ist seinem guten
Rufe, noch außer der ge-
fährlichen Wirkung auf seine
Gesundheit, nachtheilig

Er erinnert sich aller Dinge,
außer des Gartens nicht

Er thut es nicht, außer wenn
Sie es ihm befehlen

Man tadelt außer ihm Alle

If we go *out* of doors, we
shall get wet

Out of debt, *out* of danger

The physicians agree that
her complaint is beyond
the reach of medicine

Besides the bad effect which
drinking has upon his
health, it is injurious to
his reputation; or, Drink-
ing is injurious to his re-
putation, and *besides* that
it has a bad effect upon
his health

He remembers every thing
but the garden

He will not do it *unless* you
order him

They blame all *but* him.

325. bei, beide, beinahe, bis, bevor.

Er trägt immer Waffen bei sich

Sie werden beim Mittagessen
dem Vice-Präsidenten zu-
nächst sitzen

Solch eine Begebenheit hat sich
bei Menschenleben nicht er-
eignet

Wir spielten Karten bis Mitter-
nacht

Der Brunnen ist bis auf den
Grund eingetrocknet

Sie blieben bis gestern bei uns

He always carries arms *about*
him

They will sit next to the
Vice-President *at* dinner

Such a circumstance has not
occurred *within* the me-
mory of man

We played at cards *till*
twelve at night

The well is dry *down* to the
bottom

They remained *with* us *until*
yesterday

Ihr Vater will nicht in die Heirath willigen, bis er ein geistliches Amt erhalten habe

Wir wollen dieses thun bevor er kommt

Er entließ seine beiden Schreiber augenblicklich

Man muß die Sache von beiden Seiten hören

Wir ersuchen Sie beide Hüte zu schicken, damit wir auswählen mögen

Die beiderseitigen Ufer des Flusses bieten die schönste Abwechslung dar

Es sind beinahe sieben Jahre, seit er Mailand verließ

Her father will not consent to the marriage *until* he has got a living

We will do this *before* he comes

He dismissed *both* his clerks immediately

We ought to hear *both* sides of the question

We wish you to send *both* the hats, that we may choose

The banks of *both sides* of the river are beautifully diversified

It is *nearly* seven years since he left Milan

326. da, daher, damit, dazu, doch, durch, durchaus, daraus, daran, &c.

Da er mich einmal betrogen hat, will ich ihm nicht wieder trauen

Since he has deceived me once, I will not trust him again

Da er reich war, hatte er viele Freunde, welche die Güte hatten ihn alle Tage zu besuchen; allein seitdem er arm ist, sieht er Keinen mehr

When he was rich he had many friends, who were so kind as to go and see him every day; but now he is poor he sees no more of them

Da der Tag anbrach, reisten wir nach Wien

When daylight appeared, we set out for Vienna

Da er nicht aufmerksam ist, so wird er wenig lernen

Since he is not attentive he will learn but little

Dies ist um so gewisser, da er wenig Talente besitzt

That is the more certain *as* he possesses but little talent

Da so wenige Leute zugegen

As there were so few people

waren, so fand die Verstei-
gerung nicht Statt
Wir jagten daher, zehn Mei-
len in einer Stunde
Sie war meiner Sorgfalt nicht an-
vertraut, und daher konnte
ich sie nicht abhalten

Er antwortete nicht, daher
glaubte man
Es ward alles aufgeboten, da mit
der Urtheilspruch widerrufen
werde

Ich warne Sie, damit Sie sich
in Acht nehmen

Er soll bald kommen, dann will
ich es ihm vorschlagen

Wir werden speisen, dann
wollen wir von Geschäften
sprechen

Es ist schlimmes Wetter, dar um
gehe ich nicht aus

Er hat Geld empfangen, dem-
nach kann er Sie befriedigen

Er wird gut lernen, denn er
ist fleißig

Ist er denn so fleißig als man
sagt?

Desgleichen das Gold, das Sil-
ber in gleichen, oder des-
gleichen, das Kupfer

Ich kann nicht kommen, deß-
halb schreibe ich Ihnen

Er hat mir nichts davon ge-
schrieben, deswegen kann
ich nicht....

present, the sale did not
take place.

We drove *along* at the rate
of ten miles an hour

She was not left under my
care, and *therefore* it was
not in my power to pre-
vent her

He made no reply, *therefore*
people believed

Every exertion was made *to*
get the sentence revoked

I warn you *that* you may be
upon your guard

He will come soon, and *then*
I will propose it to him

We will dine, and *afterwards*
talk about business

The weather is bad, *therefore*
I do not go out

He has received money, *con-*
sequently he can satisfy you

He will learn well, *for* he is
diligent

Is he *then* as studious as they
say he is?

Gold, and silver *as well* as
copper

I cannot come, *for that rea-*
son I write to you

He has not written to me
about it, *consequently* I
cannot

Sie sind allein, desto besser,
wir werden desto ruhiger sein

Er ist desto bedauernswür-
diger, da er wenig Vermögen
besitzt

Je mehr er hat, desto mehr
will er haben; or desto mehr
will er haben, je mehr er hat

Auf diese Art weiß man doch,
woran man ist

Er ist sehr reich, und doch ist
er sehr geizig

Kommen Sie doch, oder wir
gehen ohne Sie

Unsere Gefährten beredeten uns
dazu

Wir riefen, doch niemand ant-
wortete uns

Haltet doch endlich mit diesen
Kindereien inne

Er ist schon vierzig Jahre alt,
und hat doch noch keinen
Verstand

Viele Leute sind durch den
Einsturz des Daches umge-
kommen

Seine Gesundheit litt durch die
Veränderung des Klima's

Durch große Betriebsamkeit
und Sparsamkeit erwarb er
ein artiges Vermögen

Sie lustwandelten durch das
Gehölz

Ich fand dieses schätzbare Buch
durch Zufall

You are alone, *so much the*
better, we shall be the
more quiet

He is *the more* to be pitied as
he has but little fortune

The more he has, *the more*
he wants

In this way *however*, one
knows where one is

He is very rich, and *yet* he
is very avaricious

Come *then*, or we will go
without you

Our companions persuaded
us *to it*

We called, *but* no one an-
swered us

Now do have done with this
trifling

He is forty years of age, and
he is without judgment
for all that

Many persons perished *by*
the falling of the roof

His health suffered *from*
change of climate

By great industry and fru-
gality he acquired a hand-
some fortune

They walked *through* the
wood

I met with this valuable book
by chance

Ich möchte durchaus nichts
damit zu thun haben

Ich verstehe Sie durchaus nicht
Sie werden bald sehen, was
daraus erfolgt

Sie haben ein schönes Stück
Arbeit daraus gemacht

Wir haben einen schrecklichen
Tag daran gehabt

Sie ist durchaus nicht zur
Grausamkeit geneigt

I would have nothing *at all*
to do with it

I do not understand you *at all*
You will soon see what will
come *of it*

They have made a pretty
piece of work *of it*

We have had a terrible day
of it

It is not *by any means* her
disposition to be cruel

327. ehe, ein, einer, einige, eigends, einmal, entweder, entfernt,
etwa.

Wir werden uns einen Paß ver-
schaffen müssen ehe wir das
Königreich verlassen können

Ehe er fort ging, hatte er mir
gesagt

Gehen wir fort, ehe er an-
kommt?

Ich würde eher geschrieben
haben, wenn ich gewußt hätte
Gewöhnlich kehren wir im Tag-
hund ein

Sie hat mehr Vermögen, als
einer ihrer Brüder

Können Sie mir einige zu
vermietende Wohnungen nach-
weisen?

Eine Wache ward eigends
aufgestellt, um einen Volks-
auflauf zu verhüten

Wir kamen nieder vor, und
man sagte uns noch ein-
mal, daß er abwesend war

We shall be obliged to obtain
a passport *before* we can
leave the kingdom

He told me *before* he set out

Shall we go *before* he ar-
rives?

I should have written *sooner*
if I had known

We usually put *up* at the
Greyhound

She has a larger fortune than
either of her brothers

Can you inform me where
there are *any* lodgings to
let?

A guard was stationed *on*
purpose to prevent a riot

We called again, and *once*
more we were told that he
was not at home

Wollen Sie so gütig sein, dieses Lied noch einmal zu singen?

Sie waren entschlossen, sich zu schlagen bis entweder der eine oder der andere fiel

Sie sollen ihm entweder Alles oder Nichts bezahlen

Sie wohnt nicht weit entfernt
Weit entfernt, daß dieß der Fall sei, ist er vielmehr im Stande, Allen in Vollem zu bezahlen

Sie wohnen so entfernt, wir können sie nicht oft besuchen

Fahren sie etwa fünf Häuser weiter die Straße hinunter

Wollen Sie etwas von dieser Sorte nehmen?

Will you be so kind as to sing that song *again*?

They were determined to fight until *either* the one or the other fell

They shall *either* pay him the whole or nothing

She does not live far off.

So far *from* that being the case, he can pay all in full

They live at *such a distance*, we cannot see them often

Drive *about* five doors down the street

Will you take *any* of this tart?

328. fort, für, gegen, ganz, gleich.

Sie gingen fort ehe es dunkel war

Sein Geschäft geht fort, obwohl er nicht im Stande ist, ihm obzuliegen

Für keinen Preis würde sie sich von seinem Gemälde trennen

Wir nehmen es für ausgemacht an, daß wir Sie diesen Abend sehen

Der Kutscher fuhr gegen einen Thorpfosten und warf den Wagen um

Er hegt viele Freundschaft ge-

They went *away* before it was dark

His business is carried *on*, although he is not able to attend to it

She would not part with his picture *for* any money

We take it *for* granted that we shall see you this evening

The coachman drove *against* a gate-post and overturned the carriage

He has much friendship *for*

ge n diese Männer, ge ge n
diese Weiber, ge ge n diese
Kinder, kurz ge ge n alle
diejenigen, die auf dieser Welt
leben

Sein Benehmen ist nur gerecht
ge ge n Einen und den An-
dern

Ge ge n Morgen hörten sie den
Feuerlärm

Es ist mir ganz gleich, ob
jetzt oder ein andermal

these men, *for* these women,
for these children, in short,
for all that live in the
world

His conduct is nothing but
justice *betwixt* man and
man

Towards morning they heard
the alarm of fire

It is *all the same* to me
whether now or at an-
other time.

329. her, herab, herauf, herum, herunter, hart, heutzutage, hinab,
hinauf, hinaus, hinter, hindurch, hinüber, höchst.

Wie lange ist es her, daß Sie
mich zuerst sahen?

Der Regen stürzte in Strömen
he r a b

Der Regenschauer kam so plötz-
lich he r a u f, daß wir ganz
durchnäßt wurden, ehe wir
das Haus erreichten

Sie gingen die ganze Nacht auf
der Straße he r u m

Jetzt wollen wir lustwandeln auf
der Terasse he r u m

Sie hat meine Handschuhe
he r u n t e r gebracht

Er ist ganz he r u n t e r gekom-
men

Das Schiff segelte hart am
Winde

Dergleichen ereignet sich he u t z
u t a g e selten

How long is it *since* you first
saw me?

The rain came *down* in tor-
rents

The shower came *on* so sud-
denly, that we were wet
through before we reached
the house

They wandered *about* in the
street the whole night

Now let us walk *about* the
terrace

She has brought my gloves
downstairs

He is quite *down* (in the
world)

The ship was sailing *near*
the wind

Such things seldom occur
now-a-days

Sie liefen die Straße h i n a b

Er fiel drei Treppen h i n a b

Wir stiegen den Hügel mit
Mühe h i n a u f

Sie warteten über die festgesetzte
Zeit h i n a u s

Sein Haus liegt ein wenig
über meines Bruders Haus
h i n a u s

Die Diebe kamen zum Fenster
hinein und entwischten durch
die H i n t e r t h ü r e

Die h i n t e r e Seite dieses
Hauses hat eine schöne Aus-
sicht auf den Fluß

Amerika ist in der Literatur weit
h i n t e r England zurück

Sie handelten das ganze Ge-
schäft h i n d u r c h mit großer
Klugheit

Die Pflanzen blühen das ganze
Jahr h i n d u r c h

Wir wußten es die ganze Zeit
h i n d u r c h, daß er kein Geld
hatte, um seiner Ausschwei-
fung zu genügen

Wir denken im Frühlinge nach
Deutschland h i n ü b e r zu
gehen

Dies Pferd wird h ö c h s t wahr-
scheinlich für mich passend sein.

They ran *down* the street

He fell *down* three pair of
stairs

We walked *up* the hill with
difficulty

They waited *longer* than the
appointed time

His house is situated a little
farther *out* than my bro-
ther's

The thieves came in at the
window and went out at
the *back* door

The *back* part of this house
has a beautiful look-out
upon the river

America is far *behind* Eng-
land in literature

They acted *throughout* the
whole business with great
discretion

These plants flower *through-
out* the whole year

We knew *during* the whole
time that he had not
money to support his ex-
travagance

We think of going *over* to
Germany in the spring

This horse looks *very* likely
to suit me.

330. im, in, indem, irgend, innerhalb.

Sie beschuldigen ihn der Ver-

They accuse him of extrava-

- schwendung, und er ist im
(in dem) Gegentheil eher
sparsam
- Es ist beschwerlicher im (in
dem) Einzelnen, als im
Ganzen zu verkaufen
- Er ist in allen Kunstgriffen des
Handwerks bewandert
- Wir wurden von Räubern an-
gehalten, i n d e m wir über
die Gemeindeweide gingen
- Es scheint vergebliche Arbeit,
i r g e n d etwas aus ihm zu
machen
- Haben Sie i r g e n d mein
Buch genommen?
- Sie lebt stets i n n e r h a l b der
Grenzen ihres Einkommens
- Es liegt nicht in meinen Kräf-
ten ihm zu dienen
- Er gerieth in kurzer Zeit in
tiefe Schulden
- Sie sind seit kurzem wieder in
Gunst gekommen
- Sie waren in der Nothwendig-
keit vier Pferde zu nehmen
- gance, and *on the contrary*
he is rather parsimonious
- It is more troublesome to
sell *by* retail than *by*
wholesale
- He is *up to* all the tricks of
the trade
- We were stopped by robbers
as we were crossing the
common
- It appears to be labour in
vain to make *any* thing
of him
- Have you *by chance* taken
my book?
- She always lives *within* her
income
- It is not *within* my ability to
serve him
- He got greatly *into* debt in
a short time
- They have lately got *into*
favour again
- They were *under* the neces-
sity of taking four horses.

331. je, jeder, jemals, mehr, mit, mittelst.

- Sobald ich es je in meiner
Macht habe, will ich ihn em-
pfehlen
- Haben Sie je so etwas Ab-
scheuliches gehört?
- Von allen Menschen, die ich je
sah, ist er der Widerwärtigste
- Je nun, Sie können kaum von
- As soon as *ever* I have it in
my power, I will recom-
mend him
- Did you *ever* hear any thing
so abominable?
- Of all the men I *ever* saw he
is the most provoking
- Why*, you can hardly expect

folchen Männern ein anderes
Benehmen erwarten

Wir wollen zu jeder Stunde
zu Mittag speisen, die Sie
bestimmen

Jedes Ding hat seine Zeit

Jeder mann stimmt unserer
Meinung bei

Sie ist jede halbe Stunde an-
derer Meinung

Wenn sie jemals seine Güte
vergäßen, so würde das sehr
undankbar von ihnen sein

Er forderte mehr als den
Marktpreis, und sie zahlten
ihm noch eine Guinee mehr,
als sie ihm schuldig waren

Mit welchem Schiffe wird er die
Ueberfahrt machen?

Ich schicke meine Briefe mit der
Post

Sie klagen ihn des Diebstahls
mit gutem Grunde an

Er kämpft mit großen Hin-
dernissen

Mittels der Rettungsböte
ward die Mannschaft gerettet

different conduct from such
men

We will dine at *any* hour
you will fix

There is a time for *every*
thing

Every body agrees with us in
opinion

Her opinion changes *every*
half hour

If *ever* they forgot his kind-
ness it would be very
ungrateful of them.

He asked *more* than the mar-
ket price, and they paid him
a guinea over and *above*
what they owed him

By what ship does he take
his passage?

I send my letters *by* the post

It is *on* good ground that
they accuse him of theft

He is labouring *under* great
disadvantages

The crew were saved *by*
means of life-boats.

332. nach, nachdem, nahe, nie, nirgend, noch, nun, nur.

Wollen Sie nach dem Thee
einen Spaziergang machen?

Nach sieben Uhr werde ich zu
Ihren Diensten sein

Nach und nach werden wir es
erfüllen können

Will you take a walk *after*
tea?

After seven o'clock I shall be
at your service

By degrees we shall be able
to accomplish it

Man kann n a ch einem Gerücht
kein Urtheil fällen

N a ch allen Umständen in dieser
Sache würde ich Ihnen rathen,
hinzugehen

Sie kamen erst, n a ch d e m der
Gottesdienst schon angefangen
war

Sie steht mit der königlichen
Familie in n a h e r Ver=
wandtschaft

Ich kann nie darin willigen
Sie müssen es jetzt wagen oder
nie

Sie haben in Ihrem Leben
nie mehr geirrt

Ich kann Ihre Schwester nir=
gend finden

Sie wissen n o ch nicht, was die
Beschwerde einer Familie mit
sich führt

N u n ist alles vorbei

Sie hatten nur zwei Kinder
und diese starben in früher
Kindheit

Es ist nur noch wenige Mi=
nuten bis fünf Uhr

One cannot judge *from* re=
port

Under all the circumstances
of the case I would advise
you to go

They did not arrive till *after*
the service had begun

She is *nearly* allied to the
royal family

I can *never* consent to it
You must venture it now or
never

You were *never* more mis=
taken in your life.

I cannot find your sister *any*
where

They do not *yet* know what
it is to have a family

Now it is all over

They had *but* two children,
and these died in their in=
fancy

It wants *only* a few minutes
to five o'clock.

333. ob, obern, ohne, um, sehr, seit, selbst, so, sonst.

Ob reich oder arm, hoch oder
niedrig; der Mensch ist zur
Beschwerde geboren

Che wir unterzeichnen, müssen
wir wissen, ob der Gegen=
stand es verdient

Sie bewohnen zwei Zimmer in

Whether rich or poor, high
or low; man is born to
trouble

Before we subscribe we must
know *whether* the object
be deserving

They have two rooms on the

dem untern und drei in dem
obern Stockwerk

Er war ohne allen Zweifel der
größte Staatsman seiner Zeit

Ich kann nicht abreisen, ohne
Abschied von Ihnen zu nehmen

Sie erhielten einen strengen Ber-
weis, doch ohne Wirkung
um welche Zeit werden wir
das Vergnügen haben Sie zu
sehen?

Hätten sie sich umgesehn, so
würden sie uns gesehn haben

Die Zeitung erscheint einen Tag
um den andern

Er ist sehr wohl, ich danke
Ihnen

Es ist lange her seit sie von
ihm hörten

Seine Feinde selbst bewun-
derten ihn

Hätten sie das Pferd sich selbst
überlassen, so würde es ans
Ufer geschwommen sein

So oft Sie vorkommen, will
ich mit Ihnen gehen

Sie besitzen so viel Stolz, daß
sie immer elend sind

Wenn Sie sonst Nichts zu
thun haben, so gehen Sie
mit mir ins Billiardzimmer;
wenn sonst irgend jemand
da ist, werden wir nicht spielen

ground floor and three up
stairs

He was *beyond* all doubt the
greatest politician of his
time

I cannot go *without* taking
leave of you

They were severely reprimanded, but *without* effect
About what time shall we
have the pleasure of seeing
you?

If they had looked *behind*
them, they would have
seen us

The newspaper is published
every other day

He is *very* well, I thank you

It is a long time *since* they
heard from him

His *very* enemies admired
him

If they had left the horse
alone, he would have swum
on shore

Whenever you call, I will go
with you

They have *so* much pride that
they are always miserable

If you have nothing *else* to
do, walk with me to the
billiard-room; if any body
else be there we will not
play

334. trotz, übel, über, unter, unvergleichlich, willkommen, von, vor, voraus.

Er beharrt trotz des Widerstandes	He perseveres <i>in spite of</i> opposition
Er hat seine Lektion nicht übel aufgesagt	He has not said his lesson <i>amiss</i>
Sie werden es übel nehmen, wenn Sie nicht kommen	They will take it <i>amiss</i> if you do not come
Alles über der Erde war erfroren	Every thing <i>above</i> the ground was destroyed by the frost
Sie zankten sich über eine bloße Kleinigkeit	They quarrelled <i>about</i> a mere trifle
Er hat die Milch über mein Kleid gegossen	He has spilt the milk <i>upon</i> my gown
Es sind viele wohlgekleidete Leute unter dem Volks- haufen	There are many well dressed persons <i>among</i> the crowd
Sie nahmen das Haus unter der Bedingung, daß es gänzlich ausgebessert werden sollte	They took the house <i>on</i> condition that it should be put in complete repair
Unter uns gesagt, ich denke er ist in großer Gefahr	<i>Between</i> us, I think he is in great danger
Sie ward unter der Vormundschaft ihres Oheims zurückgelassen	She was left <i>under</i> the guardianship of her uncle
Dieses Stück Seidenzeug ist unvergleichlich besser als das andere	This piece of silk is <i>incomparably</i> better than the other
Sie ist vollkommen so hübsch als ihre Schwester	She is <i>quite</i> as handsome as her sister
Sie warteten von Stunde zu Stunde	They waited hour <i>after</i> hour
Der Kutscher ward vom (von dem) Boche geworfen	The coachman was thrown <i>from</i> the box

Für keinen Preis würde ich mich
von diesem Gemälde trennen
Von allen Menschen, die Sie
je sahen, ist er der Liebens-
würdigste

Der Verkauf ging gut von
Statten

Er hat seine Brustnadel gefun-
den, die er v o r langer Zeit
verlor

Er ist der V o r l e t z t e auf der
Liste

Alle obrigkeitlichen Personen gin-
gen in feierlichem Zuge v o r
dem Kaiser her

Wir zahlten ihm die Miethe für
ein Jahr im v o r a u s.

I would not part *with* this
picture for any money
Of all the men you ever saw
he is the most amiable

The sale went *off* very well

He has found his broach
which he had lost a long
time *ago*

He is the last *but* one upon
the list

All the magistrates walked
in solemn procession *be-*
fore the emperor

We paid him a year's rent
in *advance*.

335. weder, wieder, wider, wie, weil, wegen, weit, wenn,
warum, weshalb, zu, zurück, zwischen.

Sie will es w e d e r haben noch
fahren lassen

Sie hatten w e d e r Geld noch
Freunde

Wir hoffen, Sie werden uns
bald w i e d e r schreiben

Sie unternahm die Reise ganz
w i d e r ihre Neigung

Wie es nun kam, war es ganz
gut, daß wir dahin gingen

Wir hatten Nichts dagegen, zu
fahren, weil das Wetter so
ungünstig war

Er entließ ihn, weil er sich

She will *neither* have it nor
leave it alone

They had *neither* money nor
friends

We hope you will soon write
to us *again*

She undertook the journey
quite *against* her inclina-
tion

As it happened, it was very
well that we went thither

As the weather was so un-
favourable we had no ob-
jection to ride

He dismissed him *because*

sein Mißfallen zugezogen
hatte

Die Kinder wurden des Fiebers
wegen aufs Land geschickt

Des Anstands wegen müssen
sie herein kommen

Sie waren nicht weit gereist,
als sie fanden, daß auf den
Landstraßen nicht durchzukom-
men war

Er drang weiter ins Innere
des Landes, als seine Gefähr-
ten

Wenn er sich nicht darin ge-
mischt hätte, würde es uns
ungemein wohl gelungen sein

Wenn ich ihn sehe, so will ich
ihm sagen, was Sie äußern

Warum spannen Sie Ihren
Regenschirm nicht auf?

Sagen Sie mir doch, weshalb
man läutet?

Erlauben Sie mir, Ihnen einen
Sessel zum (zu dem) Ka-
min zu setzen

Zuletzt bewog er seinen Bruder
ihm Geld zu leihen

Sie werden zu Lande reisen,
und wir werden gewiß zu der
bestimmten Zeit bei ihnen sein

Wir gingen zu Fuß dahin, wir
kehrten aber zu Pferde zurück

Er ist zu verbindlich, als daß
er Ihnen diesen Dienst nicht
erweisen sollte

he had incurred his dis-
pleasure

The children were sent into
the country *on account of*
the fever

They must come in *for the*
sake of appearance

They had not travelled *far*
when they discovered that
the roads were impassable

He penetrated *beyond* his
companions into the inte-
rior of the country

But for his interference we
should have succeeded
uncommonly well

If I see him, I will tell him
what you say

Why do you not put up your
umbrella?

Do tell me, *why* the bells
are ringing?

Allow me to set you a chair
near the fire

At last he prevailed upon his
brother to lend him money

They will go *by* land, and we
shall certainly be with
them *by* the time appointed

We went thither *on* foot, but
we returned *on* horseback

He is *too* obliging not to ren-
der you that service

Sie werden nicht Zeit zurück zu
kommen haben

Als er gestern bei Ihnen vor-
kam, ließ er seinen Spazier-
stock zurück

Wir warfen uns zwischen die
Männer, um sie vom Zwei-
kampf abzuhalten

Es herrschte ein Mißverständniß
zwischen ihnen

Wir sahen den Fuchs zwischen
den Hühnern

Entweder er, oder sein
Bruder

Ich werde entweder kommen,
oder Ihnen schreiben

Falls sie kommen, so sagen Sie
Ihnen

Hier ist der Schlüssel, im Falle
Sie ausgehen

Es folgt ferner daraus

Die Sache ist bekannt, folglich
muß man hören, was davon
gesprochen wird

Gesetzt, daß dieß wahr sei;
or, gesetzt dieß sei wahr

You will not have time to
come *back*

When he called at your house
yesterday he left his walk-
ing-stick *behind* him

We ran in *between* the men
to prevent them from
fighting

There was a misunderstand-
ing *between* them

We saw the fox *among* the
fowls

Either he or his brother

I will *either* come, or write
to you

If they come tell them

Here is the key, *in case* you
should go out

It follows *moreover*

The thing is known, *there-
fore* we must hear what
people will say of it

Suppose it be true.

336. je, je; je, jemehr; je, desto; je nachdem

Je zufriedner man ist, je glück-
licher ist man

Je edler er gehandelt hat, je
mehr verdient er unser Lob;
or, er verdient desto mehr
unser Lob, je edler die Hand-
lung ist, die er gethan hat

Je stolzer sie sind, je mehr

The more content one is, *the
more* happy one is

The more noble his action,
the more he is entitled to
our praise

The prouder they are, *the*

(desto mehr) wird man sie verachten	<i>more</i> they will be des- pised
Je nachdem Sie fleißig sein werden; je nachdem Sie viel Geld, viel Zeit darauf verwenden.	<i>According</i> as you apply your- self; <i>according</i> to the money or the time you employ.

337. indem, indessen, kaum, mithin, nachdem, nämlich.

Indem er mir die Thüre auf- schloß	<i>As</i> he was opening the door for me
Er sollte nicht so verschwenderisch mit seinem Gelde umgehen, indem seine Eltern arm sind	He ought not to be so lavish of his money, <i>as</i> his pa- rents are poor
Indessen ich mit ihm sprach	<i>While</i> I was talking with him
Indessen will ich sehen ob ich kann	<i>In the mean time</i> I will see if I can
Kaum hatte er, or, er hatte kaum Zeit seinen Brief zu schreiben	He had <i>scarcely</i> time to write his letter
Er ist zufrieden, mithin glück- lich	He is content, and <i>conse- quently</i> happy.
Nachdem man uns Ihren Brief überbracht hatte	<i>After</i> your letter was deli- vered to us
Nachdem er vierzehn Tage bei mir zugebracht hatte, ver- ließ er uns.	<i>When</i> he had spent a fort- night with me, he left us.

338. nicht allein, nicht nur, sondern, noch, nun, jetzt.

Nicht allein Sie, son- dern auch Ihr Freund	<i>Not only</i> you, but your friend likewise
Nicht nur heute, sondern auch Morgen	<i>Not only</i> to-day, but to-mor- row also
Weder er, noch sie, noch unser Freund	<i>Neither</i> he, nor she, nor our friend
Sie haben mir nicht folgen wollen, nun sehen Sie jetzt	You would not follow my advice, <i>now</i> you see

N u n wollte er abreisen *Then he wished to depart*
 N u n war er eben ausgegangen. *But he had just gone out.*

339. ob, obgleich, obwohl, ohne.

Ich weiß nicht, o b ich ihm *I do not know whether I*
 schreiben soll *ought to write to him*
 O b g l e i c h ich, or ob ich gleich, *Although in other respects I*
 sonst zufrieden bin *am satisfied*
 Er sagte es, o h n e zu erröthen. *He said it without blushing.*

340. so, sowohl, sobald, sonst, theils, und, ungeachtet.

So gut sein erster Brief ge= *This letter is written as ill*
 schrieben war, so schlecht ist *as his first was written*
 es dieser *well*
 So reich er auch ist, so wird er *Rich as he is, he will never*
 doch nie glücklich sein *be happy*
 Wie der Anfang so das Ende *As the beginning was, so is*
 the end
 S o w o h l der Bruder als die *The brother as well as the*
 Schwester; or der Bruder *sister*
 sowohl als die Schwester
 S o b a l d es schönes Wetter ist, *I shall set out as soon as the*
 reise ich ab *weather is fine*
 Wir wollen geschwind gehen, *Let us walk fast, otherwise*
 sonst werden wir Regen *we shall have rain*
 bekommen
 T h e i l s seine Bescheidenheit, *On the one hand his modesty,*
 t h e i l s Sanftmuth gewin= *on the other his gentleness*
 nen ihm Liebe *makes him beloved*
 T h e i l s in Geld, t h e i l s in *Part in money, and part in*
 Büchern *books*
 Der Himmel und die Erde *Heaven and earth*
 u n g e a c h t e t ich allein bin. *Although I am alone.*

341. vielmehr, viel, weniger, wann, wenn, wenn auch, wenn
gleich, wo, wofern, zumal, zwar.

Ich glaube viel mehr; or, vielmehr glaube ich	<i>I much rather believe</i>
Er hat es nicht thun können, und viel weniger sein Bruder	<i>He could not do it, and much less his brother</i>
Wenn er es nicht weiß, wie viel weniger sein Freund?	<i>If he do not know it, how much less will his friend know it?</i>
Wann ist er abgereist?	<i>When did he set out?</i>
Wann wird er zurückkommen?	<i>When will he come back?</i>
Weil er krank ist, so kann er es nicht thun	<i>He cannot do it, because he is ill</i>
Er lebt wie (als) wenn er reich wäre	<i>He lives as if he were rich</i>
Wenn er auch reicher wäre	<i>Though he were richer</i>
Wenn ich auch gleich diese Freundschaft für ihn nicht hätte	<i>If even I had not this friendship for him</i>
Wo Sie mir helfen	<i>If you help me</i>
Wofern Sie sich bessern	<i>If you mend</i>
Er wird nicht kommen können, zumal wenn sein Bruder angekommen ist	<i>He will not be able to come, especially if his brother be arrived</i>
Es ist zwar schönes Wetter.	<i>It is indeed fine weather.</i>

CHAPTER VIII.

341. IDIOMATICAL PHRASEOLOGY; OR, FAMILIAR PHRASES
ILLUSTRATIVE OF THE MOST USEFUL PECULIARITIES
OF THE VERBS—

abgehen, abkommen, absagen, anfangen, angehen, anschreiben, an-
kommen, aufbinden, aufführen, aufhalten, aussagen, aufwarten,
ausgeben, ausmachen, aussehn, herausgeben, sich bedenken, sich be-
danken, finden, sich befinden, stehen, befremden, sich bekümmern,
bestreiten, bestellen, böse meinen, böse werden, böse sein, bringen,
zubringen, umbringen, dabei sein, sich einlassen, einliegen, ekeln,
entbehren, erleben, sich erwehren, eintreffen, fallen, fehlen, Gast sein,
zugehen, sich gefallen lassen, haben, halten, anreden, heißen, hin
sein, sehen, Hörensagen, erblicken, gewahr werden, kommen, lauten,
belieben, hinterführen, liegen, sich machen, Blatt nehmen, Noth
haben, scheren, sich schicken, schmecken lassen, schlagen, sollen, spielen,
stecken, austreten, weh thun, Wind haben, auslassen, dürfen, müssen,
mögen, and wollen.

Diese Waare geht nicht ab
Er läßt sich Nichts abgehen

This article does not sell
He will have every indul-
gence

Wir sind von unserm Gespräche
abgekommen

We have lost the thread of
our discourse

Er kann nicht abkommen

He cannot be spared

Es ist die Feierlichkeit abgesagt
worden

The solemnity is forbidden

Er ist ein abgesagter Feind

He is a determined enemy

Es ist mit ihm Nichts anzufan-
gen

There is nothing to be done
with him

Die Sache geht mich an

I am interested in the busi-
ness

Wann geht es denn an?

When does it begin?

Sie sind übel bei ihm ange-
schrieben

They have forfeited his good
opinion

Er nimmt sich meiner an
 Er läßt sich seine Geschäfte sehr
 angelegen sein

Es ist mir sehr daran gelegen

Ich lasse es darauf ankommen

Es kommt nicht darauf an

Es ist mir schwer angekommen

Darauf kommt es an

Man sieht es ihm an

Man sieht es ihm nicht an

Er hat es ihm aufgebunden

Er führt sich gut auf

Wenn Sie wollen, so kann ich

Sie aufführen

Was wird Morgen aufgeführt?

Er hält sich in der Stadt auf

Ich halte Sie vielleicht auf

Er hat die Wohnung aufgesagt

Er gibt die Hoffnung auf

Darf ich Ihnen damit aufwar-
 ten?

Darf ich dem Herrn — meine
 Aufwartung machen?

Er gibt sich für einen großen
 Mann aus

Können Sie mir herausgeben?

Machen Sie es mit einander aus

Er sieht übel aus

Es sieht aus, als wenn es regnen
 wolle

Ich will mich darüber bedenken

Ich bedanke mich

He takes my part

He thinks of nothing but his
 business

I am greatly concerned about
 it

Come what may, I am prepa-
 red to meet it

That does not decide it

I obtained it with great dif-
 ficulty

There 's the rub

He carries it in his face

His look does not bespeak it
 He has rated him.

He conducts himself well

I can introduce you when-
 ever you please

What is the play to-morrow?

He lives in town

Perhaps I am detaining you

He has given up the house

He is in despair

May I offer you this?

Can I pay my respects to
 Mr.—?

He would have people believe
 he is a great man

Can you give me change for
 this?

Settle it among yourselves

He looks ill

It looks as if it would rain

I will think of it

I thank you

Er findet es für gut	He has a good opinion of it
Er befindet sich gut	He is in good health
Wie befinden Sie sich?	How do you do?
Was steht zu Ihren Diensten?	What can I do for you?
Guten Morgen, mein Herr, mein Fräulein	Good morning, Sir, Miss
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	How is your brother?
Und wie befindet sich Ihre Jung- • fer (Fräulein) Schwester?	And how is your sister?
Wie befinden sich Ihr Herr Vete- ter, Ihr Herr Schwager, Ihre Jungfer Base, Ihre Jungfer Schwägerinn?	How are your cousin, your brother-in-law, and your sister-in-law?
Befindet sich Ihr Herr Vater wohl?	Is your father well?
Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?	How is your mother?
Haben Sie Ihren Herrn Oheim gesehen?	Have you seen your uncle?
Befindet er sich wohl?	Is he well?
Und Ihre Frau Tante (Muhme), wie befindet sie sich?	And how is your aunt?
Wie befinden sich Ihre Herren Brüder, Ihre Jungfern Schwestern, Ihre Herren Vettern, und Ihre Jungfern Basen?	How are your brothers and sisters, and how do your cousins do?
Ich habe heute Ihren Herrn Großvater gesehen	I have seen your grandfather to-day
Wie steht's um seine Gesund- heit?	How does he do?
Wie befindet sich Ihre Frau Großmutter?	How is your grandmother?
Guten Abend, mein Herr, wie befinden Sie sich?	Good evening, Sir, how do you do?

Sehr wohl, vollkommen wohl, ich
danke Ihnen

Wollen Sie einen Spaziergang
machen?

Nein, mein Herr, es wird zu spät
sein, glaube ich. Wie viel
Uhr ist es?

Wissen Sie nicht, wie viel Uhr es
ist? Ich möchte gerne genau
wissen, wie viel Uhr es ist

Ich habe meine Uhr vergessen
Und die Meinige geht nicht, sie
ist diesen Morgen stehen ge-
blieben

Herr — wird uns ohne Zweifel
sagen, wie viel Uhr es ist

Ja, meine Herren, es wird gleich
acht Uhr sein, es ist drei
viertel auf acht Uhr

Es ist später als ich glaubte

Auf meiner Uhr ist es erst halb
acht

Ihre Uhr geht zu langsam

Das kann wohl sein; allein die
Ihrige geht vielleicht zu schnell

Ich glaube es nicht; denn ich
habe sie um zwölf Uhr gestellt

Das befremdet mich

Er bekümmert sich um Nichts

Bekümmert euch um eure Sachen

Er beruft sich auf mich

Zum Besten der Armen

Er kann es nicht bestreiten

Very well, quite well, I thank
you

Are you inclined to take a
walk?

No, Sir, I think it is too late.
What time is it?

Do you not know what time
it is? I should like to
know precisely what time
it is

I have forgotten my watch
And mine does not go, it
stopped this morning

Mr. — will tell us, no doubt,
what time it is

Yes, Sirs (Gentlemen), it
wants a quarter to eight

It is later than I thought it
was

By my watch it is but half-
past seven

Your watch is too slow

That may be; but perhaps
yours goes too fast

I do not think so; for I put
it right at twelve o'clock

I am surprised at that

He troubles himself about
nothing

Mind your own business

He appeals to me

For the benefit of the poor

He cannot afford it

Sie haben sich einander bestellt

They have made an appointment

Wir wollen es dabei bewenden
lassen

Let us leave that as it is

Dabei hat es sein Bewenden

There the matter may rest

Er meint es nicht böse

He means well

Er ist böse auf mich

He is angry with me

Er wird gleich böse

A very little puts him in a passion

Sein Sie nicht böse

Do not be angry

Ich kann ihm das nicht in den
Kopf bringen

I cannot make him understand it

Er kann Nichts aus ihm heraus
bringen

He can get nothing out of him

Er brachte zwei Stunden zu,
ehe er sich entschließen konnte

It took him two hours to make up his mind

Er bringt sein Leben auf dem
Lande zu

He lives in the country

Sie haben ihn um Alles gebracht

They have ruined him

Ich bin dabei gewesen

I was present

Es bleibt dabei

We have agreed upon it

Ich lasse mich mit ihm nicht ein

I do not confide in him

Er hat viel Ehre eingelegt

He has acquired great honour

Es ekelte mir vor ihm

I am disgusted with him

Ich kann es wohl entbehren

I can do very well without it

Wir werden es nicht erleben

We shall not live to see it

Ich kann mich des Schlafens
nicht erwehren

I cannot keep my eyes open

Zu Mittag—zu Abend essen

To dine—to sup

Er wird hier Morgen eintreffen

He will be here to-morrow

Diese Farbe fällt in die Augen

This colour takes the eye

Er ist ihm ins Wort gefallen

He interrupted him in his discourse

Was fehlt Ihnen ?

What do you want ?

Man fragt nach Ihnen

You are wanted

Es steht Ihnen frei, es zu thun

You are at liberty to do it

Wollen Sie mein Gast sein ?

Wie geht das zu ?

Dies geht nicht

Er läßt sich Alles gefallen

Das ist ihm angeboren

Ich gönne es ihm

Er hat es gut bei ihm

Er will es durchaus haben, daß
ich ihm schreibe

Es wird hart halten

Er hält reinen Mund

Ich halte Euch beim Wort

Die Hungrigen treten hinzu, und
halten ihre Mahlzeit

Sie hielten ohngefähr auf der
Hälfte des Berges eine kleine
Ruhe, und nahmen ein Früh-
stück im Wirthshause ein

Er hielt eine kraftvolle Anrede

Einige hielten ihn für einen
Zigeuner

Es waren so viele Leute da, daß
ich ihn nicht habe anreden
können

Es heißt, daß es nicht wahr sei

Er heißt mich seinen Freund

Wie heißt man diese Pflanze,
dieses Thier ?

Sein Geld ist hin

Thut es ja nicht

Ich kenne ihn vom Sehen

Ich kenne ihn vom Hörensagen

Wir erblickten diesen Menschen
von ferne ; er hatte sich lange

Will you dine with me ?

How does it answer ?

This does not do

Nothing comes amiss to him

It is bred in him

Let him enjoy it

He does what he likes with
him

Nothing will do but I must
write to him

It will be difficult to accom-
plish

He can keep a secret

I take you at your word

Let those who are hungry
step up and take their meal

They rested a little about
half way up the mountain,
and took breakfast at the
public house

He made an energetic speech

Some were for looking upon
him as a gipsy

There was such a crowd of
people that I could not
speak to him

They say it is not true

He calls me his friend

What is the name of this
plant, of this animal ?

His money is gone

Do not do it

I know him by sight

I know him by reputation

We perceived this man at a
distance ; he had for a

gegen uns verstellt, endlich
wurden wir gewahr, daß er
uns hintergehen wollte

Ich kann nicht dahinter kommen

Er ist von Sinnen gekommen

So eben nachdem es kommt

Ich kann nichts dafür

Er kann Italienisch

Lasset ihn kommen

Lasset ihn es Euch erzählen

Er ließ sich ein Paar Schuhe
machen

Lasset uns zu ihm gehen

Das läßt sich hören !

Lassen Sie ihn hier

Das läßt sich nicht thun

Das läßt sich nicht begreifen

Es läßt sich Niemand weder sehen
noch hören

Sie lassen sich Nichts sagen

Lassen Sie sich etwas Neues
erzählen

Er würde sich es nicht abschlagen
lassen

Man ließ ihn rufen

Er ließ sich träumen

Sie ließ mir sagen, daß sie mich
zu sprechen wünschte

Sie ließ mich nicht meine Mei-
nung sagen

Sie ließ mich ihre Freude merken

long time concealed his
real character from us,
and finally we discovered
that his intention was to
deceive us

I cannot get at the truth of
it

He is out of his mind

Just as it happens

I am not to blame for it

He understands Italian

Send for him

Let him relate it to you

He had a pair of shoes made

Let us call upon him

Truly that is something

Let him remain here

That is not to be done

That cannot be compre-
hended

There is no person either to
be seen or heard

They shut their ears to every
exhortation

I am come to tell you some
news

He would not be denied

He was called for

He imagined

She sent me word that she
wished to speak to me

She did not allow me to ex-
press my opinion

I perceived her joy

Die Worte lauten also
Seine Worte lauten also

Dies ist mein Leib=Stück, mein
Lieblings=Stück

Sie lesen zu leise
Belieben Sie etwas lauter zu
lesen

Er führt uns hinter's Licht
Es liegt mir nichts daran
Er macht Wind
Er hat ihn herunter gemacht
Macht es gnädig
Ich will euch Füße machen

Er macht sich über mich lustig

Er macht sich auf den Weg
Sie hat ein gutes Maul
Ich nehme mir kein Blatt vor
den Mund

Er macht alles mit
Wie war ihm zu Muthe?
Es war ihm nicht wohl zu Muthe
Er rümpft die Nase
Er hat ihm eine Nase gedreht

Zieht Euch selbst bei der Nase
Es hat keine Noth
Er sieht ihm durch die Finger
Scheret mich nicht
Ich schere mich nicht darum
Das schickt sich nicht
Lassen Sie sich es schmecken
Ich habe mir es schmecken lassen
Dies schmeckt mir

These are the exact words
These are precisely the ex-
pressions he made use of
This is my favourite piece

You do not read loud enough
Will you have the goodness
to read a little louder

He keeps us in the dark
It is nothing to me
He cuts a dash

He has silenced him
Have a little mercy
I will make you take to your
heels

He amuses himself at my
expense

He is setting out
She has a smooth tongue
I speak without a prompter

He is an easy companion
How was he affected?

He felt uneasy
He turns up his nose at it
He has tweaked his nose for
him

Look to yourself
There is no danger
He leads him by the nose
Do not tease me
I do not care for it
That will not do
Make the most of it
I have enjoyed it
I like this

Er schlägt seinem Vater nach
 Sie sind alle über einen Leisten
 geschlagen

Ich habe mir das aus dem Sinne
 geschlagen

Er hat ein Lager schlagen lassen
 Wie viel Uhr hat es geschlagen?

Das Pferd schlägt

Ist er schon fertig?

Er wird schon kommen!

Er ist mir viel Dank schuldig

Es soll wahr sein

Er soll ein Mann von großem
 Ansehen sein

Er soll dahin gehen

Sie sollen das thun

Sollen wir es thun, oder nicht?

Was soll sie damit machen?

Soll ich Ihnen Gesellschaft
 leisten?

Was soll das heißen?

Was wollen Sie, daß sie thun
 sollen?

Wir sollen schreiben

Ich will, daß Sie mir schreiben
 sollen

Es soll und muß sein

Ich hätte ihm schreiben sollen

Sie hätten ihn bezahlen sollen

Was sollen diese Kränze?

Wozu soll mir dieses Geld?

Wem soll dieser Strauß?

He takes after his father
 They are all of the same
 stamp

I have banished it from my
 mind

He has taken up his abode
 What o'clock has it struck?

This horse kicks

Has he done already?

He will come, never fear!

He is under great obligations
 to me

They say it is true

He is taken for a man of
 great consequence

He is to go thither

They are to do that

Are we to do it, or not?

What is she to do with it?

Am I to bear you company?

What is the meaning of that?

What would you have them
 to do?

We are to write

I would have you write to
 me

It must needs be so

I ought to have written to
 him

You ought to have paid him

What is the meaning of
 these garlands?

Of what use will this money
 be to me?

Who is to have this nosegay?

Sie sollen ihn beleidigt haben	You are supposed to have offended him
Er spannt die Saiten zu hoch	He takes too much upon himself
Er spielt Karten	He plays at cards
Sie spielt Klavier	She plays on the piano
Hier steckt Etwas dahinter	There is something at the bottom which we do not know
Er steckt in Schulden	He is over head and ears in debt
Wo steckt er denn ?	Where is he concealed ?
Er blieb in seiner Rede stecken	He made a dead stand in the middle of his discourse
Wie stark war die Gesellschaft ?	How many persons were there in the company ?
Ich stehe Ihnen gut dafür	I will answer for it
Der Verstand bleibt mir stehen	I am quite astonished
Er tritt aus dem Geleise	He wanders from his subject
Er fällt mit der Thür ins Haus	He acts inconsiderately
Machen Sie keine Umstände	Do not stand upon ceremonies
Er hat es mir zu verdanken	He is indebted to me for it
Für dieses Mal muß ich es mir verbitten	I must beg to be excused this time
Der Kopf und die Zähne thun mir weh	My head and teeth ache
Er hat Wind davon	He has a clue to it
Er läßt seinen Zorn an mir aus	He vents his rage upon me
Es schwebt mir auf der Zunge	I have it at the end of my tongue
Es sieht trübe aus	The weather is overcast
Wir wollen darüber bedenken	Let us reflect upon it
Ich trage kein Bedenken, es ihm zu geben	I would willingly let him have it
Noch kein Fuß hat in dieses grausenvolle Dunkel eindringen dürfen	No foot has yet dared to penetrate these gloomy horrors

Er darf Alles thun, was er
kann

Er darf nicht in das Haus kom=
men

Dürfen wir fragen?

Darf sie mitkommen?

Dürfen sie es wissen?

Er braucht Geld, und er muß
durchaus welches haben

Sie haben es thun müssen

Ich haben einen Brief schreiben
müssen

Ich mußte es thun

Sie mögen so reich sein als sie
wollen, sie müssen sterben

Ich mag ihm nicht schreiben

Sie mag dieses Brod nicht essen

Er möchte wohl Etwas davon ha=
ben

Er will es gehört haben

Ich will einige Bücher kaufen

Diese Sache will sorgfältig in
Acht genommen sein

Wir wollen dieses schöne Wetter
benutzen, und ein wenig auf's
Feld gehen

Eben darum wollte ich Sie bit=
ten; denn ich gehe, wie Sie
wissen, sehr gern spazieren

He is quite at liberty to do
all he can

He is not allowed to enter
the house

May we ask?

Is she allowed to come with
us?

May they know it?

He wants money, and he
must have some

They have been obliged to do
it

I have had a letter to write

I was obliged to do it

Let them be ever so rich,
they must die

I do not like to write to
him

She does not like to eat this
bread

He would be very glad to
have some part of it

He pretends to have heard
it

I want to buy a few books

This subject requires to be
treated carefully

Let us take advantage of
this fine weather, and go
a little way into the coun=
try

It is what I wished to pro=
pose; for you know I like
walking

Lassen Sie uns ein wenig da in
diesen Garten gehen
Wenn es erlaubt ist
Warum nicht? er gehört einem
meiner Freunde
Sie wollen ihm den Weg sperren;
sie werden es aber nicht thun
können.

Here is a garden, let us go
in for a little while
If we may
Why not? It belongs to one
of my friends
They wish to block up the
way for him; but it will
not be in their power.

CHAPTER IX.

343. A SELECT SERIES OF ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE ANECDOTES.

Generally illustrative of the principles laid down in this work, and introductory to the higher branches of German literature.

I.

Ein Schulmeister in Paris wollte beweisen, daß er die schönste Person auf dem Erdboden sei. Er schloß also: „Europa ist der schönste Theil der Welt, Frankreich ist das schönste Land in Europa, Paris ist die schönste Stadt in Frankreich, die Universität ist das schönste Quartier in Paris, mein Zimmer ist das Schönste in der Universität, ich bin das Schönste in meinem Zimmer, ergo, bin ich der schönste Mensch in der Welt.“

II.

Ein Einäugiger wettete mit einem Menschen, der ein gutes Gesicht hatte, daß er mehr sähe als er. Die Wette wurde angenommen. „Ich habe gewonnen,“ schrieb der Einäugige, „denn ich sehe an Dir zwei Augen, Du aber siehst an mir nur Eins.“

III.

Ein junger Atheniensischer Lasse machte einst dem weisen Anacharsis den Vorwurf, daß er ein roher Scythe wäre. „Ich mache meinem Vaterlande Ehre, aber Du dem Deinigen Schande.“

IV.

Der König Antigonus hörte in seinem Zelte, daß zwei Soldaten, die draußen standen, sehr schimpflich und boshaft von ihm redeten.

Nachdem er ihnen eine Weile zugehört hatte, machte er das Zelt auf und sagte zu ihnen: „Wenn ihr so von mir reden wollet, so gehet wenigstens auf die Seite, daß ich es nicht höre.“

V.

Als Demetrius die Stadt Megara eingenommen hatte, und von Alles von den Soldaten rein ausgeplündert ward, ließ er den Philosophen Stilpon zu sich rufen, und fragte ihn: Ob er bei dieser Verwirrung nicht das Seinige verloren habe? „Nein,“ sagte Stilpon, „denn Alles was ich habe, liegt in meinem Kopfe.“

VI.

Als König Philipp von Macedonien zu Corinth den jüngern Dionysius zum Essen hatte, verlachte jener den Vater von diesem, weil er zugleich Fürst und Schriftsteller war. „Wo mag wohl Dein Vater,“ sagte König Philipp, „Muße gefunden haben solches Zeug zu schreiben?“ „In den Stunden,“ erwiderte der jüngere Dionysius dem König, „da Du und ich saufen, und uns lustig machen.“

VII.

Ein Sterndeuter sagte einem Frauenzimmer, welches Ludwig der Elfte liebte, ihren Tod vorher. „Und Du,“ sagte der König, „der Du Alles weißt, wann wirst Du sterben?“—„Drei Tage vor Ew. Majestät.“

VIII.

Der Kardinal Compeji gerieth einst mit einem gewissen Herzoge von Modena in einen heftigen Wortwechsel. Dieser warf jenem vor, daß sein Vater ein Schweinehirt gewesen sei.—„Ganz gewiß,“ versetzte der Kardinal, „und wenn der Thirge einer gewesen wäre, so würden Sie unfehlbar noch einer sein.“

IX.

Wenn der Chan der asiatischen herumziehenden Tartarn nicht einmal ein Haus besitzt und bloß vom Raube lebt, in seinem Zelte nur Milch und Pferdefleisch hat, so läßt er durch einen Herold verkündigen: allen Potentaten, Fürsten und Herren dieser Erde sei nun vergönnt ein Gleiches zu thun.

X.

Man erzählte einst in einer Gesellschaft als ein Wunder, daß ein gewisser Mensch vier und zwanzig Tage ohne Essen zugebracht habe.

„Für Geld wollte ich das auch thun,“ sagte Einer.—„Ei, wie wollten Sie es denn machen?“—„Ich äße die Zeit über nur bei Nacht, und schliefte bei Tage.“

XI.

Einem Engländer, der sich in Amerika niedergelassen hatte (had settled), war eine Summe Geld gestohlen worden, und er vermuthete, daß es einer von seinen Negern müsse gethan haben. Er ließ also alle seine Neger vor sich kommen, und redete sie folgendermaßen an: „Meine Freunde, mir ist in voriger Nacht die große Schlange erschienen, und hat mir eröffnet, daß der Dieb in diesem Augenblicke eine Papagaienfeder auf der Nase habe.“ Sogleich griff der Schuldige nach der Nase.—„Du bist's,“ fuhr der Herr fort, „der mich bestohlen hat; die große Schlange hat es mir offenbaret,“—und er bekam sein Geld wieder.

XII.

Jemand machte mit dem Professor Bodmer eine Reise zu Pferde durch Appenzell. Sie kamen an ein Weggatter: „Nach auf, Junge!“ ruft der Eine dem Knaben zu, der gerade dabei steht. „Hoh! ich muß erst wissen, wer ihr seid?“—„Ich bin der und der (such a one), dieser da ist ein Professor!“—„Was ist ein Professor?“—„Das ist ein Mann, der Alles kann!“—„Nun so braucht er mich nicht; so wird er auch das Gatter öffnen können.“

XIII.

In der Schlacht bei Fehrbellin saß der Kurfürst Friederich Wilhelm von Brandenburg auf einem weißen Pferde. Sein Stallmeister Froben merkte, daß die Schweden vorzüglich auf dieses Pferd zielten, weil es sich durch seine Farbe von den Uebrigen unterschied. Er hat daher seinen Herrn, daß er mit ihm tauschen möchte, und wandte vor, das Pferd des Kurfürsten wäre scheu. Kaum hatte dieser getreue Diener einige Augenblicke darauf gesehn, so wurde er erschossen, und erhielt also, durch seinen Tod, das Leben des Kurfürsten.

XIV.

Bei einem großen Fest, welches Alboen, der König der Longobarden, zu Verona gab, ließ er sich, vom Wein und Hochmuth erhitzt, den Hirnschädel Ranimunds, Königs der Gepiden, bringen, und zwang sogar dessen Tochter Rosamond, die er zur Gemahlinn hatte, die Hirnschale ihres Vaters als Trinkgefäß zu gebrauchen. Die Königin,

welche über diesen unmenschlichen ihr angethanen Zwang äußerst aufgebracht war, gewann durch ihre Liebkosungen einen tapfern Longobarden, und brachte ihn durch ihre Verführung dahin, daß er den König im Bette tödtete.

XV.

Ein Mann, der immer unverheirathet geblieben war, redete dem Philosophen Epiktet zu, eine Frau zu nehmen. Da er ihm alle mögliche Gründe vorhielt, die ihn dazu bewegen konnten, antwortete ihm Epiktet: „So gieb mir denn eine von Deinen Töchtern.“

XVI.

Ein großer Schwäger hielt den Weltweisen Aristoteles an, und fing an ihm eine Reihe abgeschmackter und läppischer Mährchen zu erzählen; bei jedem neuen Stückchen fragte er, ob das nicht recht wunderbar sei. „Das ist nicht so wunderbar,“ sagte der Weltweise zu ihm, „als daß ein Mann, der noch seine Beine hat, ruhig solche Albernheiten anhört.“

XVII.

Ein Gelehrter, der den Mond als einen dem unsrigen ähnlichen Weltkörper ansah, überreichte einem Fürsten in Unterthänigkeit ein Buch, welches von diesem Reiche handelte. Nachdem der Fürst einige Zeilen darin gelesen hatte, sagte er zu ihm: „Wenn ich einst Beherrscher des Reichs werde, von welchem Sie sprechen, so zählen Sie darauf, daß ich Sie zum Statthalter darin machen werde.“

XVIII.

Ein Gasconier rühmte einem Pariser sein scharfes Gesicht; und da dieser ihm antwortete, er sehe auch sehr gut, so fragte ihn der Gasconier, auf den Thurm der Liebfrauen-Kirche deutend: „Sehen Sie die Maus, die da oben auf dem Thurme läuft?“ — „Ich sehe sie nicht,“ versetzte der Pariser, „aber ich höre sie traben.“

XIX.

Ein Offizier, der in einer Schlacht um ein Bein gekommen war, hatte sich ein anderes von Holz machen lassen. Kurze Zeit hernach nahm es ihm eine Kanonenkugel weg. Diejenigen, welche um ihn herum standen, schrien: „Man hole geschwind den Wundarzt herbei!“ — „Nein, nein, meine Freunde,“ sagte der Offizier ganz ruhig zu ihnen: „holet den Zimmermann.“

XX.

Als sich ein Handwerksmann zu einem großen Herrn begeben hatte, ihn um den verdienten Arbeitslohn zu bitten, verweigerte ihm dieser denselben, und da der Handwerksmann nicht von seinem Begehren abließ, gab ihm der Herr eine Ohrfeige und schickte ihn fort. Einige Zeit nachher suchte jener von neuem um seine Bezahlung an. Als ihn der Herr ins Zimmer treten sah, fragte er seinen Verwalter, ob der Handwerksmann noch Nichts empfangen habe. „Euer Gnaden verzeihen,“ antwortete dieser, „er hat eine Ohrfeige empfangen.“

XXI.

Ein junger Prinz von sieben Jahren besaß bei vieler Artigkeit ungemein vielen Verstand. Einst war er der Gegenstand der Bewunderung einer Gesellschaft. Ein alter Hauptmann, welcher die ihm erteilten Lobsprüche mit anhörte, sagte ziemlich laut: „Kinder, welche in einem so zarten Alter so vielen Verstand zeigen, haben oft sehr wenig, wenn sie erwachsen sind.“ Der junge Prinz, welcher dieß gehört hatte, antwortete ihm in gleichem Tone: „Herr Hauptmann, Sie müssen in Ihrer Kindheit unendlich viel Verstand be-
fessen haben.“

XXII.

„Schämest Du Dich nicht zu betteln?“ sagte ein Geiziger zu einem Taugenichts, der ihn um ein Almosen ansprach; „Du bist jung und stark, und kannst arbeiten.“— „Mein Herr,“ antwortete ihm der Bettler, „ich wollte Geld von Ihnen, und keinen Rath.“

XXIII.

Ein Edelmann, welcher schon lange von seiner Heimath abwesend war, begegnete einem Bauer aus seiner Gegend, und nachdem er sich nach mehreren Sachen erkundigt hatte, fragte er ihn, ob immer noch so viele Narren dort seien, als ehemals? „Nein, wahrhaftig, gnädiger Herr,“ antwortete ihm der Bauer, „es sind nicht mehr so Viele da, als zu der Zeit wo Sie dort waren.“ Der Edelmann fühlte das Beißende dieser Antwort, und weit entfernt böse darüber zu werden, sagte er zu dem Bauer: „Du scheinst mir nicht dazu zu gehören.“

XXIV.

Ein junger Mensch von schwachem Verstande, welcher an eine Freundin schreiben wollte, und nicht recht wußte wie er es anfangen

sollte, kaufte einen sogenannten Briefsteller; er fand bald darin einen Brief, wie er ihn wünschte, schrieb ihn pünktlich ab, und schickte ihn fort. Diese Freundin hatte zufälliger Weise eben dasselbe Buch, und nachdem sie den Brief darin gefunden hatte, antwortete sie darauf mit folgenden Worten: „Mein Herr, ich habe Ihren Brief empfangen; wenden Sie das Blatt um, so werden Sie die Antwort finden.“

XXV.

Als ein Bauer zu einem Arzte gekommen war, ihn wegen einer unpaßlichkeit um Rath zu fragen, setzte sich dieser, nachdem er sein Uebel untersucht hatte, an seinen Schreibtisch, schrieb ein Recept, und übergab es ihm mit den Worten: „Nehmet dieses Morgen früh, dann wird es bald besser mit Euch gehen.“ Der Bauer, welcher glaubte, das Papier selbst sei das Arzneimittel, ging voll Vertrauen nach Hause, verschluckte es sehr frühe, und wurde vollkommen gesund.

XXVI.

Ein Student, welcher einige Bücher brauchte, schrieb an einen seiner Freunde, er möchte sie ihm kaufen, mit dem Beisatze, daß er ihm den Betrag bei der ersten Gelegenheit übersenden werde. Der Freund besorgte den Auftrag. Einige Zeit nachher begegnete er dem Studenten; er bildete sich wohl ein, daß dieser ihm Vorwürfe machen würde, und sagte daher, um demselben zuvor zu kommen, sehr eilig: „Verzeihen Sie mir, lieber Freund, daß ich Ihnen die verlangten Bücher nicht geschickt habe; ich habe Ihren Brief nicht bekommen.“

XXVII.

Ein armer Edelmann, der außer Stand war, seine Gläubiger zu befriedigen, sagte einst des Morgens beim Aufstehen: „Der Henker hole all die, welche heute zu mir kommen werden, um Geld von mir zu fordern.“ Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, als er an seine Thüre klopfen hörte. Er machte auf, und sah seine Gläubiger herein treten, welche ihn gleich fragten, ob er sie nicht vergessen habe? „Ich schwöre Euch,“ sagte der Edelmann zu ihnen, „vor einem Augenblicke erst dachte ich an Euch.“

XXVIII.

Ein Hofnarr ging einst mit einem Kammerdiener spazieren; dieser,

der ihm zur Linken ging, sagte im Scherze, und um seinen Wiß zu zeigen, zu ihm: „Ich kann es nicht leiden, wenn mir auf dem Spaziergange ein Narr zur Rechten geht.“—„Ich wohl,“ versetzte der Hofnarr, indem er seine Stelle verließ und sich dem Kammerdiener zur Linken stellte.

XXIX.

Ein Fürst hielt zur Lust einen Narren an seinem Hofe, und gab ihm einen Stock, mit dem Befehle, wenn er Einen fände, der ein größerer Narr wäre als er, sollte er diesen Stock demselben übergeben. Etliche Jahre nachher wurde der Herr krank, sein Hofnarr besuchte ihn. Da ihm der Herr sagte, daß er ihn bald verlassen müßte, so fragte er: „Und wo willst Du hin?“—„In eine andere Welt,“ antwortete der Herr. „Und wann willst Du wieder kommen? Etwa innerhalb vier Wochen?“—„Nein.“ „Wann denn?“—„Nie-
mals.“ „Und womit hast Du Dich auf eine so weite Reise, und zu Deinem Aufenthalt an dem Orte wo Du hinreifest, versorgt?“—„Mit gar Nichts.“ „Wie, mit gar Nichts?“ versetzte der Narr; „dannimm meinen Stock! Bist Du im Begriff auf ewig wegzureisen, und hast keine Anstalt gemacht, noch dafür gesorgt, wie Du in der andern Welt, von der Du niemals zurückkommen wirst, glücklich und vergnügt leben kannst? Da, nimm hin meinen Stab; denn einer solchen Thorheit habe ich mich noch nicht schuldig gemacht. Du bist ein größerer Narr als ich.“

XXX.

Ein dummer Mensch besah sich von ungefähr in einem Spiegel, und da er seine Gestalt darin erblickte, so dachte er ganz erschrocken, er wäre da hinein gefallen, und fing zu schreien an, man sollte ihm doch aus dem Dingen helfen, er wußte nicht, wie er hinein gekommen wäre.

XXXI.

Ein französischer Landedelmann, der sich zum zweiten Male verheirathet hatte, bedauerte öfters seine erste Gattinn in Gegenwart der andern, welche dann eines Tages zu ihm sagte: „Seien Sie versichert, mein Herr, es kann Niemand mehr leid sein als mir, daß Ihre erste Gattinn gestorben ist.“

XXXII.

„Wenn ich die Deutschen scherzen und wißeln sehe,“ sagte einst

Johannes von Müller in einer Gesellschaft, „so ist es mir, als sähe ich den großen Haller in einem Domino tanzen.“ Ein Anwesender machte dabei gegen seinen Nachbar die Bemerkung: „Eben jetzt tanzt Müller in einem Domino.“

XXXIII.

Stille! still doch! rief ein Richter des offenen Gerichtshofes im Borne; Kann es denn nicht endlich einmal still werden! Wir haben diesen Morgen schon ein Duzend Prozesse abgethan, und es war uns nicht möglich, nur ein Wort von der Rechtsverhandlung zu vernehmen.

XXXIV.

Als Herr Fox einst zu einem unverschämten Menschen sagte, daß er ihn, wenn er nicht ginge, zum Teufel schicken würde; antwortete dieser: „Wenn Sie das thun, dann werde ich Ihrem Vater erzählen, wie Sie sein hinterlassenes Vermögen verschwenden.“

XXXV.

Ein gemeiner Arbeiter in London wurde jüngst eingeseßt, und vor Gericht geführt, weil er in den Straßen geschrien hatte: „Keinen König mehr! Wir brauchen keinen König!“ Als man ihn fragte, was er zu seiner Vertheidigung vorzubringen habe, gestand er, daß dieses wirklich die von ihm gebrauchten Ausdrücke wären, glaubte aber, daß man sie zu mißdeuten scheine. Denn, fuhr er fort, ich meinte und bin noch der Meinung, daß wir keinen König brauchen, weil wir schon einen haben, und zwar einen sehr guten.

XXXVI.

Ein Holländer rückte in einem Gasthause seinen Stuhl zum Kamin, streckte sich aus, und rauchte behaglich sein Pfeifchen. Ein anderer Gast leistete ihm bald Gesellschaft und unterhielt ihn so wohl, daß er bald einschlief. Sein Rock hing herunter, und fing Feuer. Der Nachbar stieß ihn, und fragte: „Wie heißt Er?“ Dieser besann sich eine Weile, und erst, als er zum zweiten Male um seinen Namen gefragt wurde, antwortete er: „Jan.“ — „Nun, Jan, dein Rock brennt.“

XXXVII.

„Nun, nun, da geht es ja sehr gut, und der Puls ist besser,“ sagte ein Arzt zu seinem Kranken; „ich sehe, Sie haben meine Vorschrift befolgt.“ — „Sie befolgt!“ antwortete der Genesende.

„Sie wollen verzeihen, Herr Doctor; aber dieß wäre unmöglich gewesen, ohne den Hals zu brechen.“ „Wie so?“ „Ich habe Recept und Arznei zum Fenster hinaus geworfen.“

XXXVIII.

Ein irländischer Großer, dem man die hohen Zimmer im Schlosse zu Kensington zeigte, wollte darauf wetten, daß er einen Mann kenne, der nicht gerade darin stehen könnte. Die Wette schien so sonderbar, daß sie ihm alle Anwesenden hielten. Der Irländer ging fort, führte einen Bucklichten herein, und strich ohne Widerspruch die niedergelegte Summe ein.

XXXIX.

Fontenelle blieb bis an das Ende seines fast hundertjährigen Alters immer der angenehmste und wichtigste Gesellschafter seiner Zeit. Er befand sich einst in einer zahlreichen Gesellschaft, wo ein achtzigjähriger General ebenfalls noch sehr munter und ungeschwächt, sich mit Fontenellen über ihr hohes, fröhliches Alter freute. „Nur leise,“ erwiderte ihm der Andere, „daß ja der Tod uns nicht höre, denn er hat gewiß auf uns vergessen.“

XL.

Weil Georg der Erste, König von England, auf seinen Reisen durch Holland mehrmals gefühlt hatte, daß man ihm überall zu hohe Beche machte, wollte er zuletzt in keinem Gasthose dieses Landes mehr absteigen. Da einstens die Post in Ulmar vor dem Lamm anhielt, ließ er sich, während man die Pferde wechselte, drei gesottene Eier bringen. Nachdem er sie gegessen hatte, fragte er, was sie kosten. Zweihundert Gulden, antwortete der Gastgeber. Wie? rief der erstaunte Monarch, zweihundert Gulden! Die Eier sind also hier sehr rar? Euer Majestät wollen huldreichst verzeihen; die Eier sind bei uns eben nicht rar, aber die Könige.

XLI.

Als der bekannte Daniel Burgeß einst bei einem seiner Freunde speiste, trug man zum Nachtschisch einen großen Chester-Käse auf. „Wo soll ich ihn anschneiden?“ fragte Daniel.—Wo es Ihnen beliebt, erwiderte der Herr des Hauses. Daniel rief unverzüglich seinen Bedienten herbei, und gab ihm den Käse mit dem Befehl, ihn nach Hause zu tragen. „Ich will ihn dort anschneiden,“ sagte er.

XLII.

Als Spaller, Schauspieler in Drury Lane, sich einst hinter den Kulissen über wüthende Zahnschmerzen beklagte, erbot sich der Theaterwundarzt, ihm den leidenden Zahn auszureißen. „Nein, nicht jetzt,“ erwiderte der Schauspieler, „aber am zehnten des nächstkommenden Juni, wo das Theater geschlossen wird, können Sie mir nach Gefallen den ganzen Kiefer wegnehmen, denn alsdann habe ich Nichts mehr zu beißen.“

XLIII.

Während Prior sich als Gesandter am französischen Hofe aufhielt, führte ihn einer der Großen des Reiches in die italienische Oper. Sie waren beide in der nämlichen Loge, und als ein beliebter Sänger eine schöne Arie trillerte, accompagnirte der Höfling so laut, daß sein Nachbar den Sänger auf dem Theater kaum vernehmen konnte. Prior schimpfte über den Schauspieler, und rief mit Heftigkeit: Du verdammter Wälscher, willst Du denn nicht schweigen? „Wie? Euer Excellenz,“ sagte der Marquis zu ihm, „es befremdet mich, daß Sie ihm Ihren Beifall versagen, der Mann hat doch eine entzückende Stimme.“—Das glaub’ ich Ihnen vollkommen, antwortete der Engländer, aber er singt so stark, daß ich dadurch des Vergnügens beraubt werde, Sie zu hören.

XLIV.

Als der General Wolf einst einen jungen Offizier in vertraulichem Tone zu seinen Kameraden sagen hörte: Ich und Wolf tranken eine Flasche Wein mit einander, trat er hervor, und sprach: „Herr! Sie könnten wohl wenigstens sagen General Wolf!“—Um Vergebung, antwortete der Offizier mit ausnehmender Geistesgegenwart, haben Sie je vom General Achilles, oder vom General Julius Cäsar sprechen hören?

XLV.

Als man einem Lord gemeldet hatte, daß ein Pferd vom benachbarten Dorfe öfters im Schlosspark weide, ließ er dem Eigenthümer bedeuten, daß, wenn er sich noch einmal erdreiste, sein Pferd in den Park zu treiben, diesem der Schwanz abgehauen werde. Der Bauer erwiderte dem Bedienten trocken: Wenn Euer Herr dem

Pferde den Schwanz weghaut, so schneide ich ihm die Ohren ab. Der Lord ließ den Bauer kommen, und fragte ihn: Was es für eine Bewandniß mit der unverschämten Drohung habe, die er ihm durch seinen Bedienten habe sagen lassen.—„Ei,“ antwortete der Bauer, „ich habe Ihnen nicht gedroht, ich habe bloß gesagt, daß, wenn Euer Excellenz meinem Pferde den Schwanz abhauen, ich ihm auch die Ohren abschneiden werde.“

XLVI.

Zwei Freunde, welche sich lange nicht gesehen hatten, begegneten einander von ungefähr im Hafen. Wie gehts? sprach der Eine. „So, so,“ erwiderte der Andere; „ich bin seit unserer Trennung verheirathet gewesen.“—Das ist ja gut! „Nicht so gar, denn ich habe einen Drachen zum Weibe bekommen.“—Das ist schlimm! „Nicht ganz, denn sie hat mir zweitausend Pfund zugebracht.“—Gut, das ist wenigstens ein Trost. „Nicht so ganz, denn ich habe eine Heerde Schaafse dafür gekauft, welche sämmtlich krepirt sind.“—Das ist in der That traurig. „Nicht so sehr, als es scheint, denn ich habe aus den Häuten mehr gelöst, als mich die Schaafse gekostet hatten.“—Nun so hast Du ja keinen Schaden gehabt. „Doch, denn ich habe mein Haus und alles Geld durch eine Feuersbrunst verloren.“—Das ist schrecklich. „Nicht durchaus, denn mein Drache vom Weibe ist mit verbrannt.“

XLVII.

Die Kaiserinn Maria Theresia besuchte einst das Cadettenhaus, und fragte bei dieser Gelegenheit den Director, welcher von den Böglingen das größte Lob verdiene? „Ew. Majestät!“ war die Antwort, „ich kann über Keinen Klage führen, der junge Bukassowich ist aber der Bravste.“ Dieß bezeugten auch die Exerciermeister, die dieses Lob auf seine Geschicklichkeit im Fechten deuteten. „Bravo, junger Dalmatier!“ rief die Monarchinn, „aber ich möchte ihn fechten sehen: nehme er einmal das Rapier.“ So bescheiden und schüchtern der junge Bukassowich vorher vor der Monarchinn gestanden hatte, so fest und feurig war sein Blick, als er das Rapier ergriff, und sich in Positur setzte. Er machte mit Mehreren einige Gänge, und trug über Alle den Sieg davon.

Die Kaiserinn schenkte ihm zwölf Ducaten. Nach einigen Tagen kam sie wieder in das Cadettenhaus, und fragte gleich nach dem jungen Bukassowich. Er wurde gerufen, aber als er erschien, sah er sehr bestürzt aus, und zitterte. Lächelnd fragte ihn die Kaiserinn: „Hat Er etwa das ihm geschenkte Geld durchgebracht? Wo hat Er's?“—Ich habe es meinem Vater geschickt, antwortete er mit bebender Stimme. „Wer ist denn Sein Vater?“—Mein Vater war Lieutenant, ist aber verabschiedet, und lebt nun ohne Pension sehr kümmerlich in Dalmatien. Ich glaubte von Ew. Majestät Gnade keinen besseren Gebrauch machen zu können, als wenn ich meinen armen, alten Vater unterstützte. „Braver Junge!“ versetzte die Kaiserinn, und klopfte ihn sanft auf die Wange, „nehm Er Tinte, Feder und Papier, und schreib' Er.“ Der Cadet gehorchte, und die Kaiserinn dictirte ihm folgenden Brief:

„Lieber Vater!“

„Den Brief, den ich Ihnen hier schreibe, dictirt mir die Kaiserinn. Meine Aufführung, mein Fleiß, und besonders meine kindliche Liebe zu meinem guten Vater, haben der Kaiserinn so wohl gefallen, daß Sie von dieser Stunde an eine jährliche Pension von 200 Gulden bekommen werden, und ich so eben wieder ein Geschenk von 24 Ducaten erhalten habe.“

XLVIII.

Der verstorbene Dr. Fowler, Bischof von Gloucester und der Richter Powel stritten öfters über die Gespenster mit einander. Der Bischof glaubte daran, und der Richter läugnete sie. Als nun einst der Prälat seinem Freunde begegnete, sagte dieser, daß er seit ihrer Unterhaltung einen physischen Beweis von der Gespenster-Existenz erhalten habe. Ihre Bekehrung freut mich, antwortete der Bischof; sagen Sie mir doch einige nähere Umstände, wie dieses Wunder bewirkt wurde. Einen physischen Beweis haben Sie?—Ja, Mylord. Als ich nämlich letzte Nacht in meinem Bette schlief, wurde ich um Mitternacht durch ein ungewöhnliches Geräusch gestört, und hörte Etwas die Treppe heraufsteigen.—„Nun dann?“—Unge- wiß und bestürzt zog ich den Bettvorhang ein wenig aus einander.—„Weiter.“—Da sah ich ein schwaches Licht mein Zimmer erhellen.—„War es nicht bläulich?“—Ja, ich glaube. Darauf trat eine große, lange, hagre blasse Gestalt herein: sie sah einem siebenzigjährigen

Mann gleich, war in einen mauerfarbenen Mantel gehüllt, und trug um den Leib einen ledernen Gürtel. Ein dicker, grauer Bart umgab das Kinn; wenige weiß glänzende Haare hingen vom Scheitel herab, den eine große Pelzmütze bedeckte; in der Hand drohte ein großer, hoher Knotenstock. Entsetzen durchbebte meine Glieder, die Sinne versagten mir ihren Dienst, und ein kalter Schweiß ergoß sich über mich. Langsamen, majestätischen Schrittes, kam der furchtbare Mann immer näher.—„Haben Sie ihn nicht angerebet... Sicherlich ist in Ihrem Hause Geld, oder ein Erschlagener verscharrt.“—Ich rebete ihn an, und beschwor ihn bei allen Heiligen des Himmels und der Hölle, mir zu sagen was er wolle.—„Um Gottes Willen, was hat er geantwortet?“—Dreimal schlug er mit seinem Stabe auf den Boden, daß das Haus zitterte, hob mir dann seine Laterne unter die Nase, und sagte: Er sei der Nachtwächter, und komme mir zu melden, daß die Hausthüre weit offen stehe, und ich sie zuschließen sollte, wenn ich nicht Gefahr laufen wolle, bestohlen zu werden.

Der Bischof verlangte Nichts weiter zu wissen, und eilte davon, als wenn ihn ein Gespenst jagte.

XLIX.

Zwei Reisende, der Eine davon ein Prinz, befanden sich in Venedig, und besuchten nach Gewohnheit fast alle Abend den Markusplatz. Eines Abends (erzählen sie selbst) fanden wir uns zeitlicher als gewöhnlich auf dem Markusplatz ein. Ein plötzlicher Regenguß nöthigte uns in ein Caffeehaus einzufehren, wo gespielt wurde. Der Prinz stellte sich hinter den Stuhl eines Spaniers, und beobachtete das Spiel. Ich war in ein anstoßendes Zimmer gegangen, wo ich Zeitungen las. Eine Weile darauf hörte ich Lärm. Vor der Ankunft des Prinzen war der Spanier unaufhörlich im Verluste gewesen, jetzt gewann er auf alle Karten. Das ganze Spiel ward auffallend verändert, und die Bank war in Gefahr, von dem Pointeur, den diese glückliche Wendung kühner gemacht hatte, gesprengt zu werden. Ein Venetianer, der sich hieß, sagte dem Prinzen mit beleidigendem Ton—er störe das Glück, und er solle den Tisch verlassen. Dieser sah ihn kalt an, und blieb; diese Fassung behielt er, als der Venetianer seine Beleidigung französisch wiederholte. Der Letztere glaubte, daß der Prinz beide Sprachen nicht verstehe, und wandte sich mit verachtungsvollem Lachen zu den Uebrigen: „Sagen

Sie mir doch, meine Herren, wie ich mich diesem Balordo verständlich machen soll?" Zugleich stand er auf, und wollte den Prinzen beim Arm ergreifen; diesen verließ hier die Geduld, er packte den Venetianer mit starker Hand, und warf ihn unsanft zu Boden. Das ganze Haus kam in Bewegung. Auf das Geräusch stürzte ich herein, unwillkürlich rief ich ihn bei seinem Namen. „Nehmen Sie sich in Acht, Prinz," setzte ich mit Unbesonnenheit hinzu, „wir sind in Venedig!" Der Name des Prinzen gebot eine allgemeine Stille, woraus bald ein Gemurmeln wurde, das mir gefährlich schien. Alle anwesenden Italiener rotteten sich zu Haufen, und traten bei Seite. Einer um den Andern verließ den Saal, bis wir uns beide mit dem Spanier und einigen Franzosen allein fanden. „Sie sind verloren, gnädiger Herr," sagten Alle, „wenn Sie nicht sogleich die Stadt verlassen. Der Venetianer, den Sie so übel behandelt haben, ist reich genug, einen Bravo zu dinge. Es kostet ihm nur fünfzig Zechinen, Sie aus der Welt zu schaffen." Der Spanier bot sich an, zur Sicherheit des Prinzen Wache zu holen, und uns selbst nach Hause zu begleiten. Dasselbe wollten auch die Franzosen. Wir standen noch und überlegten, was zu thun wäre, als die Thür sich öffnete, und einige Bediente der Staats-Inquisition hereintraten. Sie zeigten uns eine Ordre der Regierung, worin uns beiden befohlen ward, ihnen schleunig zu folgen. Unter einer starken Bedeckung führte man uns bis zum Canal. Hier erwartete uns eine Gondel, in die wir uns setzen mußten. Ehe wir ausstiegen, wurden uns die Augen verbunden. Man führte uns eine große, steinerne Treppe hinauf, und dann durch einen langen, gewundenen Gang über Gewölber, wie ich auch aus dem vielfachen Echo schloß, das unter unsern Füßen hallte. Endlich gelangten wir vor eine Treppe, welche uns sechs und zwanzig Stufen in die Tiefe hinunter führte. Hier öffnete sich ein Saal, wo man uns die Binde wieder von den Augen nahm. Wir befanden uns in einem Kreise ehrwürdiger, alter Männer, Alle schwarz gekleidet, der ganze Saal mit schwarzen Tüchern behangen, und sparsam erleuchtet, eine Todtenstille in der ganzen Versammlung, welches einen schaudervollen Eindruck machte. Einer von diesen Greisen, wahrscheinlich der oberste Staats-Inquisitor, näherte sich dem Prinzen, und fragte ihn mit einer feierlichen Miene, während man ihm den Venetianer vorführte:

„Erkennen Sie diesen Menschen für den Rämliden, der Sie auf dem Kaffeehause beleidiget hat?“

„Ja,“ antwortete der Prinz.—Darauf wandte Jener sich zu dem Gefangenen: „Ist das dieselbe Person, die Sie heute Abend wollten ermorden lassen?“ Der Gefangene antwortete mit Ja. Sogleich öffnete sich der Kreis, und mit Entsetzen sahen wir den Kopf des Venetianers vom Rumpfe trennen. „Sind Sie mit dieser Genugthuung zufrieden?“ fragte der Staats-Inquisitor.—Der Prinz lag ohnmächtig in den Armen seiner Begleiter.—„Gehen Sie nun,“ fuhr Jener mit einer schrecklichen Stimme fort, indem er sich gegen mich wandte, „und urtheilen Sie künftig weniger vorschnell von der Gerechtigkeit in Venedig.“ Schiller.

L.

Der Wirth und der Diener.

Wirth. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sag' Er was Er will.

Wirth. Ich sage Nichts, als guten Morgen! und das verdient doch wohl, daß Herr Just: großen Dank! darauf sagt.

Just. Großen Dank!

Wirth. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht Alles errathen kann?

Wirth. Ich vermuthe, ich vermuthe.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener.

Wirth (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht sein Diener!

Wirth. Ei, Herr Just, ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über die Nacht behalten?

Just. Ich, und über alle folgende Nächte.

Wirth. Ist das christlich?

Just. Eben so christlich, als einen ehrlichen Mann, der, nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Wirth. Pfui, wer konnte so gottlos sein?

J u st. Ein christlicher Gastwirth.—Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Officier!

Wirth. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? dazu habe ich zu viel Achtung für einen Officier, und viel zu viel Mitleid mit einem Abgedankten! Ich habe ihm aus Noth ein anderes Zimmer einräumen müssen.—Denke er nicht mehr daran, Herr Just! (Er ruft in die Scene.) Holla!—Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben; und was Gutes!

J u st. Mach' Er sich keine Mühe, Herr Wirth. Der Tropfen soll zu Gift werden, den—doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern!

Wirth (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gib her; geh!—Nun, Herr Just, was ganz Vortreffliches; stark, lieb, gesund. (Er füllt, und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

J u st. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? — (Er nimmt und trinkt.)

Wirth. Wohl bekomm's, Herr Just!

J u st (indem er das Gläschen wieder zurück gibt). Nicht übel! —Aber Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Wirth. Nicht doch, nicht doch!—Geschwind, noch Eins, auf einem Beine ist nicht gut stehen.

J u st (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen, gut, sehr gut! Selbst gemacht, Herr Wirth?—

Wirth. Behüte, veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

J u st. Sieht Er, Herr Wirth, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß heraus —Er ist doch ein Grobian, Herr Wirth!

Wirth. In meinem Leben hat mir das noch Niemand gesagt —Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei.

J u st. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding!—Aber auch die Wahrheit ist gut Ding—Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Wirth. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

J u st. O ja! denn selten hat ein Grobian Galle.

W i r t h. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

J u st. Nein, zu viel ist zu viel. Und was hilft's Ihm, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche, würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirth, so guten Danziger zu haben, und so schlechte Mores! — Einem Mann, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen hat, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist, weil er ein paar Monate hier nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

W i r t h. Da ich aber das Zimmer nothwendig brauchte? da ich voraus sah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur so lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thür wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirth so einen Verdienst muthwillig in den Rücken jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirthshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr zu galant. Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

J u st. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern. —

W i r t h. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapezirt —

J u st. Gewesen.

W i r t h. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

J u st. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. Herr, ich glaube gar, Er verjirt uns noch oben darein?

W i r t h. Nu, Nu! Herr Just, Herr Just!

J u st. Mach Er Herrn Just den Kopf nicht warm, oder —

Wirth. Ich mach ihm warm? Der Danziger thut's.—

Zu st. Ein Officier, wie mein Herr! oder meint Er, daß ein abgedankter Officier nicht auch ein Officier ist, der Ihn den Hals brechen kann? Warum waret Ihr im Kriege so geschmeidig, Ihr Herren Wirth? Warum war denn da jeder Officier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht Euch das bißchen Friede schon so übermüthig?

Wirth. Was ereifert Er sich nun, Herr Zu st?

Zu st. Ich will mich ereifern — —

v. Tellheim (im Hereintreten). Zu st!

Zu st (in der Meinung, daß ihn der Wirth Zu st nenne). So bekannt sind wir?—

v. Tellh. Zu st!

Zu st. Ich dachte, ich wäre wohl Herr Zu st für Ihn.

Wirth (der den Major gewahr wird). St! St! Herr, Herr, Herr Zu st,—seh Er sich doch um. Sein Herr — —

v. Tellh. Zu st, ich glaube, Du zankst. Was habe ich Dir befohlen?

Wirth. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit Einem, der die Gnade hat Ihnen anzugehören, zu zanken?

Zu st. Wenn ich ihm doch eins auf den Raßenbuckel geben dürfte! —

Wirth. Es ist wahr, Herr Zu st spricht für seinen Herrn, und ein wenig hüzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum —

Zu st. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Wirth. Nur Schade, daß er sich umsonst erhitet. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil—die Noth—mich nothwendig —

v. Tellh. Schon zu viel mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich.

Wirth. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein nimmer—

mehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein: sie muß fort, ich kann ihr nicht helfen.—Ich gehe, gnädiger Herr.—

v. Tellh. Freund! nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitz des Zimmers bleiben —

Wirth. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung?—Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen könnten, sobald Sie nur wollen! — Das versiegelte Beuteldchen — 500 Thaler Louisdor, steht darauf—welches Ihro Gnaden in dem Schreibepult stehen gehabt—ist in guter Verwahrung.

v. Tellh. Das will ich hoffen! so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat —

Wirth. Wahrhaftig, ich erschraß recht, als ich das Beuteldchen fand. Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. Aber dennoch, wenn ich bar Geld in dem Schreibepult vermuthet hätte —

v. Tellh. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie—Gehen sie nur, mein Herr; lassen Sie mich: ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen.

Wirth. Aber, gnädiger Herr—

v. Tellh. Komm Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich Dir in seinem Hause sage, was Du thun sollst.

Wirth. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Lessing.

LI.

Die chinesische Brücke.

Bittermann. Guten Morgen, meine liebe scharmante Madam Müller; ich freue mich recht herzlich Sie wohlauf zu sehen! Hochdieselben haben mich rufen lassen. Vermuthlich etwas Neues aus der Residenz! — Ja, ja! es gehen wichtige Dinge vor; ich habe auch Briefe.

Eulalia (lächelnd). Freilich, lieber Herr Bittermann, Sie correspondiren ja mit der ganzen Welt.

Bittermann (wichtig). Wenigstens habe ich in den Hauptstädten von Europa meine sichern Correspondenten.

Eulalia. Und doch zweifle ich, ob Sie wissen, was heute hier im Hause vorgehen wird.

Bittermann. Hier im Hause? Nichts von Bedeutung. Wir wollten heute ein paar Tonnen Gerste aussäen; aber die Witterung ist mir zu trocken.—Ich hatte gestern Briefe aus Siebenbürgen; auch da mangelt der liebe Regen. Die allgemeine Klage von ganz Europa!—Doch ein Plaisirchen können Sie sich heute machen, wir haben Schaffsur.

Peter (des Vorigen Sohn). Und die Eier der großen Glucke müssen heute auskommen. Und der wilde, braune Hengst—

Bittermann. Schweig, Tölpel!

Peter. Nun, da haben wir's! ich darf das Maul nicht aufthun. (Er setzt seinen Hut auf, und geht maulend ab.)

Eulalia. Unser Graf wird heute hier sein.

Bittermann. Wie? Was?

Eulalia. Nebst seiner Gemahlinn und seinem Schwager dem Major von Horst.

Bittermann. Spaß apart?

Eulalia. Sie wissen, lieber Herr Bittermann, ich bin eben nicht sehr spaßhaft.

Bittermann. Peter! Du lieber Gott! Seine Hochgeborne Excellenz, der Herr Graf, in eigener hoher Person. Peter—und die gnädige Frau Gräfinn—und seine Hochwohlgebornen Gnaden, der Herr Major—und hier ist Nichts in der gehörigen Ordnung—Peter! Peter!

Peter. Nu was gibt's schon wieder?

Bittermann. Rufe doch geschwind die Leute zusammen, schick nach dem Förster; er soll ein Reh in die herrschaftliche Küche liefern; und Liese soll die Zimmer fegen, und den Staub von den Spiegeln wischen, damit die gnädige Frau Gräfinn sich darin spiegeln kann. Und der Koch soll in der Eil ein paar Kapaunen

schlachten ; und Hanns soll einen Hecht aus dem Teiche holen ; und Friedrich soll meine Sonntagsperrücke frisiren. (Peter ab.)

Eulalia. Vor allen Dingen lassen Sie die Betten lüften und die Sofas ausklopfen ; Sie wissen, der Herr Graf hat es gern ein wenig bequem.

Bittermann. Freilich, freilich, meine liebe scharmante Madam Müller, das muß sogleich geschehen. Verzweifelt ! da habe ich im grünen Zimmer Erdäpfel aufgeschüttet, die können nicht so eilig transportirt werden.

Eulalia. Ist ja auch nicht nöthig.

Bittermann. Lieber Gott ! wo soll denn der Herr Major von der Horst logiren ?

Eulalia. Geben Sie ihm das kleine rothe Zimmer an der Treppe ; das ist ein niedliches Zimmer, und hat eine herrliche Aussicht.

Bittermann. Recht gut, liebe Herzens-Madam Müller : aber da hat sonst immer der Haus-Secretär des Herrn Grafen gewohnt. Zwar den brauchen Seine Excellenz eben nicht nothwendig ; er hat alle Jahre kaum ein paar Briefe zu schreiben. Man könnte ihm — halt ! es kommt mir da ein vortrefflicher Einfall. Sie kennen das kleine Häuschen am Ende des Parks ? da wollen wir den Herrn Secretär hinstopfen.

Eulalia. Sie vergessen, lieber Herr Bittermann ; da wohnt der Fremde.

Bittermann. Ach, was geht uns der Fremde an ? Wer hat ihn heißen einziehen ? er muß heraus.

Eulalia. Das wäre unbillig. Sie selbst haben die Wohnung ihm eingeräumt, und ich denke, er bezahlt sie Ihnen gut.

Bittermann. Er bezahlt wohl, und so ein Accidenz für einen armen Verwalter ist freilich nicht zu verachten ; aber —

Eulalia. Nun, aber ?

Bittermann. Aber man weiß doch nicht, wer er ist ! kein Teufel kann aus ihm klug werden. Ich habe den Henker von seinem Gelde, wenn er mich für jeden Groschen quälen will.

Eulalia. Er quält Sie ? wodurch ?

Bittermann. Zerbrech ich mir nicht schon seit ganzen Monaten vergebens den Kopf, um hinter das Geheimniß zu kommen? Zwar hatte ich vor Kurzem einen Brief aus Spanien, in welchem man mir meldet, daß sich in hiesigen Gegenden ein Spion aufhalte; und der Beschreibung nach—

Eulalia (lächelnd). Leicht möglich! Der König von Spanien hat von Ihrer vortrefflichen Schafzucht gehört, und da seine eigenen Schafe nicht viel taugen, so will er Ihnen die Kunstgriffe ablauern lassen. Nein, lieber Herr Bittermann, lassen Sie den fremden, geheimnißvollen Mann zufrieden. Er ist mir zwar noch nie in den Wurf gekommen, und ich bin auch eben nicht neugierig, ihn zu sehen; aber Alles, was ich von ihm höre, charakterisirt ihn als einen Menschen, den man allenthalben dulden mag. Er lebt still und friedlich.

Bittermann. Das thut er.

Eulalia. Er beleidigt kein Kind.

Bittermann. Nein, das thut er nicht.

Eulalia. Er fällt Niemanden zur Last.

Bittermann. Nein, das auch nicht.

Eulalia. Nun was wollen Sie mehr?

Bittermann. Ich will wissen, wer er ist; und wenn er einem nur Rede stände, daß man ihn bei Gelegenheit fein ausholen könnte! Aber wenn er mir auch einmal im dunkeln Eindengange, oder unten am Bache aufstößt—das sind so seine beiden Lieblingsspaziergänge—so heißt es: guten Tag und guten Weg, und damit holla! Ich habe ein paar Mal angefangen: es ist heute schönes Wetter—Ja! Die Bäume fangen schon an auszuschnagen—Ja! Der Herr machen sich, wie ich sehe, eine kleine Bewegung—Ja! Nun so geh du, und der Teufel! Und wie der Herr, so der Diener; gerade so ein Stax. Ich weiß nicht eine Sylbe von ihm, als daß er Franz heißt.

Eulalia. Sie ereifern sich, lieber Herr Bittermann, und vergessen ganz darüber die Ankunft unsers Grafen.

Bittermann. Ach! der Teufel! Gott verzeih mir die Sünde! Da sehen Sie nur, liebe Madam Müller, was für Unglück daraus entsteht, wenn man die Leute nicht kennt.

Eulalia (nach der Uhr sehend). Schon neun Uhr; wenn der

Herr Graf sich ein Stündchen von seinem Schläfe abgebrochen hat, so kann die Herrschaft bald hier sein. Ich gehe das Meinige zu thun, thun Sie das Ihrige.

Graf. Nun, da wären wir, Gott segne unsern Ein- und Ausgang! (Er hat sich behaglich in einen Sessel geworfen.) Nun, Bittermann, Er ist doch immer ein närrischer Kerl!

Bittermann. Euer Hochgräflichen Excellenz unterthänigst aufzuwarten.

Graf. Ich denke, wir wollen recht viel Spaß mit einander haben.

Bittermann. Das wollen wir, beliebt es Gott.

Graf (auf Peteru zeigend). Wer ist denn der große Maulaffe da?

Bittermann. Das ist, mit Respect zu melden, mein leiblicher Sohn, mit Namen Peter.

Peter (macht Krachfüße).

Graf. So, so; Wie sieht's in der Wirthschaft aus?

Bittermann. Alles wohl und gut. Hab', ohne mich zu rühmen, gearbeitet wie ein Pferd.

Graf. Warum nicht gar wie ein Esel?

Bittermann. Wie ein Esel, wenn Ew. Hochgräflichen Excellenz so befehlen.—Das Heu ist dieses Jahr vortrefflich gerathen.—Dem Roggen hat der Wurm Schaden gethan.

Graf. Wie sieht's mit der Jagd aus?

Bittermann. Federwildpret in Menge, und die Hasen haben im Frühjahr dem Roggengras weidlich zugesprochen.

Graf. Ist er auch ein Jäger?

Bittermann. Vor diesem wohl! aber seit vier Jahren, als mir das Unglück begegnete, daß ich drei zahme türkische Gänse schoß, die ich für Trappen ansah, habe ich keine Flinte wieder losgebrannt. Mein Peter schießt zuweilen Sperlinge.

Peter. Ich schieße Sperlinge.

Bittermann. Ich habe lieber für Ew. Hochgräfl. Excellenz hohes Plaisirchen gesorgt. Den Park sollen der Herr Graf sehen, wie ich den zugestuft habe. Sie werden ihn nicht wieder kennen.

Eine Einsiedelei, krumme Gänge, ein Obelisk, Ruinen eines alten Raubschlosses. Und Alles mit Dekonomie, Alles mit der sparsamsten Sparsamkeit. Hå! Hå! Hå! da hab' ich, z. B. über den kleinen Fluß eine chinesische Brücke gebaut. Was meinen der Herr Graf, wo ich das Holz dazu hernahm? Hå! Hå! Hå! von dem alten eingefallenen Hühnerstall.

Graf. Das mußte ja mürbes Holz sein. Und die Brücke steht noch?

Bittermann. Sie steht noch bis auf den heutigen Tag.

Graf (aufstehend). Nun, ich will doch die Herrlichkeiten ansehen. Laß er unterdessen die Tafel decken!

Bittermann. Ist schon besorgt. Ich werde die Ehre haben, Ew. Hochgräflichen Excellenz in Unterthänigkeit zu begleiten.

Peter. Werde auch die Ehre haben.

Peter (athemlos). Ach, Herr Zimine! ach, Herr Zimine!

Eulalia. Was gibt's?

Peter. Der gnädige Herr ist ins Wasser gefallen. Die Excellenz ist ertrunken.

Eulalia. Wer?

Peter. Der gnädige Herr Graf.

Eulalia. Ist ertrunken?

Peter. Ja!

Eulalia. Todt?

Peter. Nein, todt ist er nicht.

Eulalia. Nun so schreien Sie nur nicht so, daß die Frau Gräfinn Nichts davon erfährt.

Peter. Ich nicht schreien? Ach Herr Zimine! Herr Zimine! die Excellenz trieft wie ein Pudel, am ganzen Leibe.

Gräfinn. Was gibt's?

Major (Bruder der Gräfinn). Welch Geschrei?

Eulalia. Ein Zufall, gnädige Gräfinn, ich vermuthe, ein unbedeutender Zufall. Der Graf ist dem Wasser zu nahe gekommen und hat sich die Füße ein wenig naß gemacht.

Peter. Die Füße? ja, profit die Mahlzeit! Er ist über den Kopf hineingestumpft.

Gräfinn. Barmherziger Gott!

Major. Ich eile—

Gulalia. Bleiben Sie, Herr Major; beruhigen Sie sich, gnädige Frau! Es sei geschehen, was da wolle, der Herr Graf ist wenigstens gerettet. Nicht wahr, Mosje Peter?

Peter. Meiner Sir, die Excellenz ist eben nicht todt, aber sie ist sehr naß.

Gräfinn. Rede, junger Mensch, rede!

Major. Erzähle Alles, was Du weißt.

Peter. Vom Anfang bis zu Ende?

Gräfinn. Ja, ja! nur geschwind.

Peter. Nun, sehen Sie nur, wir waren alle drei hier im Zimmer; ich, mein Papa, und der Graf.

Gulalia. Ich merke wohl, auf diese Art wird Mosje Peter vor Abend mit seiner Erzählung nicht fertig. Kurz und gut, sie waren hier im Zimmer, und begleiteten den Herrn Grafen hinaus—

Peter. Richtig.

Gulalia. Und da gingen sie spazieren—

Peter. Ganz recht.

Gulalia. Nun, was trug sich ferner zu?

Peter. O Herr Je! Wir gingen am Bache hinunter und kamen an die chinesische Brücke, die mein Papa aus dem alten Hühnerstalle zusammengeschlagen hat. Da ging nun der Herr Graf auf die Brücke, und da sagte er, es wäre recht fein und lieblich anzusehen, wie der Fluß sich durch den Busch schlängelte, und da lehnte er sich ein wenig auf das Geländer; krach! brach das Geländer entzwei; plump! lag die Excellenz im Wasser.

Gulalia. Aber Sie zogen ihn doch gleich wieder heraus?

Peter. Ich nicht—

Gulalia. Aber der Papa?

Peter. Der Papa auch nicht—

Gulalia. Sie ließen ihn also liegen?

Peter. Wir ließen ihn liegen: aber wir schrien alle beide aus Leibeskräften. Ich glaube, man hat es bis hinunter ins Dorf hören können.

Gulalia. Und da eilten Leute herbei?

Peter. Der fremde Herr kam, der dort unten neben dem alten Tobias wohnt, und immer kein Wort spricht. Das ist ein Teufelskerl! Mit einem Sprung war er im Wasser! da patschte er drin herum, wie eine Ente, erwischte die Excellenz bei den Haaren, und schleppte sie glücklich ans Ufer.

Gräfinn. Gott segne den fremden Mann!

Major. Wo bleiben sie denn Alle?

Peter. Sie kommen die Allee herauf.

Eulalia. Auch der Fremde?

Peter. Meiner Sir! der lief davon. Der Herr Graf wollte sich bei ihm bedanken, aber er war schon über alle Berge.

Gräfinn (ihrem Gemahl entgegen, ihn in ihre Arme schließend). Ach mein Bester!

Graf. Drei Schritt vom Leibe, Sie sehen ja, daß ich triese.

Gräfinn. Um Gotteswillen! geschwind trockene Wäsche!

Graf. Nun ja, ja! Sein Sie ruhig, es hat keine Gefahr. Ein alter Soldat ist wohl eher ein Bißchen in der Schwemme gewesen. Aber es hätte übel ablaufen können, wenn nicht der großmüthige Fremde—Wer ist der Mann? Wer kennt ihn? Bittermann hat mir da allerlei verworrenes Zeug vorgeschwätzt.

Eulalia. Aus dem kann man nicht klug werden. Er kam vor einigen Monaten in die Gegend und miethete von Bittermann das kleine Haus am Ende des Parks. Da lebt er ganz im Stillen, er sieht Niemand, er spricht mit Niemanden, ich selbst sah ihn nur ein paar Mal von ferne. Scheu und gebückt schleicht er umher, und weicht Jedermann aus, aber thut viel Gutes im Verborgenen.

Graf. Lotte, geh' hin, und bitte ihn auf den Abend zum Essen. Er möchte vorlieb nehmen, hörst Du? er käme in das Haus eines Freundes.

Gräfinn. Sie vergessen sich umzukleiden.

Graf. Gleich, gleich!

Gräfinn. Und ein niederschlagendes Pulver einnehmen.

Graf. Ich habe den Henker von Ihrem niederschlagenden Pulver! Ein Glas Malaga, um das Blut ein wenig lebhafter durch die Adern zu jagen.—Höre er, Bittermann, das muß ich ihm

nachsagen, er hat eine helle durchdringende Stimme, er kann brüllen, das man's bis unter das Wasser hört.

Bittermann. Ew. Hochgräflichen Excellenz unterthänigst aufzuwarten.

Graf. Aber mit seiner chinesischen Brücke kann er zum Teufel gehen. (Ab.)

Gräfinn. Komm, Bruder, wir müssen ihn überreden, daß er einen ganzen Theelöffel voll Unzerisch Pulver einnimmt. Sie haben doch welches im Hause, liebe Madam Müller?

Eulalia. Augenblicklich. (Alle gehen ab.)

Lotte (Kammerjungfer der Gräfinn). Hå! hå! hå! mein lieber Herr Bittermann, Sie haben sich ein wenig blamirt.

Bittermann. Lieber Gott! hochedle Mamsell, man will doch Alles ökonomisch einrichten; die hohen Herrschaften sehen das selbst gern.

Lotte. Ja, aber man muß doch keine Brücken von faulem Holz bauen.

Bittermann. Nun so gar sehr versault war es doch auch eben nicht. Se. Excellenz der Herr Graf sind nur ein wenig schwer bei Leibe.

Lotte. Aber warum sprangen Sie denn nicht selbst ins Wasser, um den gnädigen Herrn zu retten?

Bittermann. Gott behüte! Ich wäre untergesunken, wie ein Stück Blei. Nein, was beines Amtes nicht ist, davon laß deinen Vorwitz. Und ich hatte überdieß eben einen wichtigen Brief in der Tasche; der wäre mir ja ganz naß geworden; einen Brief aus Frankreich vom Chevalier — wie heißt er doch nun gleich? (Er zieht den Brief hervor, steckt ihn aber g'eich wieder ein.) O! der enthält interessante Dinge. (Peter maust ihm den Brief aus der Tasche.) Die Welt wird erstaunen, wenn das öffentlich bekannt wird, und kein Mensch wird auf den Einfall gerathen, daß der alte Bittermann die Hand mit im Spiele hatte.

Lotte. Nein, wahrlich nicht.

Bittermann. Ich muß doch gehen, und die chinesische Brücke ein wenig repariren lassen, wenn etwa die Frau Gräfinn Lust haben sollte —

V o t t e. Sich auch ein wenig zu baden?

B i t t e r m a n n. Nicht doch, wir wollen's schon befestigen.
Gehorsamster Diener, hochedle Mamsell!

R o s e b u e.

CHAPTER X.

THE PRINCIPLES OF VERSIFICATION.

344. Versification teaches the rules according to which verses are made. Two or more syllables, justly measured, form a metrical foot, and a certain number of metrical feet, rythmically combined, produce a verse; the substance of verse, therefore, may properly be said to consist in the just measure of syllables.

345. Among the Greeks and Romans, most syllables had a fixed quantity, and their manner of pronouncing rendered this so sensible to the ear, that a long syllable was counted precisely equal in time to two short syllables. In consequence of this, the versification of the Greeks and Romans was principally founded upon the length or shortness of their syllables.

346. The measure of syllables is frequently determined by the quantity in German; but its principal foundation is the accent. The sense of a word, the depth of thought which it conveys, and its intrinsic worth, decides its metrical importance; the leading sense also decide the accent, which, with few exceptions, falls on the root of the word, as the representative of the original idea, whereas the relation of this idea to other objects is expressed by subordinate syllables. Hence it follows, as a general rule, that every accented syllable is long, while every unaccented one is short.

347. In polysyllabical words, the syllable upon which the rythmical accent is placed, receives the rising, and the rest the falling inflection of the voice. The syllable which

takes the rising inflection is marked thus ('): as, *Freude=trünfen* inebriated with joy. In this word the first and third syllables take the rising, while the second and fourth have the falling inflection.

348. The time taken up in pronouncing a long syllable is equal to that which two short syllables require ; and this is what we are to understand by *the measure of time*, or the *quantity* of syllables in versification. A short syllable is indicated by the curve line (˘), and a long one by the horizontal (-).

349. The syllable which is pronounced with the rising inflection is long, while that which is pronounced with the falling inflection is short. This is a general rule, and, as an exception to it, a short syllable may be considered and used as long, when it is found next to another which is still shorter.

350. In German a syllable has either a *sharp* or a *soft* sound, yet the sharp sound does not shorten those words which are of themselves long.

351. Besides the long and short syllables already mentioned, there are others which become long or short according to circumstances.

352. In its accentuation, the German language chiefly regards the understanding, not measuring the words, but weighing the notions ; consequently, the measure of syllables, in most cases, depends upon the logical import of words. This principle forms the basis of verbal accent, by which one syllable in a word as the most important, is distinguished from the rest.

353. All monosyllable substantives are invariably long, in German.

354. In polysyllables, that which receives the principal accent is long.

355. In compound substantives the word which expresses the leading idea receives the principal accent, and is, in consequence, invariably long. When the compound substan-

tive consists of two or three substantives, the first usually takes the principal, and the other the secondary accent, and each forms a long syllable. This is also the case when the compound substantive begins with an attributive adjective, a separable preposition, or with *ant* or *ur*.

356. All monosyllables, which are not substantives, are either long or short, according to their situation in the verse, or the influence which oratorical accent has upon them.

357. Syllables which have the semi-accent are either long or short, because they have not the full length, but half incline to brevity.

358. Syllables which never admit of an accent are short, though frequently used as long, when preceded by a syllable that is still shorter.

359. According to the preceding rule, the syllables of inflection and derivation, and the initial syllables *be*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, and *zer* are short; but the final syllables *am*, *heit*, *feit*, *niß*, *schaft*, *thum*, and *ung* are long before and after a short syllable, and short before and after a long one. Of the syllables *bar* and *isch*, the former is always long, and the latter when preceded by a short syllable.

360. A certain number of syllables constituting a distinct part of a verse, is called a poetical or metrical foot. There are *four* metrical feet of *two*, *eight* of *three*, and *sixteen* of *four* syllables.

361. The metrical feet of two syllables, are the *trochee*, the *iambus* or the *iambic foot*, the *spondee* and the *pyrrhic*.

362. The first syllable of a trochee is long, and the second short (- ∪). Ex. *Liebe*, *Menschen*, *ewig*.

363. The first syllable of an iambic foot is short, and the second long (∪ -). Ex. *Verständ*, *gesund*, *geliebt*.

364. The spondee consists of two long syllables (- -). Ex. *Laufbahn*, *Mißgunst*.

365. The pyrrhic consists of two short syllables (˘ ˘).
 Bei—ſere.

366. The metrical feet of three syllables are the *dactyl*, the *anapæst*, the *amphibrach*, the *amphimacer* or *criticus*, the *molossus*, the *tribrach*, the *bacchius*, and the *antibacchius*.

367. The dactyl consists of one long and two short syllables (— ˘ ˘). Ex. Āōñigē, beſſere, vāterlich.

368. The two first of an anapæst are short, and the third is long (˘ ˘ —). Ex. ūnerhört, ūngemein.

369. The first and third syllables of the amphibrach are short, and the second is long (˘ — ˘). Ex. Vergnügen, zufrieden, verſchern.

370. The first and third syllables of the amphimacer are long, and the second is short (— ˘ —). Ex. Zärtlichkeiſt, wunderbar.

371. The molossus consists of three long syllables (— — —).
 Ex. arbeitſam.

372. The tribrach consists of three short syllables (˘ ˘ ˘).
 Ex. flüchtiger.

373. The first syllable of the bacchius is short, and the two last are long (˘ — —). Ex. Er eiſt ſchnell.

374. The two first syllables of the antibacchius are long, and the last is short (— — ˘). Ex. ūnglaubeſ, Heerſchāareſ.

375. The metrical feet of four syllables are the *choriambus*, the *ditrochæus* or *dichoreus*, the *diiambus*, the *dispondeus*, the *antispast*, the *proceleusmaticus* or *dipyrrhichius*, the *ionicus a majori*, the *ionicus a minori*, the *first epitrite*, the *second epitrite*, the *third epitrite*, the *fourth epitrite*, the *first pæon*, the *second pæon*, the *third pæon*, and the *fourth pæon*.

376. The first and fourth syllables of the choriambus,

composed of a choreus and an iambus, are long, and the second and third short (- ∪ ∪ -). Ex. *W̄on̄n̄ēb̄eraūſ̄cht.*

377. The first and third syllables of the ditrochæus or dichoreus, composed of two trochees, are long, and the second and fourth short (- ∪ - ∪). Ex. *W̄ũ̄n̄ſ̄ch̄enw̄ũ̄rd̄ig.*

378. The first and third syllables of the diiambus, composed of two iambic feet, are short, and the second and fourth long (∪ - ∪ -). Ex. *Ÿ̄er̄ē̄cht̄iḡk̄ēit.*

379. The dispondeus, composed of two spondees, consists of four long syllables (- - - -). Ex. *Dān̄kt̄, p̄r̄eīſ̄t̄ Ḡott̄ lāut̄.*

380. The first and fourth syllables of the antispast are short, and the second and third long (∪ - - ∪). Ex. *W̄erḡn̄ũ̄ḡũ̄nḡen̄.*

381. The proceleusmaticus or dipyrrhichius, which forms a double pyrrhic, consists of four short syllables (∪ ∪ ∪ ∪). Ex. *Ein̄ liēb̄l̄ich̄er̄ Ÿ̄er̄ũ̄ch̄.*

382. The two first syllables of the ionicus a majori are long, and the two last short (- - ∪ ∪). Ex. *Ÿ̄hr̄w̄ũ̄rd̄iḡer̄.*

383. The two first syllables of the ionicus a minori are short, and the two last long (∪ ∪ - -). Ex. *Einē bēſ̄ſ̄erē L̄aūf̄bāh̄n̄.*

384. The first syllable of the first epitrite is short, and the three last syllables are long (∪ - - -). Ex. *diē L̄aūf̄bāh̄n̄ nāht̄.*

385. The first, third, and fourth syllables of the second epitrite are long, and the second is short (- ∪ - -). Ex. *Ḡōnn̄en̄aūf̄ḡanḡ.*

386. The first, second and fourth syllables of the third epitrite are long, and the third is short (- - ∪ -). Ex. *der̄ Ānf̄anḡ der̄ Nācht̄.*

387. The three first syllables of the fourth epitrite are long, and the last is short (---). Ex. die Händlungsweige.

388. The first syllable of the first pæon is long, and the three last syllables are short (-vvv). Ex. gebräuchliche Worte.

389. The first, third and fourth syllables of the second pæon are short, and the second is long (v---). Ex. genehmigen.

390. The first, second and fourth syllables of the third pæon are short, and the third is long (vv-). Ex. der Befieger.

391. The three first syllables of the fourth pæon are short, and the fourth is long (vvv-). Ex. die Religion.

392. The most usual sorts of German verses are the trochaic, the iambic, the dactylic, the hexameter, the pentameter, and the anapæstic.

393. Trochaic verse is composed of trochees. Ex.:

Frömm̃er | Et̃ab, o | h̃ätt̃ ich̃ | ñimm̃er |

M̃it dem̃ | Schw̃erte | dich̃ ṽer | tauf̃cht!

H̃ätt' es̃ | nie iñ | deineñ | Zweigeñ, |

Heil'ge | G̃iche, | mir̃ ge | rauf̃cht!

W̃arst̃ du | ñimm̃er | mir̃ ẽr | sch̃ieneñ, |

H̃ohe | H̃imm̃els | Ẽd̃ni | ginñ!

Ñimm, ich̃ | k̃anñ sie | nicht̃ ṽer | dieneñ,

Deine Kr̃one, | ñimm̃ sie | hiñ!

394. Iambic verse is composed of iambuses, and may have from one to six feet. Ex.:

Of One Foot.

Du mein,

Ich Dein.

Of Two Feet.

Der Sterne Pracht,
In stiller Nacht.

Of Three Feet.

Er hat vor Aller Ohren
Den hehren Eid geschworen.

Of Four Feet.

Wie leicht, auf ungetreuen Wellen,
Kann all Dein Glück der Sturm zerschellen.

Of Five Feet,

With the cesural pause on the last syllable of the second foot.*

Der Schummer spannt | die müden Glieder los,
Und wieget uns | in weicher Ruhe Schoos.

With the cesural pause on the last syllable of the third foot.

In meinem Gott vergnügt, | was kann mir fehlen?
Wofür mich Tag und Nacht | mit Sorgen quälten?

Of Six Feet.

With the cesural pause in the middle.

Der Liebe Glück gewährt | den herrlichsten Genuß,
Von Mangel gleich entfernt | und üpp'gem Ueberfluß.

395. Dactylic verse is composed of dactyls. Ex.:

Ehret die | Frauen! Sie | flechten und | weben
Himmliche | Rosen ins | irdische | Leben,
Flechten der | Liebe he | glückendes | Band.

396. Hexameter verse consists of six feet, and may be

* The *cesura* is a pause which takes place after a certain number of feet, according to the length, or nature of the verse.

composed either of dactyls or spondees, with this restriction, that the fifth foot should be a dactyle, and the sixth a spondee, or trochee.

In hexameter lines, the cesural pause may fall on the first syllable of the third foot, the first half of the second, fourth or fifth foot; and the harmony of hexameter lines is in proportion to the number of cesural pauses and the variety of their situations in the composition. In pentameter, the cesura invariably takes place in the middle of the line; that is, upon the syllable which remains after the two entire feet. In the *Alexandrine*, or *iambus* of six feet, or thirteen and twelve syllables, which, on account of its fatiguing monotony, has been discontinued by German poets as heroic verse, the cesural pause can only take place after the third foot. In the iambic of five feet, this pause is usually made after the second, but frequently also after the third foot; and it ought always to fall on the last syllable of a word.

The iambic verse without rhyme, used in dramatic compositions, consists of five feet, and has either eleven or ten syllables. Ex.:

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Hexameter is used in epic poetry. Klopstock's *Messiah*, and Voss's elegant translation of *Virgil*, are written in this metre.

EX. FROM KLOPSTOCK.

Hoch aus den | Wölken er | tönt Gott! | Deine ge | waltige | Stimme.
Sing, un | sterbliche Seele! der | sündigen Menschen Er | lösung.
Die der Mes | sias all | hier | in seiner | Menschheit voll | endet!
Unser | Vater im | Himmel, Dein | Name | werde ge | heiligt!
Zu uns | komme Dein | Reich! In dem | Himmel ge | schehe Dein |
Wille
Und auf der | Erde! Wer | leih' uns | unsere | tägliche | Nahrung!
Wie dem | Schuldiger | wir ver | geben, ver | gib uns die |
Schulden!

Führ' uns | nicht in Ver | suchungen, | sondern er | lös' uns vom |
Bösen!

Dein ist das | Reich und die | Kraft und die | Herrlichkeit | ewiglich. |
Amen!

EX. FROM VOSS.

Eitruß, | du in der | Wölbung ge | lehnt des ge | breitetes | Buchbaums,
Sinnst mit | Waldge | sangen den | schwächtigen | Palm zu be | geistern.
Wir, der | Heimath Be | zirk und | liebliche | Fluren vor | lassend,
Wir flieh'n | Heimath und | Land! Du | Eitruß, | lässig im | Schatten,
Lehrst das Ge | hölz nach | halten die | schöne Ge | stalt Ama | ryllis.

397. Pentameter verse, which is never used alone, but always united with hexameter, is composed of five feet that divide into two equal parts. The two entire feet are either dactyls or spondees, and the half foot, which receives the cesural pause, is a long syllable. In this metre a trochee may occasionally be introduced instead of a dactyl or spondee. The second part of a pentameter line, as well as the first, contains two entire feet and a long syllable. Ex.:

Glücklicher | Säugling! Dir | ist ein un | endlicher | Raum noch die | Wiege;
Werde | Mann, und Dir | wird || eng die un | endliche | Welt ||.

398. Anapæstic verse admits of spondees, by which means it loses its monotony.

Welch fro | hes Entzück | en erfül | let die Brust, |
Wenn im grü | nenden sproß | senden, blu | henden Hain |
Das Gezweig | sich verjüngt, | und der Duft | sich —erneut. |
Welch an | muthvol | les Entzück | en gewährt |
In dem Len | ze, wenn neu | das Gezweig | aufsproßt, |
Frühgrü | nender Bau | me balsä | mischer Duft! |

399. Rhyme consists in the resemblance or consonance

of one, two or three syllables at the end of two or more verses.

400. In German, rhymes are either *masculine*, *feminine*, or *gliding*. Masculine rhymes have the accent on the last syllable : in feminine rhymes the penultimate syllable is accented ; and in gliding, the antepenultimate.

Ex. *Of Masculine Rhymes.*

Sinn—Gewinn ; leicht—leicht ; Nacht—Pracht ; Zeit—Ewigkeit ; Reich—reich ; Gewicht—verspricht.

Ex. *Of Feminine Rhymes.*

Freuden—leiden ; lachen—machen ; Schweigen—neigen ; Schreiten—streiten.

Ex. *Of Gliding Rhymes.*

Peinigen—reinigen ; berechtigen—ermächtigen.

These rhymes, considered merely with reference to their accent, correspond to the Italian verses termed *tronchi piani*, and *sdrucchioli*, the first of these having the accent on the last syllable of the verse, the second on the penultimate, and the third on the antepenultimate.

401. Rhymes are either *successive*, *alternate*, or *mixed*.

402. When in the rhyming syllables of words of two or more syllables, the same consonant precedes the rhyming vowel or diphthong, it is termed a *rich* or *perfect rhyme* ; and when the same rhyming word is repeated, it is said to form an equal rhyme.

Behalten, erhalten ; persönlich and verständlich, are *rich* or *perfect rhymes*.

403. Words which are not accented in the same manner cannot rhyme together. Hence it follows, that the justness of rhymes is not in German determined by the manner in which words are written, but by the right pronunciation of them.

404. The simplest manner of arranging rhymes is when they follow each other in immediate succession. Ex.:

Hat dir der Himmel kein Talent gegeben ;
 Empfingst du nicht als Dichter einst dein Leben :
 Dann, Unbesonnener ! erklimmst du nie
 Den Musenberg mit aller deiner Müh !
 Dann ist dein Geist beengt, so oft du singest,
 Umsonst, daß du nach Ruhm im Dichten ringest.

405. In most poems the rhymes are mixed. Ex. :

U̇rion war der Töne Meister,
 Die Cith̃er lebt' in seiner Hand ;
 Damit ergögt' er alle Geister,
 Und gern empfing ihn jedes Land.
 Er schiffte goldbeladen,
 Setzt von Tarents Gestaden,
 Zum schönern Hellas hingewandt.

Schlegel.

406. The rhymes of an entire poem may be all masculine.
 Ex. :

Jägerlied.

Frisch auf, ihr Jäger, frei und flink !
 Die Büchse von der Wand !
 Der Muthige bekämpft die Welt !
 Frisch auf den Feind ! frisch in das Feld !
 Fürs deutsche Vaterland !

Aus Westen, Norden, Süd und Ost
 Treibt uns der Rache Strahl :
 Vom Oderflusse, Weser, Main,
 Vom Elbstrom und vom Vater Rhein,
 Und aus dem Donauthal.

Doch Brüder sind wir allzusamm ;
 Und das schwellt unsern Muth.

Uns knüpft der Sprache heilig Band,
 Uns knüpft ein Gott, ein Vaterland,
 Ein treues Deutsches Blut.

Nicht zum Erobern zogen wir
 Vom väterlichen Heerd ;
 Die schändlichste Tyrannenmacht
 Bekämpfen wir in freud'ger Schlacht.
 Das ist des Blutes werth.

Ihr aber, die uns treu geliebt,
 Der Herr sei euer Schild,
 Bezahlen wir's mit unserm Blut ;
 Denn Freiheit ist das höchste Gut,
 Ob's tausend Leben gilt.

Drum, muntre Jäger ; frei und flink,
 Wie auch das Liebchen weint !
 Gott hilft uns im gerechten Krieg !
 Frisch in den Kampf !—Tod oder Sieg !
 Frisch, Brüder, auf den Feind !

R ö r n e r.

407. A little poem in which the rhymes are all feminine.

Vor Rauch's Büste der Königin Louise.

Du schläfst so sanft !—Die stillen Bäume hauchen
 Noch deines Lebens schöne Träume wieder ;
 Der Schlummer nur senkt seine Flügel nieder,
 Und heil'ger Friede schließt die klaren Augen.
 So schlummre fort, bis Deines Volkes Brüder,
 Wenn Flammenzeichen von den Bergen rauchen,
 Mit Gott versöhnt die rost'gen Schwerter brauchen,
 Das Leben opfern für die höchsten Güter.
 Tief führt der Herr durch Nacht und durch Verderben ;
 So sollen wir im Kampf das Heil erwerben,
 Daß unsre Enkel freie Männer sterben.

Kommt dann der Tag der Freiheit und der Rache :
 Dann ruft Dein Volk ; dann, Deutsche Frau, erwache,
 Ein guter Engel für die gute Sache.

R ö r n e r.

408. PIECES OF METRICAL COMPOSITION,

Illustrative of the Principles of Rhyme laid down in this Chapter, carefully selected from Authors of considerable celebrity, with a view to entertain, at the same time that they instruct, Students in German.

Der Friede.

Schön ist der Friede, ein lieblicher Knabe
 Liegt er gelagert am ruhigen Bach !
 Und die hüpfenden Lämmer grasen
 Lustig um ihn auf dem sonnichten Rasen.
 Süßes Tönen entlockt er der Flöte
 Und das Echo des Berges wird wach,
 Oder im Schimmer der Abendröthe
 Wiegt ihn in Schummer der murmelnde Bach.

Schiller.

Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
 Von bessern künftigen Tagen ;
 Nach einem glücklichen goldenen Ziel
 Sieht man sie rennen und jagen ;
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Besserung !
 Die Hoffnung führt in's Leben ein,
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben ;
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben,
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.
 Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn
 Erzeugt im Gehirne des Thoren,

Im Herzen kündet es laut sich an :
 Zu was Besserm sind wir geboren.
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

Zum Geburtstag.

Dein Leben, Beste ! gleich' im Bilde
 Dem Bache, der stets heiter fließt,
 Und durch ein schönes Lenzgesilde
 Sich ruhig in das Meer ergießt.
 Hier fallen Blüthen auf ihn nieder,
 Dort wallt er sanft auf Kiesel'n hin ;
 Es tönen über ihm die Lieder
 Der holden Frühlingsfängerinn.
 Hier kühlt ein Schatten ihn ; dort blinket
 Aus ihm der Sonne Strahlenbild ;
 Und wenn ihn hier die Blume trinket,
 Erquickt er Heerde dort und Wild.
 So ende, nie getrübt von Leiden,
 Dein edles Leben spät den Lauf,
 Und ein krystallnes Meer von Freuden
 Im Paradiese nehm' es auf !

Höltz.

R i f u e n.

Ein Mandarin ward wegen Räubereien,
 Die Fürsten selten nur verzeihen,
 Zum Schwert verdammt. Rifuen, sein Sohn,
 Warf sich vor des Beherrschers Thron,
 Und bat um seines Vaters Leben.
 „ Ich weiß, er ist des Todes werth ;
 Doch mußt du dem Geseß ein Opfer geben,
 Hier ist es ! weihe mich dem Schwert,
 Und laß ihn los.“ Mit scheinbar strenger Miene
 Sprach der Monarch: dein Wunsch ist dir gewährt ;
 Man führ' ihn auf die Todesbühne.

Der Jüngling küßt entzückt des Kaisers Hand
 Und springet auf. Halt! rief der Fürst voll Freude,
 Den Vater schenk' ich dir, und dich dem Vaterland.
 Er küßt ihn und hängt sein eignes Halsgeschmeide
 Dem Helden um. Beschämt ergreift er den Salar
 Des Kaisers. Herr, erlaß mir diese goldne Bürde,
 Sprach er, die täglich mich daran erinnern würde,
 Daß einst mein Vater schuldig war.

P f e f f e l.

Elegie auf ein Landmädchen.

(Fragment.)

Schweremuthsvoll und dumpfig hallt Geläute
 Vom bemoosten Kirchenturm herab.
 Mütter weinen, Kinder, Mütter, Bräute;
 Und der Todtengräber gräbt ein Grab.
 Angethan mit einem Sterbekleide,
 Eine Blumenkron' im blonden Haar,
 Schlummert Röschen, so der Mutter Freude,
 So der Stolz des Dorfes war.

Ihre Lieben, voll des Mißgeschickes,
 Denken nicht an Pfänderspiel und Tanz,
 Steh'n am Sarge, winden nassen Blickes
 Ihrer Freundin einen Todeskranz.
 Ach! kein Mädchen war der Thränen werther,
 Als du gutes, frommes Mädchen bist.
 Und im Himmel ist kein Geist verklärter
 Als die Seele Röschens ist.

Wie ein Engel stand im Schäferkleide
 Sie vor ihrer kleinen Hüttenthür;
 Wiesenblumen waren ihr Geschmeide,
 Und ein Veilchen ihres Busens Zier.
 Ihre Fächer waren Zephirs Flügel,
 Und der Morgenhain ihr Puzgemach,
 Diese Silberquellen ihre Spiegel,
 Ihre Schminke dieser Bach.

Sittsamkeit umfloß, wie Mondenschimmer,
 Ihre Rosenwangen, ihren Blick ;
 Nimmer wich der Seraph Unschuld, nimmer
 Von der holden Schäferinn zurück.
 Jünglingsblicke taumelten voll Feuer
 Nach dem Reiz des lieben Mädchens hin ;
 Aber keiner, als ihr Vielgetreuer,
 Nährte jemals ihren Sinn.

H ö l t y.

Glockenklang und Chorgesang.

[From the Tragedy of "Faust," by Göthe.]

Chor der Engel.

Christ ist erstanden !
 Freude dem Sterblichen,
 Den die verderblichen,
 Schleichenden, erblichen
 Mängel umwanden.

F a u s t.

Welch' tiefes Summen, welch' ein heller Ton
 Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde ?
 Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon
 Des Opferfestes erste Feierstunde ?
 Ihr Chöre singt ihr schon den tröstlichen Gesang ?
 Der einst, um Grabes Nacht, von Engelslippen klang,
 Gewißheit einem neuen Bunde.

Chor der Weiber.

Mit Spezereien
 Hatten wir ihn gepflegt,
 Wir seine Treuen
 Hatten ihn hingelegt ;
 Tücher und Binden
 Reinlich umwanden wir,
 Ach! und wir finden
 Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel.

Christ ist erstanden !
 Selig die liebende,
 Heilsam' und übende
 Prüfung bestanden.

F a u s t.

Was sucht ihr, mächtig und gelind,
 Ihr Himmelstöne mich am Staube ?
 Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.
 Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube ;
 Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
 Zu jenen Sphären wag ich nicht zu streben,
 Woher die holde Nachricht tönt :
 Und doch an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
 Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
 Sonst stürzte sich der Himmels-Liebe Kuß
 Auf mich herab, in ernster Sabbathstille ;
 Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
 Und ein Gebet war brünstiger Genuß ;
 Ein unbegreiflich holdes Sehnen
 Trieb mich durch Wald und Wiesen hinzugeh'n,
 Und unter tausend heißen Thränen,
 Fühlt' ich mir eine Welt entsteh'n.
 Dieß Lied verkündete der Jugend munt're Spiele,
 Der Frühlingsfeier freies Glück ;
 Grinn'ung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,
 Vom letzten, ernstestn Schritt zurück.
 O ! tönet fort ihr süßen Himmelslieder !
 Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder !

Chor der J ü n g e r.

Hat der Begrabene
 Schon sich nach oben,
 Lebend Erhabene,
 Herrlich erhoben ;

Ist er in Werdelust
 Schaffender Freude nah';
 Ach! an der Erde Brust,
 Sind wir zum Leide da.
 Ließ er die Seinen
 Schmachkend uns hier zurück;
 Ach! wir beweinen
 Meister dein Glück!

Chor der Engel.

Christ ist erstanden
 Aus der Verwesung Schoos.
 Reißet von Banden
 Freudig euch los!
 Thätig ihn preisenden,
 Liebe beweisenden,
 Brüderlich speisenden,
 Predigend reisenden,
 Wonne verheißenden,
 Euch ist der Meister nah',
 Euch ist er da!

Er m u n t e r u n g.

Seht, wie die Tage sich sonnig erklären!
 Blau ist der Himmel und grünend das Land.
 Klag' ist ein Miston im Chöre der Sphären!
 Trägt denn die Schöpfung ein Trauergewand?
 Hebet die Blicke, die trübe sich senken!
 Hebet die Blicke! des Schönen ist viel.
 Tugend wird selber zu Freuden uns lenken;
 Freud' ist der Weisheit belohnendes Ziel.
 Deffnet die Seele dem Lichte der Freude,
 Horcht! ihr ertönt des Hähnlings Gesang:
 Athmet! sie duftet im Rosengestäude;
 Fühlet! sie säuselt am Bächlein entlang;

Kostet! sie glüht uns im Gaste der Traube,
 Würzet die Früchte beim ländlichen Mahl;
 Schauet, sie grünet in Kräutern und Laube,
 Malt uns die Aussicht ins blumige Thal.

Freunde, was gleiten euch weibische Thränen
 Ueber die blühenden Wangen herab?
 Bient sich für Männer das weibliche Sehnen?
 Wünscht ihr verzagend zu modern im Grab?
 Edleres bleibt uns noch viel zu verrichten;
 Viel auch des Guten ist noch nicht gethan.
 Heiterkeit lohnt die Erfüllung der Pflichten,
 Ruhe beschatte das Ende der Bahn.

Mancherlei Sorgen und mancherlei Schmerzen
 Quälen uns wahrlich aus eigener Schuld;
 Hoffnung ist Labfal dem wundesten Herzen,
 Duldende stärket gelaß'ne Geduld.
 Wenn euch die Nebel des Trübfinns umgrauen,
 Hebt zu den Sternen den sinkenden Muth;
 Heget nur männliches, hohes Vertrauen;
 Guten ergeht es am Ende doch gut.

Lasset uns fröhlich die Schöpfungen sehen:
 Gottes Natur ist entzückend und hehr!
 Aber auch stillen des Dürstigen Flehen:
 Freuden des Wohlthuns entzücken noch mehr.
 Liebet! die Lieb' ist der schönste der Triebe;
 Weiht nur der Unschuld die heilige Bluth.
 Aber dann liebt auch mit weiserer Liebe
 Alles, was edel und schön ist und gut.

Handelt! durch Handlungen zeigt sich der Weise,
 Ruhm und Unsterblichkeit find ihr Geleit.
 Zeichnet mit Thaten die schwindelnden Gleise
 Unserer flüchtig entrollenden Zeit.
 Den uns umschließenden Birkel beglücken,
 Nutzen so viel als ein jeder vermag;

O, das erfüllet mit stillem Entzücken!

O, das entwölket den düstersten Tag!

Muthig! auch Leiden, sind einst sie vergangen,

Laben die Seele, wie Regen die Au;

Gräber von Trauer=Cypressen umhangen,

Malet bald stiller Vergißmeinnicht Blau.

Freunde, wir sollen, wir sollen uns freuen;

Freud' ist des Vaters erhabnes Gebot.

Freude der Unschuld kann niemals gereuen,

Lächelt durch Rosen dem nahenden Tod.

Calis.

Die Eichen.

Abend wird's, des Tages Stimmen schweigen,

Röth'her strahlt der Sonne letztes Glühn;

Und hier sitz' ich unter euren Zweigen,

Und das Herz ist mir so voll, so kühn!

Alter Zeiten alte treue Zeugen,

Schmückt euch doch des Lebens frisches Grün,

Und der Vornwelt kräftige Gestalten

Sind uns noch in eurer Pracht erhalten.

Viel des Edeln hat die Zeit zertrümmert,

Viel des Schönen starb den frühen Tod;

Durch die reichen Blätterkränze schimmert

Seinen Abschied dort das Abendroth.

Doch um das Verhängniß unbekümmert,

Hat vergebens euch die Zeit bedroht,

Und es ruft mir aus der Zweige Wehen:

Alles Große muß im Tod bestehen! —

Und ihr habt bestanden! — unter Allen

Grünt ihr frisch und kühn mit starkem Muth,

Wohl kein Pilger wird vorüber wallen,

Der in eurem Schatten nicht geruht.

Und wenn herbstlich eure Blätter fallen;

Todt auch sind sie euch ein köstlich Gut:

Denn, verwesend, werden eure Kinder
Eurer nächsten Frühlingspracht Begründer.

Schönes Bild von alter deutscher Treue,

Wie sie bess're Zeiten angeschaut ;

Wo in freudig kühner Todesweihe

Bürger ihre Staaten festgebaut. —

Ach was hilft's, daß ich den Schmerz erneue ?

Sind doch alle diesem Schmerz vertraut !

Deutsches Volk, du herrlichstes vor Allen,

Deine Eichen stehn, du bist gefallen !

Körner.

Abschied von Wien.

Leb' wohl ! leb' wohl ! — Mit dumpfen Herzensschlägen

Begrüß' ich dich, und folge meiner Pflicht.

Im Auge will sich eine Thräne regen ;

Was sträub' ich mich ? die Thräne schmäh't mich nicht. —

Ach ! wo ich wandle, sei's auf Friedenswegen,

Sei's wo der Tod die blut'gen Kränze bricht :

Da werden deine theuren Huldgestalten

In Lieb' und Sehnsucht meine Seele spalten.

Verkennt mich nicht, ihr Genien meines Lebens,

Verkennt nicht meiner Seele ernstestn Drang !

Begreift die treue Richtung meines Strebens,

So in dem Liede, wie im Schwerterklang.

Es schwärmten meine Träume nicht vergebens ;

Was ich so oft gefeiert mit Gesang,

Für Volk und Freiheit ein begeistert Sterben :

Laßt mich nun selbst um diese Krone werben.

Wohl leichter mögen sich die Kränze flechten,

Errungen mit des Liedes heitrem Muth ;

Ein rechtes Herz schlägt freudig nach dem Rechten.

Die ich gepflegt mit jugendlicher Gluth,

Laßt mich der Kunst ein Vaterland ersuchen,

Und gält' es auch das eigne wärmste Blut. —

Noch diesen Kuß! und wenn's der Letzte bliebe!
Es gibt ja keinen Tod für unsre Liebe.

Körner.

Schwertlied.

[Wenig Stunden vor dem Tode des Verfassers gedichtet.]

Du Schwert an meiner Linken,
Was soll dein heitres Blinken?
Schaust mich so freundlich an,
Hab' meine Freude dran.
Hurrah!

„Mich trägt ein wackerer Reiter,
„Drum blink' ich auch so heiter,
„Bin freien Mannes Wehr;
„Das freut dem Schwerte sehr.“
Hurrah!

Ja, gutes Schwert, frei bin ich,
Und liebe dich herzynnig,
Als wärst du mir getraut,
Als eine liebe Braut.
Hurrah!

„Dir hab' ich's ja ergeben,
„Mein liches Eisenleben.
„Ach wären wir getraut!
„Wann holst du deine Braut?“
Hurrah!

Zur Brautnachts-Morgenröthe
Ruft festlich die Trompete;
Wenn die Kanonen schrei'n,
Hol' ich das Liebchen ein.
Hurrah!

„O seliges Umsfängen!
„Ich harre mit Verlangen.
„Du Bräut'gam, hole mich,
„Mein Kränzchen bleibt für dich.“
Hurrah!

Was klirrst du in der Scheide,
 Du helle Eisenfreude,
 So wild, so schlachtenfroh?
 Mein Schwert, was klirrst du so?
 Hurrah!

„Wohl klirr' ich in der Scheide:
 „Ich sehne mich zum Streite,
 „Recht wild und schlachtenfroh,
 „Drum, Reiter, klirr' ich so.“
 Hurrah!

Bleib doch im engen Stübchen.
 Was willst du hier, mein Liebchen?
 Bleib still im Kämmerlein,
 Bleib, bald hol' ich dich ein.
 Hurrah!

„Laß mich nicht lange warten!
 „O schöner Liebesgarten,
 „Voll Röslein blutigroth,
 „Und aufgeblühtem Tod.“
 Hurrah!

So komm denn aus der Scheide,
 Du Reiters Augenweide.
 Heraus, mein Schwert, heraus!
 Füh'r dich ins Vaterhaus.
 Hurrah!

„Ach herrlich ist's im Freien,
 „Im rüft'gen Hochzeitreihen,
 „Wie glänzt im Sonnenstrahl
 „So bräutlich hell der Stahl!“
 Hurrah!—

Wohlauf, ihr fecken Streiter,
 Wohlauf, ihr deutschen Reiter!
 Wird euch das Herz nicht warm,
 Nehmt's Liebchen in den Arm.
 Hurrah!

Erst that es an der Linken
 Nur ganz verstohlen blinken ;
 Doch an die Rechte traut
 Gott sichtbarlich die Braut.
 Hurrah !

Drum drückt den liebeheissen
 Bräutlichen Mund von Eisen
 An eure Lippen fest.
 Glück, wer die Braut verläßt !
 Hurrah !

Nun laßt das Liebchen singen,
 Daß helle Funken springen !
 Der Hochzeitmorgen graut.—
 Hurrah, die Eisenbraut !
 Hurrah !

K ö r n e r.

Theodor Körner.

Verstummt ist deine kriegerische Peyer ;
 In seiner Scheide ruht dein tapfres Schwert.
 Doch schau herab, du Vaterlandsbefreier:
 Befreit ist Deutschland, wie dein Wunsch begehrt.

Triumphgesang sei deine Todtenfeier !
 Und diese Gluthen, die dein Herz verzehrt,
 Sie rollen fort, ein Strom von lichtem Feuer,
 In deinem Liede, welches ewig währt.

Und, tritt aus seiner Phantasie Bezirken
 Hinaus der Dichter in's lebend'ge Wirken,
 So lehr' dein Beispiel der unglaub'gen Welt :

Wer mit Begeist'ung schlug die goldnen Saiten, E
 Kann muthig auch den Kampf des Lebens streiten ;
 Ein wahrer Dichter ist ein wahrer Held.
 Franz Thieremin.







LIBRARY OF CONGRESS



0 003 225 031.2





LIBRARY OF CONGRESS



0 003 225 031 2